Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Атабекова Анастасия Анатольевна
Должность: Проректор по многоязычному развитию
Дата подписания: 11.11.2026 15:45:04
Уникальный программный ключ:
f80e14a96048eeb5392a09a063e518f63c05b63f

Приложение к рабочей программе дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая Школа Управления

(наименование основного учебного подразделения)

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОГРАММЕ ПЕРЕВОДЧИК (НА КАФЕДРЕ ИЯ ВШУ)

Москва, 2025 г

Содержание

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....3

Практический курс ИЯ....3

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....25

Практический курс ИЯ в сфере гостеприимства и менеджмента....25

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....48

Межкультурная коммуникация (в официально-деловой и правовой сфере)....48

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....65

Основы практики перевода....65

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....89

Теории перевода....89

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....117

Практический курс профессионального перевода....117

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....146

Переводческий практикум....146

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....176

ИКТ в переводе....176

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....195

Академический иностранный язык....195

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....233

Деловое общение на ИЯ....233

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)....244

Перевод в области гостеприимства и менеджмента....244

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

ВШУ

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка (испанский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры заданий рубежной аттестации

1) Поставьте глаголы в Pretérito Perfecto de Indicativo.

1. **Yo** ya _____ (terminar) todos mis deberes.
2. **Ella** nunca _____ (comer) paella valenciana.
3. **Mis padres** _____ (volver) de vacaciones esta semana.
4. **Tú** no me _____ (decir) la verdad.
5. **Nosotros** _____ (escribir) tres cartas hoy.
6. **¿Vosotros** _____ (ver) la última película de Almodóvar?
7. **Yo** _____ (hacer) la cama esta mañana.
8. **Ellos** _____ (abrir) todas las ventanas porque hace calor.
9. **La profesora** nos _____ (explicar) el tema nuevo.
10. **¿Tú** _____ (poner) los libros en la estantería?
11. **Mis amigos y yo** _____ (viajar) a Barcelona dos veces.
12. **Él** _____ (romper) su teléfono móvil.
13. **Vosotros** _____ (resolver) el problema rápidamente.
14. **Yo** nunca _____ (estar) en Brasil.
15. **Ellas** ya _____ (terminar) el proyecto.

2) Заполните пропуски формой глагола ser или estar.

1. Mi hermana _____ muy alta y delgada.
2. Hoy _____ nublado, probablemente va a llover.
3. ¿De dónde _____ ustedes? ¿Son argentinos?
4. El libro _____ en la mesa, al lado de la lámpara.
5. La sopa _____ demasiado salada, no puedo comerla.
6. Ellos _____ muy contentos porque han recibido buenas noticias.

7. ¿Qué hora _____? Creo que _____ las dos y media.
8. Yo _____ enfermo desde el lunes, tengo fiebre.
9. La tienda _____ cerrada los domingos.
10. Este reloj _____ de oro y _____ muy caro.
11. ¿Dónde _____ tus padres ahora? — _____ en el supermercado.
12. El concierto _____ a las ocho de la noche.
13. Vosotros _____ muy guapos hoy, ¿vais a una fiesta?
14. Las frutas _____ verdes todavía, no las comas.

Yo _____ profesor de español y _____ enamorado de mi trabajo.

3) Поставьте глаголы в Presente de indicativo.

1. **Yo** siempre _____ (desayunar) a las 7 de la mañana.
2. **Mi hermana** _____ (volver) del trabajo a las 6 de la tarde.
3. **Tú** _____ (comprender) todo lo que explica el profesor.
4. **Ellos** _____ (pensar) viajar a México este verano.
5. **Nosotros** _____ (escribir) cartas a nuestros abuelos.
6. **La niña** _____ (repetir) las palabras después de su madre.
7. **Vosotros** _____ (vivir) cerca del parque central.
8. **Yo** _____ (tener) muchas ganas de comer pizza.
9. **Ustedes** _____ (trabajar) en el mismo proyecto.
10. **Él** _____ (decir) siempre la verdad.
11. **Mi madre y yo** _____ (compartir) el postre.
12. **Tú** _____ (estar) muy elegante hoy.
13. **Los estudiantes** _____ (empezar) el examen a las 9.
14. **Yo** _____ (ir) al cine con mis amigos.
15. **Vosotros** _____ (leer) muchos libros interesantes.

4) Поставьте глаголы в скобках в форму Pretérito Imperfecto.

1. Cuando yo _____ (ser) niño, _____ (vivir) en un pueblo pequeño.
2. Mi abuela siempre _____ (cocinar) paella los domingos.
3. Tú _____ (tener) el pelo muy largo cuando _____ (estudiar) en la universidad.
4. Ellos _____ (ir) a la playa todos los veranos.
5. Nosotros _____ (ver) la televisión cada noche después de cenar.
6. ¿Vosotros _____ (hablar) mucho con vuestros vecinos?
7. La profesora _____ (explicar) la gramática muy lentamente.
8. Yo no _____ (comprender) nada de lo que él _____ (decir).
9. Mis padres _____ (trabajar) en el mismo hospital.
10. Ella siempre _____ (llevar) vestidos de colores.
11. Ustedes _____ (poder) salir cuando queríais.
12. Yo _____ (hacer) mis deberes en la biblioteca.
13. ¿Qué _____ (ser) lo que más te gustaba de tu ciudad?
14. Ellas _____ (estar) muy contentas con su nuevo trabajo.
15. Vosotros _____ (ir) al cine todos los viernes sin falta.

5) Заполните пропуски, используя Pretérito Imperfecto.

Mi infancia

Cuando yo _____ (ser) pequeño, _____ (vivir) en una casa con jardín. Mi hermana y yo _____ (jugar) en el patio todos los días. Mi madre _____ (trabajar) en una oficina y mi padre _____ (ser) profesor de historia. Los fines de semana nosotros _____ (ir) al parque a pasear. Siempre _____ (comprar) helado y _____ (sentarse) en un banco a comerlo.

Mi abuelo _____ (tener) un perro que se llamaba Rocky. Yo _____ (querer) mucho a ese perro. Ellos me _____ (contar) historias increíbles sobre su juventud. Mientras mi abuelo _____ (hablar), yo _____ (escuchar) con mucha atención.

A veces nosotros _____ (visitar) a mis primos en otra ciudad. Ellos _____ (vivir) en un piso muy grande cerca del mar. Allí nosotros _____ (nadar) en la playa y _____ (recolectar) conchas. Todo esto _____ (ser) maravilloso.

6) Расскажите о своём детстве на испанском языке, используя в качестве примера текст выше.

7) Переведите на испанский язык (используйте Pretérito Imperfecto)

1. Когда я был ребёнком, я жил в деревне.
2. Мы всегда ходили в школу пешком.
3. Ты читал эту книгу каждый день?
4. Мои бабушка и дедушка готовили вкусную еду.
5. Он был очень умным мальчиком.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка (китайский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

1 семестр (HSK 1)

Тема: Знакомство. Семья. Учёба в университете.

Текст для чтения

我叫王华，是北京人。今年十八岁。我是俄罗斯人民友谊大学的学生。我学习汉语，也喜欢俄罗斯文化。我家有五口人：爸爸、妈妈、哥哥、妹妹和我。爸爸是医生，妈妈是老师。我哥哥也是大学生，他学习法律。我妹妹今年十五岁，她是中学生。我们住在莫斯科，离学校不远。我的朋友叫马克，他是俄罗斯人。我们经常一起去图书馆。我很高兴认识大家。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

Как зовут рассказчика? Сколько ему лет? Откуда он родом?

Где учится рассказчик? Какой иностранный язык он изучает?

Сколько человек в семье рассказчика? Кем работают его родители?

Чем занимается брат рассказчика? Сколько лет его младшей сестре?

Кто такой 马克? Что рассказчик и 马克 делают вместе?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски подходящие слова: 是, 有, 在, 喜欢, 认识.

我_____俄罗斯人民友谊大学的学生。

我家_____五口人。

我们_____莫斯科。

我_____俄罗斯文化。

我很高兴_____大家。

2.2. Расставьте слова в правильном порядке, чтобы получились предложения.

学生 / 是 / 我 / 大学 / 的 / 这 / 所

妈妈 / 是 / 我 / 老师 / 的 / 一名

一起 / 我们 / 去 / 经常 / 图书馆

Задание 3. Перевод с китайского языка на русский язык

Переведите следующие предложения из текста:

爸爸是医生，妈妈是老师。

我哥哥也是大学生，他学习法律。

我们住在莫斯科，离学校不远。

Задание 4. Письменное задание

Напишите короткий текст (40–60 иероглифов) на тему «Моя семья». Используйте изученные грамматические конструкции (是, 有, 在, 喜欢, 认识).

2 семестр (HSK 2)

Тема: Распорядок дня. Погода. Транспорт. Путешествие.

Текст для чтения

昨天早上，我和朋友一起去机场接一位中国客人。他是第一次来莫斯科，所以不太熟悉这里的情况。我们坐公共汽车去机场，路上花了一个小时。那天的天气很冷，还下着大雪。客人穿得不太多，他说没想到莫斯科的冬天这么冷。到了机场以后，我们先帮客人拿行李，然后一起去了一家俄罗斯餐厅。客人觉得红菜汤和烤肉很好吃。晚上，我们带他去了红场。他已经很累了，但是很高兴。他说以后还想再来俄罗斯旅行。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

Куда поехали рассказчик и его друг вчера утром? Зачем?

Какой транспорт они использовали? Сколько времени заняла дорога?

Какая погода была в тот день? Почему гость одет не по погоде?

Что делали герои после прибытия в аэропорт? Какие блюда попробовал гость?

Куда они сводили гостя вечером? Какое у него было настроение перед

сном?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Раскройте скобки, используя нужную грамматическую форму (了, 着, 过, 在).

昨天我们_____（坐）公共汽车去机场。

外面_____（下）大雪呢，你多穿一点儿。

他以前没_____（来）俄罗斯。

她穿_____一件红色的外套。

2.2. Выберите правильный вариант ответа.

莫斯科的冬天比北京_____。

a) 很热 b) 很冷 c) 很凉快

他_____来俄罗斯旅行，所以不太熟悉这里。

a) 第一次 b) 又一次 c) 最后一次

我们_____一个小时才到机场。

a) 花了 b) 用了 c) 以上都对

Задание 3. Перевод с китайского языка на русский язык

Переведите следующие предложения:

他是第一次来莫斯科，所以不太熟悉这里的情况。

客人穿得不太多，他说没想到莫斯科的冬天这么冷。

他已经很累了，但是很高兴。

Задание 4. Письменное задание

Напишите текст (80–100 иероглифов) на тему «Мой вчерашний день». Опишите, где вы были, что делали, какая была погода, с кем вы встречались. Используйте слова 了, 过, 在, 虽然/但是, 因为/所以.

3 семестр (HSK 3)

Тема: Гостиничный сервис. Бронирование номера. Обслуживание туристов.

Текст для чтения

上个月，我和几位同学一起去上海旅行。我们在网上预订了一家四星级酒店。到达酒店的时候，前台服务员很热情地接待了我们。虽然预订的是双人间，但是酒店免费帮我们升级成了套房。我把护照交给了工作人员，很快办好了入住手续。房间在十二楼，从窗户可

以看到外滩的风景。第二天早晨，我们发现浴室的热水不太热，就给客房服务打了电话。服务员马上派人上来修理，问题很快就被解决了。退房的时候，经理还问我们对服务满不满意，并且建议我们下次再来。这次住宿让我对酒店服务有了新的认识。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

Когда и с кем рассказчик ездил в Шанхай? Какую гостиницу они забронировали?

Как их встретили на ресепшене? Какое изменение произошло с их номером?

Что рассказчик сделал с паспортом? На каком этаже был номер? Что можно было видеть из окна?

Какая проблема возникла на следующее утро? Как быстро её решили?

Что спросил менеджер при выезде? Какой вывод сделал рассказчик об этой поездке?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Заполните пропуски, используя конструкции 把, 被, 虽然...但是, 因为...所以.

我_____护照交给了前台工作人员。

问题很快_____解决了。

_____房间不大，_____非常干净。

_____天气不好，_____我们决定留在酒店休息。

2.2. Выберите правильный вариант перевода для выделенных словосочетаний.

免费升级

a) платное повышение b) бесплатный апгрейд c) скидка на номер

入住手续

a) процедура регистрации заезда b) выезд из отеля c) бронирование

退房

a) заезд b) выселение c) продление номера

Задание 3. Перевод с китайского языка на русский язык

Переведите следующий фрагмент текста:

第二天早晨，我们发现浴室的热水不太热，就给客房服务打了电话。服务员马上派人上来修理，问题很快就被解决了。

Задание 4. Перевод и письменное задание

4.1. Переведите с русского на китайский язык:

«Здравствуйте, я забронировал двухместный номер на трое суток. Моя фамилия Иванов. Вот мой паспорт. Можно ли заселиться сейчас? К сожалению, в моём номере не работает кондиционер. Не могли бы вы отправить мастера?»

4.2. Напишите текст (120–150 иероглифов) на тему «Идеальный отель для иностранных туристов». Опишите, какие услуги и удобства должны быть в отеле, чтобы гости чувствовали себя комфортно. Используйте слова 不仅...而且, 把, 被, 虽然...但是.

4 семестр (HSK 4)

Тема: Ресторанный сервис. Региональная кухня. Культурный код за столом.

Текст для чтения

中国饮食文化博大精深，不同地区的口味和烹饪方法差异显著。以四大菜系为例，川菜以麻辣著称，常用花椒和辣椒；粤菜讲究清淡鲜美，注重食材的原汁原味；鲁菜偏咸香，擅长烹制海鲜；淮扬菜则口味偏甜，刀工精细，造型美观。在正式的中餐宴席上，座位的安排非常讲究：正对门口的位置是主位，通常由地位最高的人入座。敬酒时，晚辈或下属的杯子必须低于对方的杯子，以示尊重。使用筷子时忌讳颇多，例如不可将筷子垂直插在米饭中，不可用筷子指人。这些习俗不仅反映了中国人对食物的尊重，更体现了"礼"的文化内核。对于从事酒店与旅游行业的翻译人员来说，准确理解并传达这些文化细节，是避免误解、提供优质服务的关键。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

Назовите четыре основные кухни, упомянутые в тексте. Каковы их отличительные черты?

Как определяется главное место за столом на официальном обеде? Кто на него садится?

Опишите правила этикета при чоканье бокалов. Что символизирует положение стакана?

Какие запреты существуют при использовании палочек для еды? Почему нельзя втыкать их в рис вертикально?

Какую роль, по мнению автора, играет понимание этих деталей для переводчика в сфере гостеприимства?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте и выпишите синонимы или близкие по значению слова к следующим:

味道很浓（о вкусе）→ _____

重视（придавать значение）→ _____

禁止（запрещать）→ _____

2.2. Преобразуйте предложения, используя конструкцию 不仅...而且...:

中国菜味道好。中国菜有文化内涵。

翻译人员要懂语言。翻译人员要懂文化。

2.3. Выберите правильный вариант перевода выделенных слов.

博大精深

a) широкий и глубокий b) простой и понятный c) древний и редкий

原汁原味

a) первоначальный вкус и аромат b) острая приправа c) свежий сок

以...为例

a) принять за правило b) привести в пример c) отличаться от

Задание 3. Перевод с китайского языка на русский язык

Переведите следующий фрагмент:

在正式的中餐宴席上，座位的安排非常讲究：正对门口的位置是主位，通常由地位最高的人入座。敬酒时，晚辈或下属的杯子必须低于对方的杯子，以示尊重。

Задание 4. Перевод и письменное задание

4.1. Переведите с русского на китайский язык:

«Русская кухня славится своими супами, кашами и выпечкой. Борщ — это традиционный свекольный суп, который подают со сметаной. На праздничном столе обязательно присутствуют салаты «Оливье» и «Селёдка под шубой». Приём пищи в России обычно сопровождается чаем или компотом. Гостеприимство у русских проявляется в обилии еды на столе: чем больше блюд, тем радушнее хозяин».

4.2. Напишите текст (200–250 иероглифов) на тему «Как познакомить иностранных гостей с традиционной китайской кухней». Опишите, какие блюда стоит выбрать, как рассказать об их истории, какие культурные нюансы необходимо объяснить. Используйте слова 以...为例, 反映, 差异, 不仅...而且.

5 семестр (HSK 4)

Тема: Деловое общение. Переводчик как посредник. Профессиональная этика.

Текст для чтения

在国际商务谈判中，翻译员的角色远不止语言转换那么简单。由于中俄两国在商业习惯和文化观念上存在显著差异，翻译员实际上承担着"文化桥梁"的责任。例如，中国商人往往重视"关系"的长期维护，谈判初期更倾向于建立个人信任，而非直接进入条款讨论；而俄罗斯伙伴通常更注重合同的明确性和法律约束力。如果翻译员机械地逐字翻译，可能会使一方觉得另一方缺乏诚意。此外，中国商业文化中的"面子"观念要求翻译员在传递负面信息时必须讲究策略，避免让对方当众难堪。优秀的翻译员应当严格遵守职业道德：保持中立、保守商业秘密、不擅自添加个人意见。在旅游、酒店和餐饮等服务行业中，翻译员同样需要通过细微的文化调整，帮助双方消除误解、建立信任，从而促成合作。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

Почему автор считает, что роль переводчика выходит за рамки простого языкового перевода?

Какие различия в подходе к переговорам существуют между китайскими и российскими бизнесменами, согласно тексту?

К каким последствиям может привести дословный механический перевод в деловом общении?

Как требования китайской деловой культуры влияют на стратегию перевода негативной информации?

Перечислите три профессиональных обязанности переводчика, названные в тексте. Какую функцию выполняет переводчик в сервисных отраслях?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте слова или словосочетания, противоположные по значении следующим:

相同（одинаковый）→ _____

公开地（публично）→ _____

破坏合作（разрушать сотрудничество）→ _____

2.2. Замените выделенные слова близкими по значению синонимами, не меняя смысл предложения:

翻译员实际上承担着"文化桥梁"的_____（责任）。

谈判初期更_____（倾向于）建立个人信任。

必须讲究_____（策略），避免让对方当众难堪。

2.3. Расставьте предложения в логической последовательности (1–4), чтобы получился связный рассказ о процессе перевода на переговорах:

a) 翻译员需要准确理解双方的意图。

b) 最后，通过文化调整促成双方合作。

c) 首先，翻译员要分析两国商业习惯的差异。

d) 然后，选择适当的策略传递信息。

Задание 3. Перевод с китайского языка на русский язык
Переведите следующий фрагмент:

优秀的翻译员应当严格遵守职业道德：保持中立、保守商业秘密、不擅自添加个人意见。在旅游、酒店和餐饮等服务行业中，翻译员同样需要通过细微的文化调整，帮助双方消除误解、建立信任，从而促成合作。

Задание 4. Перевод и письменное задание

4.1. Переведите с русского на китайский язык, используя деловой стиль:

«Уважаемые партнёры! Благодарим вас за присланное коммерческое предложение. Мы внимательно изучили все пункты договора. К сожалению, на данном этапе мы не готовы принять условия по срокам поставки. Предлагаем провести дополнительную встречу для обсуждения компромиссного варианта. Мы высоко ценим наше долгосрочное сотрудничество и надеемся на ваше понимание».

4.2. Напишите эссе (300–350 иероглифов) на тему «Профессиональная этика переводчика в сфере гостеприимства». Раскройте следующие аспекты:

почему нейтральность и конфиденциальность важны в работе переводчика;

как переводчик может предотвратить межкультурный конфликт в отеле или ресторане;

ваше личное отношение к профессии переводчика-медиатора.

Используйте не менее 5 терминов дисциплины (например: 职业道德, 中立, 保密, 文化差异, 误解, 信任, 促成合作).

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Практический курс иностранного языка (немецкий язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	Отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	Хорошо	C
61 - 68	Удовлетворительное	D
51 - 60		E
31 - 50	Неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Wählen Sie die richtige Variante

1. Gestern ___ (ging / ist gegangen / gingen) wir ins Museum.
2. Ich ___ (mag / möchte / habe gemocht) lieber Kaffee als Tee.
3. Das Buch, ___ (das / der / die) du mir gegeben hast, ist sehr interessant.
4. Er hat gesagt, dass er morgen ___ (kommt / kommen wird / kommen).
5. ___ (Seit / Vor / In) zwei Wochen lerne ich Deutsch.
6. Wenn ich Zeit habe, ___ (lese / las / werde lesen) ich gern Bücher.

Finden Sie das unpassende Wort (nach Lautung/Wortbildung)

1. lesen – lesen lassen – vorlesen – auslesen
2. fahren – fährt – fuhr – gefahren – gefährt
3. sprechen – sprach – gesprochen – spricht – spreche

Aufgabe: Begründen Sie kurz, warum das ausgewählte Wort nicht in die Reihe passt (1–2 Sätze auf Deutsch).

Wandeln Sie die direkte Rede in indirekte Rede um

1. „Ich habe schon alles vorbereitet“, sagte sie. → Sie sagte, ___.
2. „Wann kommst du zurück?“ fragte er mich. → Er fragte mich, ___.
3. „Bitte ruf mich an!“ bat er. → Er bat mich, ___.
4. „Es wird regnen“, meinte der Wetterbericht. → Der Wetterbericht meinte, ___.

Setzen Sie die richtigen Präpositionen ein (in / an / auf / bei / von / zu)

1. Ich gehe ___ Montag in die Uni.
2. Wir wohnen ___ den Großeltern für ein paar Tage.
3. Die Vorlesung beginnt ___ 9 Uhr.
4. Ich freue mich ___ deinen Besuch.

5. Der Zug fährt ___ Berlin ___ München.

Finden Sie den grammatikalisch falschen Satz

A) Ich habe gestern ins Kino gegangen.
B) Ich bin gestern ins Kino gegangen.
C) Gestern bin ich ins Kino gegangen.
D) Ich ging gestern ins Kino.

Wählen Sie den richtigen Artikel/Determinativ

1. ___ (Ein / Der / Dieser) Film, den wir gesehen haben, war sehr spannend.
2. Hast du ___ (keine / nicht / kein) Fragen?
3. ___ (Meine / Meinen / Meines) Schwester studiert Medizin.

Wählen Sie das richtige Verb (sagen / sprechen / erzählen)

1. Er ___ (sagt / spricht / erzählt) immer viel über seine Reisen.
2. „Komm hierher!“ ___ (sagte / sprach / erzählte) der Vater streng.
3. Sie ___ (erzählt / sagt / spricht) dem Kind ein Märchen.

Übersetzen Sie ins Deutsche und analysieren Sie die Pronomen

«Я вижу тебя. Ты стоишь рядом с ним. Он смотрит на нас. Мы говорим с ней. Она думает о себе. Они ждут вас.»

Aufgabe: Geben Sie zu jedem Pronomen an: Person, Numerus, Kasus (z. B. *dich* = 2. Person, Singular, Akkusativ).

Übersetzen Sie ins Russische

1. Ich muss jeden Tag um 7 Uhr aufstehen.
2. Ich kann Ihre Frage jetzt nicht beantworten.
3. Darf ich Ihr Buch nehmen?
4. Kann ich deine Bücher vom Tisch wegräumen? – Nein, ich muss jetzt lernen.
5. Die Tochter meiner Schwester spricht sehr gut Englisch.

Übersetzen Sie ins Deutsche

1. Мало домов, много квартир.
2. Немного чая, мало кофе.
3. Мало яблок, но много груш.
4. Немного супа в тарелке.
5. Много ковров, мало ковриков.

ich…).

Примеры и типы заданий для итогового контроля

1. Ich bleibe zu Hause, ___ (weil / obwohl / damit) es stark regnet.
2. ___ (Wenn / Als / Während) ich gestern nach Hause kam, war schon alles kalt.
3. Er trainiert jeden Tag, ___ (damit / weil / obwohl) er bei den Wettkämpfen teilnehmen kann.
4. Sie wollte ins Kino gehen, ___ (aber / denn / deshalb) ihr Freund hatte keine Zeit.
5. ___ (Obwohl / Weil / Deshalb) er viel gelernt hat, hat er die Prüfung nicht bestanden.
6. Ich rufe dich an, ___ (wenn / als / ob) ich etwas Neues erfahre.

Bilden Sie Sätze mit den gegebenen Wörtern (Achten Sie auf Wortstellung und Kasus)

Nutzen Sie die Wörter, um grammatisch korrekte Sätze zu bilden:

1. gestern / wir / ins Schwimmbad / gehen
2. heute / sie / ihre Hausaufgaben / noch nicht / machen
3. morgen / ich / den Zug / um 8:15 / nehmen
4. letzte Woche / er / ein neues Auto / kaufen
5. nächsten Monat / sie / nach Österreich / fliegen
6. jetzt / wir / in der Bibliothek / arbeiten

Korrigieren Sie die Fehler im Text

In dem folgenden Text sind mehrere grammatische und orthografische Fehler. Finden und korrigieren Sie sie.

„Gestern ich bin mit meinen Freunden in den Park gegangen. Wir haben viel gelacht und haben Fußball gespielt. Dann wir haben uns entschieden, dass wir ins Café gehen. Dort wir haben Kaffee und Kuchen bestellt. Ich denke, das war ein sehr schön Tag.“

Setzen Sie die Verben in der richtigen Form ein (Präsens, Präteritum, Perfekt)

Lesen Sie den Text und ergänzen Sie die Verben in Klammern in der passenden Zeitform.

Letzten Sommer ___ (fahren) wir nach Bayern. Die Landschaft ___ (sein) wunderschön, und wir ___ (machen) viele Wanderungen. Jeden Morgen ___ (stehen) wir früh auf und ___ (frühstücken) auf der Terrasse. Am Abend ___ (essen) wir oft in kleinen Restaurants. Ich ___ (finden) diese Reise toll, und ich ___ (hoffen), nächstes Jahr wieder hinzufahren.

Übersetzen Sie ins Deutsche (Achten Sie auf die richtige Verbstellung und Präpositionen)

1. Я хочу поехать в Германию, чтобы изучать немецкий язык.
2. Мы встретились в центре города около вокзала.
3. Она позвонила мне, потому что забыла ключи.
4. Он не пришёл на встречу, так как заболел.
5. Пожалуйста, скажи мне, когда начинается лекция.
6. Вчера мы ходили в музей, а потом гуляли по парку.

Ergänzen Sie den Dialog (Verben, Pronomen, Artikel)

Füllen Sie die Lücken im Dialog mit den passenden Wörtern.

A: Hallo, Maria! Wie ___ (1: sein) es dir?
B: Hallo, Peter! Mir ___ (2: gehen) es gut, danke. ___ (3: ich) habe gerade einen Kaffee gekauft.
A: Super, ich ___ (4: haben) auch Lust auf einen. Gehen wir zusammen in ___ (5: der) Café?
B: Ja, gerne. Aber ___ (6: wir) müssen schnell sein, weil ___ (7: die) Vorlesung in 20 Minuten beginnt.
A: Oh, stimmt. ___ (8: ich) habe ganz vergessen.

Analysieren Sie die Modalverben (können, müssen, sollen, wollen, dürfen)

Erklären Sie in 3–4 Sätzen auf Deutsch, was die folgenden Sätze bedeuten und welche Nuance (Möglichkeit, Verpflichtung, Erlaubnis usw.) das Modalverb ausdrückt:

1. Ich kann Deutsch sprechen.
2. Du musst deine Hausaufgaben machen.
3. Sie sollten pünktlich sein.
4. Er will nach Italien fahren.
5. Darf ich hier sitzen?

Schreiben Sie einen kurzen Brief (80–100 Wörter) an einen deutschen Freund

Thema: Erzählen Sie von Ihrem letzten Wochenende. Verwenden Sie dabei:

- mindestens 3 Verben im Präteritum oder Perfekt;
- 2 Konjunktionen (*weil, obwohl, deshalb, dann, danach*);
- 1 Satz mit einem Modalverb;
- korrekte Anrede und Schlussformel (z. B. *Lieber Max, … Viele Grüße, Anna*).

Hören und verstehen (Simulation der Aufgabenstruktur für Hörverstehen)

Stellen Sie sich vor, Sie hören einen kurzen Podcast über einen Tag im Leben eines deutschen Studenten. Nach dem Hören sollen Sie folgende Aufgaben lösen:

1. Wann steht der Student normalerweise auf? (Wählen Sie: 6:30, 7:00, 7:30)
2. Was isst er zum Frühstück? (Wählen Sie: Müsli, Brot, Eier)
3. Wie kommt er zur Uni? (Wählen Sie: mit dem Bus, zu Fuß, mit dem Fahrrad)
4. Welche Vorlesung hat er am Vormittag? (Wählen Sie: Geschichte, Mathematik, Deutsch)
5. Was macht er am Abend? (Wählen Sie: ins Kino, ins Café, nach Hause)

Aufgabe: Schreiben Sie 3 Sätze über den Tag des Studenten, indem Sie die korrekten Antworten in grammatisch richtige Sätze einbauen.

Diskussionsfragen (für mündliche Prüfung / Seminar)

Beantworten Sie jede Frage in 4–6 Sätzen auf Deutsch. Verwenden Sie Argumente und Beispiele.

1. Welche Herausforderungen sehen Sie beim Erlernen einer Fremdsprache? Nennen Sie 2–3 konkrete Probleme und erklären Sie, wie man sie überwinden kann.
2. Ist es wichtig, während des Spracherwerbs auch die Kultur des Landes kennenzulernen? Warum (nicht)?

3. Welche Methode zum Sprachenlernen finden Sie am effektivsten: Apps, Tandempartner, Kurs, Selbststudium? Begründen Sie Ihre Meinung.
4. Wie viel Zeit sollten Sie täglich für das Lernen aufwenden? Was wäre realistisch und effektiv?
5. Welche Rolle spielt Fehler machen beim Lernen? Sind Fehler ein Teil des Lernprozesses oder etwas, das man vermeiden sollte?

Leseverstehen

Lesen Sie den folgenden kurzen Text und beantworten Sie danach die Fragen.

„Anna möchte im nächsten Jahr ein Auslandssemester in Deutschland machen. Sie hat sich schon bei einer Universität beworben und hofft, bald eine Zusage zu erhalten. Außerdem übt sie jeden Tag Deutsch: Sie liest deutsche Zeitungen, schaut Filme ohne Untertitel und spricht mit einem Tandempartner. Anna denkt, dass diese Vorbereitung ihr helfen wird, sich schnell in der neuen Umgebung zurechtzufinden und neue Freunde zu finden."

Fragen:

1. Warum möchte Anna ein Auslandssemester machen?
2. Welche Schritte hat sie schon unternommen? (Nennen Sie mindestens 2)
3. Welche Aktivitäten nutzt sie für das Sprachenlernen? (Nennen Sie mindestens 3)
4. Was erhofft sie sich von der Vorbereitung?
5. Schreiben Sie einen Satz (in Ihren Worten), der die Hauptidee des Textes zusammenfasst.

Kreative Aufgabe: Rollenspiel

Sie sind in einem deutschsprachigen Café. Spielen Sie folgende Szenarien durch (je 4–6 Sätze pro Szene):

1. Bestellen Sie ein Getränk und ein Stück Kuchen. Fragen Sie nach der Zutatenliste und nach einer Empfehlung.
2. Sie haben einen Fehler in der Rechnung entdeckt. Höflich weisen Sie darauf hin und bitten um Korrektur.
3. Sie möchten einen Tisch reservieren für morgen Abend für 4 Personen. Beschreiben Sie Ihre Wünsche (Lage des Tisches, Uhrzeit) und klären Sie die Möglichkeiten.

Verwenden Sie in jedem Szenario mindestens ein Höflichkeitsformel (*bitte, danke, Entschuldigung, könnte*

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

ВШУ

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка в профессиональной среде (испанский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры заданий рубежной аттестации

Задание 1. Переведите термины на русский язык:

la reserva, el huésped, la habitación individual, la habitación doble, el equipaje, la recepción, el ascensor, la piscina, la tarjeta de embarque, facturar, hacer la maleta.

Задание 2. Переведите термины на испанский язык:

Отменить, тренажёрный зал, администратор, официант, экскурсовод, полотенце, шкаф, ручная кладь, туристическое агентство, таможня, современный, спокойный.

Задание 3. Переведите предложения на испанский язык.

Здравствуйте! Добро пожаловать в наш отель. Ваш номер — 305 на третьем этаже. Лифт справа. Завтрак с 7 до 10 часов в ресторане на первом этаже.

«Извините, можно мне ещё одно полотенце? У нас в номере очень холодно. И можно ещё одно одеяло, пожалуйста?»

«Я хочу заказать салат с тунцом и пасту с морепродуктами. На десерт — фрукты. И, пожалуйста, минеральную воду без газа.»

«Сейчас мы едем в центр города. Через 20 минут мы будем на площади Пласа-Майор. Там вы можете купить сувениры и попить кофе. Не опаздывайте, мы встречаемся в 12:30 у фонтана.»

«Здравствуйте, я хочу забронировать номер с 5 по 8 июля. Мне нужен одноместный номер с видом на море. Сколько это стоит?»

«Добрый вечер! У меня проблема: в моём номере не работает телевизор. И кондиционер тоже не работает. Что мне делать?»

«Музей открыт с понедельника по пятницу с 10 до 18 часов. В субботу и воскресенье он закрыт. Входной билет стоит 12 евро, для студентов — бесплатно.»

«Этот суп — очень вкусный. В нём есть помидоры, лук, чеснок и оливковое масло. Мы подаём его с хлебом. Хотите попробовать?»

Задание 4. Переведите предложения на русский язык.

«Buenos días, señor. Su habitación está en la segunda planta. El desayuno es de 8 a 11. El Wi-Fi es gratuito, la clave es «hotel2024». ¿Necesita ayuda con el equipaje?»

«Buenas tardes. ¿Qué desea tomar? Tenemos vino tinto y blanco, cerveza, refrescos y agua. La especialidad de la casa es la paella de mariscos.»

«El spa está abierto de 9 a 21 horas. Tenemos sauna, piscina y jacuzzi. Los masajes son con cita previa. Puede reservar en recepción.»

«— ¿Cuánto cuesta esta camiseta? — Son 15 euros. — Es muy cara. ¿Me puede hacer un descuento? — Bueno, para ti, 12 euros, pero solo porque eres el primer cliente.»

«— Hola, soy el señor Pérez de la habitación 210. No hay agua caliente en mi baño. ¿Pueden arreglarlo ahora? — Sí, señor, en cinco minutos sube un empleado. Disculpe las molestias.»

«Para empezar, gazpacho andaluz. De segundo, merluza a la plancha con patatas. De postre, flan casero. Bebidas: agua, vino o refresco.»

«Atención, pasajeros del vuelo SU 2501 con destino a San Petersburgo. El embarque empieza en 10 minutos por la puerta 14. No olviden sus tarjetas de embarque y documentos.»

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка в профессиональной сфере (китайский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

1 семестр (HSK 1)

Тема: Знакомство. Профессия. Рабочее место.

Текст для чтения

我叫王华，是北京人。今年十八岁。我是俄罗斯人民友谊大学的学生。我学习汉语，也喜欢俄罗斯文化。我家有五口人：爸爸、妈妈、哥哥、妹妹和我。爸爸是医生，妈妈是老师。我哥哥也是大学生，他学习法律。我妹妹今年十五岁，她是中学生。我们住在莫斯科，离学校不远。我的朋友叫马克，他是俄罗斯人。我们经常一起去图书馆。我很高兴认识大家。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:
Как зовут рассказчика? Сколько ему лет? Откуда он родом?
Где учится рассказчик? Какой иностранный язык он изучает?
Сколько человек в семье рассказчика? Кем работают его родители?
Чем занимается брат рассказчика? Сколько лет его младшей сестре?
Кто такой马克? Что рассказчик и马克 делают вместе?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски подходящие слова: 是, 有, 在, 喜欢, 认识.

我_____俄罗斯人民友谊大学的学生。

我家_____五口人。

我们_____莫斯科。

我_____俄罗斯文化。

我很高兴_____大家。

2.2. Расставьте слова в правильном порядке, чтобы получились предложения.

学生 / 是 / 我 / 大学 / 的 / 这 / 所

妈妈 / 是 / 我 / 老师 / 的 / 一名

一起 / 我们 / 去 / 经常 / 图书馆

Задание 3. Перевод с китайского языка на русский язык

Переведите следующие предложения из текста:

爸爸是医生，妈妈是老师。

我哥哥也是大学生，他学习法律。

我们住在莫斯科，离学校不远。

Задание 4. Письменное задание

Напишите короткий текст (40–60 иероглифов) на тему «Моя будущая профессия». Используйте изученные грамматические конструкции (是, 有, 在, 喜欢, 认识). Расскажите, кем вы хотите работать в будущем и почему.

2 семестр (HSK 2)

Тема: Встреча гостей. Транспорт. Погода. Распорядок дня в отеле.

Текст для чтения

昨天早上，我和朋友一起去机场接一位中国客人。他是第一次来莫斯科，所以不太熟悉这里的情况。我们坐公共汽车去机场，路上花了一个小时。那天的天气很冷，还下着大雪。客人穿得不太多，他说没想到莫斯科的冬天这么冷。到了机场以后，我们先帮客人拿行李，然后一起去了一家俄罗斯餐厅。客人觉得红菜汤和烤肉很好吃。晚上，我们带他去了红场。他已经很累了，但是很高兴。他说以后还想再来俄罗斯旅行。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

Куда поехали рассказчик и его друг вчера утром? Зачем?

Какой транспорт они использовали? Сколько времени заняла дорога? Какая погода была в тот день? Почему гость одет не по погоде?
Что делали герои после прибытия в аэропорт? Какие блюда попробовал гость?
Куда они сводили гостя вечером? Какое у него было настроение перед сном?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Раскройте скобки, используя нужную грамматическую форму (了, 着, 过, 在).

昨天我们_____（坐）公共汽车去机场。

外面_____（下）大雪呢，你多穿一点儿。

他以前没_____（来）俄罗斯。

她穿_____一件红色的外套。

2.2. Выберите правильный вариант ответа.

莫斯科的冬天比北京_____。

a) 很热 b) 很冷 c) 很凉快

他_____来俄罗斯旅行，所以不太熟悉这里。

a) 第一次 b) 又一次 c) 最后一次

我们_____一个小时才到机场。

a) 花了 b) 用了 c) 以上都对

Задание 3. Перевод с китайского языка на русский язык
Переведите следующие предложения:

他是第一次来莫斯科，所以不太熟悉这里的情况。

客人穿得不太多，他说没想到莫斯科的冬天这么冷。

他已经很累了，但是很高兴。

Задание 4. Письменное задание

Напишите текст (80–100 иероглифов) на тему «Маршрут для гостя». Опишите, как вы встретили иностранного туриста в аэропорту, куда его отвезли, что он ел и что видел. Используйте слова 了, 过, 在, 虽然/但是, 因为/所以.

3 семестр (HSK 3)

Тема: Гостиничный сервис. Бронирование номера. Обслуживание туристов.

Текст для чтения

上个月，我和几位同学一起去上海旅行。我们在网上预订了一家四星级酒店。到达酒店的时候，前台服务员很热情地接待了我们。虽然预订的是双人间，但是酒店免费帮我们升级成了套房。我把护照交给了工作人员，很快办好了入住手续。房间在十二楼，从窗户可以看到外滩的风景。第二天早晨，我们发现浴室的热水不太热，就给客房服务打了电话。服务员马上派人上来修理，问题很快就被解决了。退房的时候，经理还问我们对服务满不满意，并且建议我们下次再来。这次住宿让我对酒店服务有了新的认识。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

Когда и с кем рассказчик ездил в Шанхай? Какую гостиницу они забронировали?

Как их встретили на ресепшене? Какое изменение произошло с их номером?

Что рассказчик сделал с паспортом? На каком этаже был номер? Что можно было видеть из окна?

Какая проблема возникла на следующее утро? Как быстро её решили?

Что спросил менеджер при выезде? Какой вывод сделал рассказчик об этой поездке?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Заполните пропуски, используя конструкции 把, 被, 虽然...但是, 因为...所以.

我_____护照交给了前台工作人员。

问题很快_____解决了。

_____房间不大，_____非常干净。

_____天气不好，_____我们决定留在酒店休息。

2.2. Выберите правильный вариант перевода для выделенных словосочетаний.

免费升级

a) платное повышение b) бесплатный апгрейд c) скидка на номер

入住手续

a) процедура регистрации заезда b) выезд из отеля c) бронирование

退房

a) заезд b) выселение c) продление номера

Задание 3. Перевод с китайского языка на русский язык
Переведите следующий фрагмент текста:
第二天早晨，我们发现浴室的热水不太热，就给客房服务打了电话。服务员马上派人上来修理，问题很快就被解决了。

Задание 4. Перевод и письменное задание
4.1. Переведите с русского на китайский язык:
«Здравствуйте, я забронировал двухместный номер на трое суток. Моя фамилия Иванов. Вот мой паспорт. Можно ли заселиться сейчас? К сожалению, в моём номере не работает кондиционер. Не могли бы вы отправить мастера?»
4.2. Напишите текст (120–150 иероглифов) на тему «Идеальный отель для иностранных туристов». Опишите, какие услуги и удобства должны быть в отеле, чтобы гости чувствовали себя комфортно. Используйте слова 不仅...而且, 把, 被, 虽然...但是.

4 семестр (HSK 4)
Тема: Ресторанный сервис. Региональная кухня. Культурный код за столом.
Текст для чтения
中国饮食文化博大精深，不同地区的口味和烹饪方法差异显著。以四大菜系为例，川菜以麻辣著称，常用花椒和辣椒；粤菜讲究清淡鲜美，注重食材的原汁原味；鲁菜偏咸香，擅长烹制海鲜；淮扬菜则口味偏甜，刀工精细，造型美观。在正式的中餐宴席上，座位的安排非常讲究：正对门口的位置是主位，通常由地位最高的人入座。敬酒时，晚辈或下属的杯子必须低于对方的杯子，以示尊重。使用筷子时忌讳颇多，例如不可将筷子垂直插在米饭中，不可用筷子指人。这些习俗不仅反映了中国人对食物的尊重，更体现了"礼"的文化内核。对于从事酒店与旅游行业的翻译人员来说，准确理解并传达这些文化细节，是避免误解、提供优质服务的关键。
Задание 1. Понимание текста
Ответьте на следующие вопросы на русском языке:
- Назовите четыре основные кухни, упомянутые в тексте. Каковы их отличительные черты?
- Как определяется главное место за столом на официальном обеде? Кто на него садится?
- Опишите правила этикета при чоканье бокалов. Что символизирует положение стакана?
- Какие запреты существуют при использовании палочек для еды?

Почему нельзя втыкать их в рис вертикально?

- Какую роль, по мнению автора, играет понимание этих деталей для переводчика в сфере гостеприимства?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте и выпишите синонимы или близкие по значению слова к следующим:

味道很浓（о вкусе）→ _____

重视（придавать значение）→ _____

禁止（запрещать）→ _____

2.2. Преобразуйте предложения, используя конструкцию 不仅…而且…:

中国菜味道好。中国菜有文化内涵。

翻译人员要懂语言。翻译人员要懂文化。

2.3. Выберите правильный вариант перевода выделенных слов.

博大精深

a) широкий и глубокий b) простой и понятный c) древний и редкий

原汁原味

a) первоначальный вкус и аромат b) острая приправа c) свежий сок

以…为例

a) принять за правило b) привести в пример c) отличаться от

Задание 3. Перевод с китайского языка на русский язык

Переведите следующий фрагмент:

在正式的中餐宴席上，座位的安排非常讲究：正对门口的位置是主位，通常由地位最高的人入座。敬酒时，晚辈或下属的杯子必须低于对方的杯子，以示尊重。

Задание 4. Перевод и письменное задание

4.1. Переведите с русского на китайский язык:

«Русская кухня славится своими супами, кашами и выпечкой. Борщ — это традиционный свекольный суп, который подают со сметаной. На праздничном столе обязательно присутствуют салаты «Оливье» и «Селёдка под шубой». Приём пищи в России обычно сопровождается чаем или компотом. Гостеприимство у русских проявляется в обилии еды на столе: чем больше блюд, тем радушнее хозяин».

4.2. Напишите текст (200–250 иероглифов) на тему «Как познакомить иностранных гостей с традиционной китайской кухней». Опишите, какие блюда стоит выбрать, как рассказать об их истории, какие

культурные нюансы необходимо объяснить. Используйте слова 以…为例, 反映, 差异, 不仅…而且.

5 семестр (HSK 4)

Тема: Деловое общение. Переводчик как посредник. Профессиональная этика.

Текст для чтения

在国际商务谈判中，翻译员的角色远不止语言转换那么简单。由于中俄两国在商业习惯和文化观念上存在显著差异，翻译员实际上承担着"文化桥梁"的责任。例如，中国商人往往重视"关系"的长期维护，谈判初期更倾向于建立个人信任，而非直接进入条款讨论；而俄罗斯伙伴通常更注重合同的明确性和法律约束力。如果翻译员机械地逐字翻译，可能会使一方觉得另一方缺乏诚意。此外，中国商业文化中的"面子"观念要求翻译员在传递负面信息时必须讲究策略，避免让对方当众难堪。优秀的翻译员应当严格遵守职业道德：保持中立、保守商业秘密、不擅自添加个人意见。在旅游、酒店和餐饮等服务行业中，翻译员同样需要通过细微的文化调整，帮助双方消除误解、建立信任，从而促成合作。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

- Почему автор считает, что роль переводчика выходит за рамки простого языкового перевода?
- Какие различия в подходе к переговорам существуют между китайскими и российскими бизнесменами, согласно тексту?
- К каким последствиям может привести дословный механический перевод в деловом общении?
- Как требования китайской деловой культуры влияют на стратегию перевода негативной информации?
- Перечислите три профессиональных обязанности переводчика, названные в тексте. Какую функцию выполняет переводчик в сервисных отраслях?
-

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте слова или словосочетания, противоположные по значению следующим:

相同（одинаковый）→ _____

公开地（публично）→ _____

破坏合作（разрушать сотрудничество）→ _____

2.2. Замените выделенные слова близкими по значению синонимами, не меняя смысл предложения:

翻译员实际上承担着"文化桥梁"的_____（责任）。

谈判初期更_____（倾向于）建立个人信任。

必须讲究_____（策略），避免让对方当众难堪。

2.3. Расставьте предложения в логической последовательности (1–4), чтобы получился связный рассказ о процессе перевода на переговорах:

a) 翻译员需要准确理解双方的意图。

b) 最后，通过文化调整促成双方合作。

c) 首先，翻译员要分析两国商业习惯的差异。

d) 然后，选择适当的策略传递信息。

Задание 3. Перевод с китайского языка на русский язык

Переведите следующий фрагмент:

优秀的翻译员应当严格遵守职业道德：保持中立、保守商业秘密、不擅自添加个人意见。在旅游、酒店和餐饮等服务行业中，翻译员同样需要通过细微的文化调整，帮助双方消除误解、建立信任，从而促成合作。

Задание 4. Перевод и письменное задание

4.1. Переведите с русского на китайский язык, используя деловой стиль:

«Уважаемые партнёры! Благодарим вас за присланное коммерческое предложение. Мы внимательно изучили все пункты договора. К сожалению, на данном этапе мы не готовы принять условия по срокам поставки. Предлагаем провести дополнительную встречу для обсуждения компромиссного варианта. Мы высоко ценим наше долгосрочное сотрудничество и надеемся на ваше понимание».

4.2. Напишите эссе (300–350 иероглифов) на тему «Профессиональная этика переводчика в сфере гостеприимства». Раскройте следующие аспекты:

почему нейтральность и конфиденциальность важны в работе переводчика;

как переводчик может предотвратить межкультурный конфликт в отеле или ресторане;

ваше личное отношение к профессии переводчика-медиатора.

Используйте не менее 5 терминов дисциплины (например: 职业道德, 中立, 保密, 文化差异, 误解, 信任, 促成合作).

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Практический курс иностранного языка в профессиональной среде (немецкий язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Задание 1. Составление глоссария

Суть: студент формирует двуязычный глоссарий по профессиональной теме (например, «Логистика», «IT-технологии», «Маркетинг»).

Пример (тема «Логистика»):

Немецкий термин	Русский эквивалент	Устойчивое сочетание (пример)	Нюанс употребления
der Liefertermin	срок поставки	*den Liefertermin einhalten*	в деловой переписке часто подчёркивают обязательность соблюдения срока
die Versandkosten	стоимость доставки	*die Versandkosten trägt der Kunde*	в контрактах важно чётко прописать, кто несёт расходы
das Lager	склад	*im Lager vorhanden*	в письмах это означает «в наличии на складе»
die Sendung	отправление, партия груза	*die Sendung ist unterwegs*	нейтральный термин для отслеживания
der Spediteur	экспедитор, перевозчик	*mit dem Spediteur verhandeln*	не путать с «водителем» — это компания/лицо, организующее перевозку

Что нужно сделать студенту: найти в 2–3 аутентичных текстах (сайты компаний, пресс-релизы, инструкции) ещё 7–8 терминов, оформить в таблицу, для каждого термина привести 1 пример предложения на немецком и его перевод.

Задание 2. Анализ фрагмента документа

Суть: дан отрывок из реального документа, студент выделяет сложные места и обосновывает перевод.

Пример фрагмента (договор поставки):

«Der Liefergegenstand muss in einwandfreiem Zustand und frei von Mängeln geliefert werden. Der Käufer ist berechtigt, eine Nachlieferung zu verlangen, falls Mängel festgestellt werden.»

Что требуется:

1. Выделить термины: *einwandfreier Zustand, Mangel, Nachlieferung*.
2. Дать варианты перевода:
    - *einwandfreier Zustand* → «в исправном состоянии» / «без дефектов» (в договоре лучше «в надлежащем состоянии»).
    - *Mangel* → «недостаток», «дефект», «брак» (в юридическом контексте чаще «недостаток»).
    - *Nachlieferung* → «повторная поставка», «допоставка» (в контрактах — «допоставка»).
3. Объяснить, почему выбран именно такой вариант: «В юридическом тексте важна точность формулировок; „допоставка“ — устоявшийся термин в договорах поставки, он однозначно указывает на обязательство поставщика предоставить товар взамен дефектного».

Задание 3. Ролевая игра

Суть: моделирование профессиональной ситуации с использованием клише и делового этикета.

Пример сценария (консультация клиента в IT-компании):

- **Роли:** менеджер по работе с клиентами (Manager), клиент (Kunde).
- **Задача менеджера:** выслушать запрос, уточнить детали, предложить решение, назвать сроки и стоимость, зафиксировать договорённости.
- **Клише для менеджера:**
    - «Danke für Ihre Anfrage. Können Sie bitte kurz beschreiben, was Sie benötigen?»
    - «Das ist möglich. Wir können Ihnen folgende Optionen anbieten…»
    - «Die Umsetzung dauert ca. 2–3 Wochen, der Preis liegt bei…»
    - «Wir können gerne einen Termin für ein persönliches Gespräch vereinbaren.»
- **Клише для клиента:**
    - «Ich benötige eine Lösung, die folgende Anforderungen erfüllt…»
    - «Ist es möglich, dass…?»
    - «Was passiert, wenn…?»

Критерии оценки: использование 4–5 деловых клише, корректность грамматики, естественность диалога, умение реагировать на неожиданные реплики.

Задание 4. Мини-проект (презентация)

Суть: создать 3–5 слайдов и устное сопровождение на немецком.

Пример темы: «Презентация услуги курьерской доставки компании».

- **Слайд 1 (заголовок):** «Schnelle und zuverlässige Zustellung in der Region» — «Быстрая и надёжная доставка в регионе».
- **Слайд 2 (преимущества):** 3 пункта: «24/7-Auftragsannahme», «Echtzeit-Tracking», «Flexible Lieferzeiten».
- **Слайд 3 (процесс):** схема из 3 шагов: «Bestellung → Zuordnung → Zustellung».
- **Слайд 4 (цифры):** «98 % der Sendungen werden pünktlich zugestellt».
- **Устное сопровождение:** 60–90 секунд, 5–6 предложений: «Heute möchte ich Ihnen unsere Dienstleistung zur schnellen Zustellung vorstellen. Unser Vorteil liegt in der Kombination aus technischer Überwachung und lokalen Partnern. Wir garantieren eine pünktliche Lieferung und bieten Ihnen Echtzeit-Updates…»

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

Задание 1. Письменный перевод с анализом

Суть: перевод текста 300–400 слов + мини-анализ трансформаций.

Пример фрагмента:

«Die vereinbarten Lieferbedingungen sind für beide Vertragsparteien bindend. Eine Abweichung von den vereinbarten Terminen ist nur im Falle höherer Gewalt zulässig.»

Перевод: «Согласованные условия поставки обязательны для обеих сторон договора. Отклонение от согласованных сроков допускается только в случае форс-мажорных обстоятельств.»

Анализ (таблица):

Фрагмент оригинала	Возможные варианты перевода	Выбранный вариант	Тип трансформации	Обоснование
sind bindend	«являются обязательными», «обязательны»	«обязательны»	компрессия/естественность	«Обязательны» — более естественно для русского делового стиля
im Falle höherer Gewalt	«в случае обстоятельств непреодолимой силы», «в случае форс-мажора»	«в случае форс-мажорных обстоятельств»	терминологическая адаптация	«Форс-мажор» — устоявшийся юридический термин в русскоязычной практике

Задание 2. Комплексное задание с документом

Суть: составить ответ на запрос клиента, опираясь на справочный материал.

Исходные данные:

- **Запрос клиента:** «Wir benötigen 100 Stück des Artikels X123. Können Sie die Lieferung bis zum 15. August gewährleisten? Gibt es eine Mengenrabatt?»
- **Справочный материал:** «Artikel X123: Lagerbestand 120 Stück. Lieferzeit 7 Tage. Mengenrabatt ab 50 Stück: 5 %, ab 100 Stück: 8 %.»

Пример ответа:

«Sehr geehrter Herr Müller,

vielen Dank für Ihre Anfrage.

Wir können Ihre Bestellung von 100 Stück des Artikels X123 problemlos erfüllen. Aufgrund unseres aktuellen Lagerbestands können wir die Lieferung innerhalb von 7 Tagen durchführen, sodass die Ware voraussichtlich bis zum 10. August bei Ihnen eintrifft.

Da Sie eine Bestellmenge von 100 Stück wünschen, gewähren wir Ihnen einen Mengenrabatt in Höhe von 8 %.

Bitte bestätigen Sie die Bestellung, damit wir den Vorgang in Auftrag geben können.

Mit freundlichen Grüßen,
Anna Weber»

Задание 3. Аудирование с последующей дискуссией

Суть: прослушать фрагмент (интервью/совещание) и выполнить задания + дискуссия.

Пример заданий после прослушивания:

- выбрать 3 верных утверждения из 5;
- заполнить таблицу: «Problem → Lösungsansatz → Vorteile → Risiken»;
- дискуссионные вопросы на немецком: «Welche Argumente sprechen für diese Lösung?», «Was würden Sie anders machen und warum?».

Задание 4. Подготовка опорного конспекта

Суть: конспект на немецком по заданной теме с профессиональной лексикой.

Пример темы: «Optimierung der Lagerhaltung».
Фрагмент конспекта:

- **Problem:** hohe Lagerkosten, langsame Umschlagsrate.
- **Maßnahmen:** Einführung von ABC-Analyse, Just-in-Time-Lieferungen, Digitalisierung der Bestandskontrolle.
- **Erwartete Effekte:** Reduzierung der Lagerbestände um 20 %, Steigerung der Umschlagsrate, Kosteneinsparung.
- **Risiken:** Lieferengpässe bei zu starker Reduktion, höherer Planungsaufwand.

Используемые связующие слова: *zunächst, darüber hinaus, jedoch, somit*.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Задание 1. Кейс-задача

Суть: проанализировать ситуацию и оформить решение в виде отчёта или презентации.

Пример кейса: «Российский партнёр жалуется на задержки поставок из Германии. Немецкая сторона ссылается на проблемы с таможней и логистикой. Нужно предложить шаги по улучшению взаимодействия и подготовить письмо-разъяснение для клиента».

Шаги решения:

1. Анализ причин задержек (таможня, маршруты, оформление документов).
2. Предложение мер: единый электронный документооборот, резервные маршруты, назначение контактного лица.
3. Письмо-разъяснение (пример):

«Sehr geehrte Damen und Herren,

wir bedauern sehr, dass es zu Verzögerungen bei der Lieferung gekommen ist. Die Ursache liegt in verzögerten Zollabwicklungen, die derzeit in der Region auftreten.

Um zukünftige Verzögerungen zu minimieren, haben wir folgende Maßnahmen eingeleitet: …

Wir halten Sie regelmäßig über den Status der Sendungen auf dem Laufenden.

Mit freundlichen Grüßen…»

Задание 2. Защита портфолио

Суть: представить собранные работы и прокомментировать их.

Пример структуры выступления (2–3 минуты):

- «In meinem Portfolio habe ich verschiedene Aufgaben zusammengestellt, die meine Fähigkeiten im beruflichen Deutsch zeigen. Zunächst habe ich einen Glossar zu Thema „IT-Sicherheit“ erstellt, um die wichtigsten Begriffe zu systematisieren. Dann habe ich ein Geschäftsschreiben übersetzt und dabei besonders auf die Anpassung an den russischen Stil geachtet. Eine Präsentation über unseren Dienstleistungen habe ich auch vorbereitet, um meine Fähigkeit im mündlichen Vortrag zu zeigen. Die größte Herausforderung war die Übersetzung juristischer Formulierungen, weil hier die Präzision besonders wichtig ist. Ich habe gelernt, Terminologie genau zu recherchieren und immer den Kontext zu berücksichtigen.»

Задание 3. Комплексный тест + устная часть

Суть: тест на лексику и грамматику + устный диалог/монолог.

Примеры тестовых заданий:

- подобрать правильный термин к определению;
- вставить подходящее слово в предложение;
- выбрать корректный вариант делового клише.

Устная часть (пример):

- монолог: «Beschreiben Sie den Prozess der Bestellabwicklung in Ihrem Unternehmen. Nutzen Sie 4–5 Fachbegriffe und 3 Verbindewörter (z. B. *zuerst, dann, schließlich*).»
- диалог: «Sie sind Projektleiter. Ein Kunde beschwert sich über Verzögerungen. Höflich antworten, Ursachen erläutern, Lösung vorschlagen.»

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

ВШУ

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Межкультурная коммуникация (испанский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры заданий рубежной аттестации

Задание 1. Напишите эссе на тему:

¿Por qué es importante entender las diferencias culturales al hablar español?

Задание 2. Дайте развёрнутый ответ на вопрос.

Расскажите об особенностях обращения в формальной и неформальной обстановках в Испании и странах Латинской Америки.

Расскажите об особенностях национальных вариантов испанского языка.

Прокомментируйте существующие в испанской культуре стереотипы о жителях отдельных регионов Испании и стран Латинской Америки.

Прокомментируйте особенности невербального общения в Испании.

Задание 3. Переведите на русский язык следующие фрагменты. Обратите внимание на реалии, которые не имеют прямых эквивалентов в русской культуре.

"Vamos a tomar una caña y una tapa en el bar de la esquina."

"Esta noche hay una verbena en el pueblo, con fuegos artificiales."

"Mi abuela me hizo un cocido madrileño para el domingo."

"En su oficina todo el mundo celebra el cumpleaños con una merienda."

"Los Reyes Magos traen regalos a los niños el 6 de enero."

"La paella es el plato más típico de Valencia."

"El Quijote es una obra cumbre de la literatura universal."

"Los sanfermines atraen a miles de turistas cada año."

"Ella es muy coqueta, siempre va arreglada."

"Tiene mucho duende al bailar flamenco."

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Межкультурная коммуникация (китайский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Задание: Прочитайте отрывок из статьи о китайской деловой культуре и выполните задания.
Текст для перевода (с китайского на русский):
在中国，关系是商业成功的关键。关系不仅仅是人脉，更是一种基于相互义务和信任的长期社会契约。面子问题在谈判中尤为重要。直接拒绝合作伙伴会被视为不给面子，可能导致关系破裂。因此，中国人常常使用委婉的表达方式，如「我们研究研究」或「可以考虑」，以示尊重。
З а д а н и я:
Переведите текст на русский язык. Обратите внимание на передачу культурно-маркированных единиц: 关系, 面子, 委婉.
Составьте переводческий комментарий (5–7 предложений): какие стратегии культурной адаптации вы использовали (транскрипция, пояснение, аналог, замена)? Почему?
Переведите с русского на китайский, адаптировав для китайской аудитории:
« В российской деловой практике принято прямо говорить о проблемах проекта. Мы ценим открытость и конкретику. Если партнер говорит «нет», мы воспринимаем это как начало переговоров, а не как оскорбление».

2. Переводческий анализ текста с культурными реалиями
在中俄商务合作中，"关系"不仅指商业往来，更是一种基于相互信任与长期互惠的社会网络。面子在谈判中起着微妙而关键的作用。直接拒绝对方提议往往被视为"不给面子"，可能导致合作中断。因此，中国商人常使用"我们再研究研究"或"可以考虑"等委婉表达，既传达了否定意图，又维护了双方的面子。这种高语境沟通方式对于习惯直接交流的俄罗斯伙伴来说，常常造成误解。
З а д а н и я

1. Переведите текст на русский язык. Обратите особое внимание на передачу культурно-маркированных единиц: 关系, 面子, 委婉, 高语境. Обоснуйте выбор эквивалентов.
2. Напишите переводческий комментарий (5–7 предложений): какие стратегии культурной адаптации (транскрипция, пояснение, аналог, замена, калькирование) вы применили при переводе указанных единиц и почему? Ссылайтесь на теоретические положения курса (модели культурных измерений, классификацию переводов).
3. Переведите с русского на китайский язык, адаптировав сообщение для китайского делового партнёра:«Мы изучили ваше коммерческое предложение. К сожалению, на данном этапе мы не готовы принять все условия. Нам необходимо провести дополнительный анализ рынка. Мы ценим наше сотрудничество и надеемся найти компромиссное решение». Ваш перевод должен учитывать китайскую деловую культуру (сохранение «面子», использование эвфемизмов).

Кейс-анализ «Межкультурная адаптация и культурный шок»

Текст кейса

小李是一名来自北京的大学生，今年作为交换生来到莫斯科学习。初到俄罗斯时，他对一切都感到新鲜有趣，每天都兴奋地拍照发给家人。然而，两周后，他开始感到孤独、焦虑和失眠。俄罗斯同学非常直接，常常当面指出他的语言错误，这让小李觉得"很没面子"。在课堂上，教授鼓励学生公开辩论，甚至直接反驳老师的观点，这让习惯了尊重权威的小李感到震惊。此外，俄罗斯室友很少询问他的家庭情况或学习压力，他觉得对方"很冷淡"，不关心自己。现在小李食欲下降，经常想家，甚至考虑放弃学业提前回国。

З а д а н и я

1. Охарактеризуйте состояние小李 с точки зрения теории культурного шока (укажите конкретную стадию по модели Оберга и перечислите симптомы, которые присутствуют в кейсе).
2. Объясните культурные различия, вызвавшие конфликтную ситуацию, используя не менее 3 понятий из курса (прямота/косвенность, высокий/низкий контекст, отношение к иерархии и авторитету, личное пространство, коллективизм/индивидуализм).
3. Какие стратегии межкультурной адаптации (по модели Дж. Берри: ассимиляция, интеграция, сепарация, маргинализация) вы бы порекомендовали小李? Обоснуйте свой выбор и предложите конкретные шаги по адаптации в университетской среде.
4. Напишите краткое эссе (150–180 иероглифов) от имени межкультурного консультанта с рекомендациями для китайских студентов, впервые приезжающих в Россию. Используйте не менее 4 терминов дисциплины.

Лексико-грамматический тест «Языковые средства межкультурной коммуникации»

Часть 1. Коррекция ошибок

В следующих предложениях подчёркнутые слова использованы

некорректно в контексте межкультурной коммуникации. Исправьте их, подобрав контекстуально верный антоним или замену.
中国文化是一种低语境文化，人们习惯通过明确的语言表达所有意思，不太依赖情境。
在个人主义文化中，群体利益通常被看得比个人利益更重要，个人常常为集体牺牲自我。
俄罗斯商务谈判中，关系比合同的法律条款更不重要，双方很少关注人际信任。

Часть 2. Синонимическая замена

Перепишите предложения, заменив подчёркнутые слова близкими по значению синонимами, сохранив терминологическую точность.
跨文化交际需要译者严格遵守职业道德规范。
公司决定调整其在亚洲市场的经营策略。
政府应当推行促进文化多样性的政策。
忽视地方文化差异是一种短视的做法，可能导致合作失败。

Часть 3. Тест на знание фактов

Выберите правильный ответ и запишите его.
"面子"在中国文化中最接近的含义是：
a) 面部皮肤
b) 社会声誉与他人尊重
c) 个人财富
根据霍尔的理论，中国文化属于：
a) 低语境文化
b) 高语境文化
c) 单时制文化
"人情"是指：
a) 人类的普遍情感
b) 基于互惠的社会义务与关系网络
c) 法律规定的人权与义务

Комплексное задание «Аудирование и письмо»

Текст для аудирования/чтения

近年来，随着全球化的深入发展，中国文化产品越来越多地走向世界。抖音、中国网络小说、古装剧在非洲、东南亚乃至欧美国家吸引了大量年轻受众。然而，文化输出并非一帆风顺。一些中国影视作品中的历史观和价值观引发了西方观众的误解。例如，"孝"常被简单理解为"无条件服从父母"，而忽视了其背后的家庭责任与情感纽带。专家指出，真正的跨文化传播不是单向的"灌输"，而是双向的"对话"。译者在这个过程中扮演着"文化桥梁"的角色，需要帮助不同文化背景的受众理解行为背后的文化逻辑，而不是简单地进行语言转换。

Задания

1. Какие конкретные примеры китайского культурного экспорта приводятся в тексте? Перечислите не менее трёх.
2. Какие проблемы возникают при восприятии китайской культуры за рубежом? Приведите конкретный пример из текста и объясните причину недопонимания.
3. Какую роль, по мнению автора, должен играть переводчик в процессе межкультурной коммуникации? Согласны ли вы с этой позицией? Аргументируйте кратко (3–4 предложения на русском языке).
4. Напишите эссе на китайском языке (300–350 иероглифов) на тему: «在全球化时代，译者如何帮助不同文化背景的人相互理解?» Требования: чёткая структура (введение, 2 аргумента, заключение); использование не менее 5 терминов дисциплины (например: 文化差异, 跨文化交际, 译者, 文化桥梁, 刻板印象, 文化转换); примеры из личного опыта или известных кейсов; соблюдение лексико-грамматических норм.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Межкультурная коммуникация (немецкий язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Задание 1. Сопоставление культурных норм: Россия — Германия.
Студенту дают 5 ситуаций из гостиничной практики. Нужно для каждой указать, как в России обычно реагируют сотрудники, как — в Германии, и назвать 1 ключевой культурный параметр (по Г. Хофстеде или Э. Холлу), который объясняет разницу.

Примеры ситуаций:

- Гость просит заселить раньше расчётного часа (14:00). В России часто идут навстречу «по-человечески», в Германии — строго по правилам. Объяснение: Германия — низкая дистанция власти + высокая избегаемость неопределённости (правила важнее личного отношения).
- Гость повышает голос и требует немедленного решения. В России реакция может быть эмоционально вовлечённой, в Германии — спокойно-процедурной. Объяснение: Германия — низкий контекст + монохронность: решают по алгоритму, эмоции не выводят на первый план.

Задание 2. Анализ невербальной коммуникации в видеофрагменте.
Студент смотрит 60–90-секундный фрагмент (например, администратор в немецком отеле общается с гостем). Нужно выписать 3–4 невербальных сигнала (дистанция, взгляд, жесты, поза) и интерпретировать их с точки зрения немецкой культуры: что они означают, как могут быть неверно прочитаны русским сотрудником, к какой проблеме это приведёт.
Пример: администратор держит дистанцию 1–1,5 м, не улыбается постоянно, смотрит в планшет при вводе данных. Для русской культуры это может выглядеть как «холодность», для немецкой — как профессионализм и уважение границ. Риск: гость из РФ может воспринять это как равнодушие.

Задание 3. Мини-кейс: перевод фразы с учётом культурного регистра.
Дана вежливая немецкая фраза: *«Bitte haben Sie Verständnis für diese Einschränkung.»* Студент предлагает 3 варианта перевода на русский для разных типов гостей:

- Премиум-гость: «Просим отнестись с пониманием к данному ограничению» (нейтрально-уважительно).
- Бюджетный турист: «Пожалуйста, поймите, сейчас так нельзя» (проще, но вежливо).
- Корпоративный клиент: «В соответствии с правилами отеля данное ограничение является обязательным» (формально, с опорой на регламент).
  Нужно кратко (2–3 предложения) обосновать, какой культурный параметр влияет на выбор регистра (например, дистанция власти, контекстность).

Задание 4. Тест на культурные стереотипы и предрассудки.
10 вопросов закрытого и открытого типа. Примеры:

- «Отметьте верные утверждения о немецкой деловой культуре: а) пунктуальность — ключевая ценность; б) иерархия жёсткая; в) правила и процедуры важнее личных отношений; г) эмоции открыто выражают в переговорах».
- «Приведите 1 пример, когда стереотип „немцы очень строгие“ может привести к конфликту в отеле, и предложите 1 способ его предотвратить».

Задание 5. Ролевая игра «Межкультурный барьер».
Пары разыгрывают диалог: администратор (студент из РФ) и гость (студент, играющий гостя из Германии). Сценарий: гость недоволен тем, что ему не предложили комплимент от отеля (десерт/напиток), потому что в его опыте в Германии это стандарт. Администратор не понимает претензии. Задача: выявить культурный диссонанс, переформулировать объяснение так, чтобы снять напряжение, и предложить решение, понятное гостю. Критерии: использование «я-сообщений», объяснение правил без обесценивания ожиданий гостя, предложение компенсации.

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

Задание 1. Сравнительный анализ скриптов обслуживания (Россия — Германия).
Даны 2 скрипта на немецком и русском: приветствие, уточнение цели визита, предложение доп. услуг, завершение контакта. Студент:

- выделяет по 3 различия (лексика, структура, степень формальности, способы смягчения отказа);
- объясняет каждое различие через 1 культурный параметр (например, «в немецком скрипте нет уменьшительно-ласкательных форм — это связано с низкой дистанцией власти и высокой формализацией ролей»);
- предлагает адаптированный гибридный скрипт (для отеля в РФ, ориентированного на немецких гостей) и обосновывает 3 ключевые адаптации.

Задание 2. Кейс «Жалоба гостя из Германии: конфликт ожиданий».
Текст жалобы (на немецком): гость недоволен «недостаточной инициативой» персонала (никто не предложил экскурсию, не спросил, нужна ли помощь с чемоданом). Студент:

- формулирует 3 возможные культурные причины такого восприятия (например, в немецкой культуре сервис более процедурный, инициатива сотрудника может восприниматься как навязчивость либо, наоборот, её отсутствие — как равнодушие);
- готовит письменный ответ на русском (вежливый, с объяснением стандартов отеля и предложением конкретных действий);
- переводит этот ответ на немецкий (120–150 слов), подбирая клише, уместные в немецкой деловой переписке (*«Wir danken für Ihr Feedback…», «Wir werden folgende Maßnahmen ergreifen…»*);
- обосновывает выбор формулировок с точки зрения теории межкультурной коммуникации (прагматический эффект, снижение конфликта).

Задание 3. Анализ меню ресторана отеля с позиции локализации.
Меню на немецком (10–12 позиций) и его «прямой» перевод на русский. Студент:

- находит 4–5 мест, где перевод может вызвать непонимание или культурный дискомфорт (например, названия блюд, отсылки к местным традициям, единицы измерения);
- адаптирует формулировки для русскоязычной аудитории, сохраняя маркетинговый эффект;
- для каждого случая указывает культурный барьер (например, незнание региональных продуктов, разные пищевые ассоциации) и способ его преодоления (описание, аналогия, пояснение в сноске).

Задание 4. Работа с моделью культурных измерений (Г. Хофстеде).
Дан список из 6 поведенческих установок персонала (например, «сотрудник должен всегда улыбаться», «сотрудник может нарушить правило ради гостя», «жалоба гостя — это сигнал улучшать процессы»). Студент соотносит каждую установку с культурными параметрами (индивидуализм/коллективизм, дистанция власти, избегание неопределённости и т. п.) и объясняет, как эта установка будет восприниматься в немецкой и русской культурах. Вывод: какие стандарты отеля стоит адаптировать для международных гостей.

Задание 5. Мини-презентация «Невербальные сигналы в сервисе: как не обидеть гостя».
Тема: 1 тип невербального поведения (например, зрительный контакт, прикосновения, дистанция общения). Студент:

- приводит 2–3 примера из гостиничного сервиса, где этот сигнал важен;
- показывает, как он трактуется в немецкой и русской культурах;
- даёт 3 практических рекомендации для сотрудников отеля. Формат: 4–5 слайдов + устный рассказ 3–4 минуты.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Задание 1. Комплексный проект «Стандарты обслуживания для немецких гостей в российском отеле».
Студент разрабатывает мини-пакет рекомендаций (10–12 пунктов) для отеля в РФ: как адаптировать

стандарты ресепшена, ресторана, уборки и работы с жалобами под ожидания немецких гостей. В работе нужно:

- описать 3–4 ключевых культурных фактора (по Хофстеде/Холлу) и их проявление в гостиничном сервисе;
- привести по 1 конкретному примеру адаптации для каждой службы (например, на ресепшене: давать письменные инструкции вместо устных объяснений — это соответствует низкой контекстности и высокому избеганию неопределённости);
- подготовить 3 скрипта фраз на немецком для типовых ситуаций (приветствие, объяснение правил, извинение, предложение решения);
- написать рефлексию (250–350 слов): какие межкультурные барьеры оказались самыми сложными, какие источники (статьи, интервью, исследования) помогли, как эти навыки пригодятся в профессии.

Задание 2. Симуляция «День администратора: работа с разнокультурной группой гостей».
Деловая игра: студент в роли администратора обрабатывает 4 запроса от гостей из разных культур (в том числе из Германии):

- гость из Германии: просит подтверждение всех условий письменно, уточняет штрафы, хочет знать точные временные рамки;
- гость из другой культуры (для контраста) — более неформальный стиль общения.
  Задача:
- корректно обработать все запросы, не создавая конфликт;
- зафиксировать договорённости письменно (шаблон подтверждения бронирования);
- объяснить в 150–200 словах, какие различия в ожиданиях проявились и как они были учтены (например, немецкому гостю дали чёткие сроки и цифры, другому — более гибкий тон).
  Оценивается: точность фактов, уместность регистра, способность переключаться между стилями, отсутствие стереотипных оценок.

Задание 3. Теоретико-практический билет (устный экзамен).
Билет содержит:

- Теоретический вопрос: «Раскройте содержание понятий „высококонтекстная/низкоконтекстная культура“ (Э. Холл) и „избегание неопределённости“ (Г. Хофстеде). Приведите по 1 примеру проявления этих параметров в гостиничном сервисе Германии и России».
- Практическая задача: разыграть мини-диалог «гость из Германии — администратор»: гость недоволен, что ему не дали инструкцию по пользованию сейфом в номере. Администратор должен объяснить причину, снять напряжение и предложить решение. Оценивается: корректное использование культурных объяснений (без стереотипов), вежливость, конкретика, фиксация решения.

Задание 4. Проект «Чат-бот отеля: межкультурная адаптация ответов».
Набор из 15–20 типовых вопросов гостей (на русском и немецком). Студент:

- подбирает для каждого вопроса 1–2 варианта ответа на немецком, адаптированных под разные типы гостей (немецкие туристы, корпоративные клиенты из Германии, гости с низким уровнем владения языком);
- для 5 самых «проблемных» вопросов приводит обоснование: какой культурный барьер может проявиться (например, ожидание однозначности, нетерпимость к расплывчатым формулировкам) и как выбранный вариант его снимает;
- формулирует 4 правила написания автоответов для немецких гостей (краткость, точность, указание сроков, отсутствие идиом).

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Основы практики перевода (английский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки и специальностей в области туризма и индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки и специальностей в области туризма и индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

ПРИМЕРЫ И ТИПЫ ЗАДАНИЙ РУБЕЖНОЙ АТТЕСТАЦИИ И ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Текст 1

The hospitality industry has always depended on people. Service excellence, guest experience, and brand reputation ultimately rely on motivated and skilled employees. Yet attracting and retaining talent has become one of the most pressing strategic challenges facing luxury hotels today.

The emergence of Generation Z (Gen Z) in the workforce is accelerating this transformation. Born between 1997 and 2012, Gen Z is rapidly becoming one of the most influential workforce demographics and is expected to represent more than a quarter of the global workforce by 2030. Their expectations, values, and career aspirations differ significantly from previous generations, forcing hospitality employers to rethink traditional recruitment and retention practices.

A recent industry study conducted at Bournemouth University Business School explored how luxury hotels are responding to these changes. Through interviews with senior hotel leaders and a focus group with Gen Z employees, the research offers valuable insights into how the industry can attract, engage, and retain the next generation of hospitality professionals.

A New Generation with Different Expectations

Gen Z employees bring several defining characteristics to the workplace. They are digital natives, highly connected, and accustomed to fast-paced technological environments. They also place strong emphasis on purpose-driven work, sustainability, and social responsibility.

Текст 2

The castle Hochschwanstein, Germany

The castle is a 19th century Romanesque Revival palace that sits on a hill above the village of Hohenschwangau, in southern Bavaria, Germany. Neuschwanstein was commissioned by King Ludwig II of Bavaria as a retreat and in honor of Richard Wagner, a famous German composer and theatre director. Today, when entering Neuschwanstein, you'll see that many rooms, such as the Singers Hall, were inspired by some of Wagner's characters.

Текст 3

Taj Mahal mausuleum, India

The Taj Mahal is located on the right bank of the Yamuna River in a vast garden. It was built by Emperor Shah Jahan in memory of his wife Mumtaz Mahal. The construction started in 1632 and completed was in 1648. The Taj Mahal is considered to be the greatest architectural achievement in the whole range of Indo-Islamic architecture. Made of white marble from Makrana, in Rajasthan, the Taj Mahal combines a range of architectural styles, such as Islamic, Persian, and Indian styles. For the construction, other noble materials were used, such as turquoise from Tibet, jade and crystal from China, sapphire from Sri Lanka and Arabia, and lapis lazuli from Afghanistan.

Текст 4

From walking along the entire Amazon River to skiing to the South Pole, take a look at some of the 21st century's most amazing adventurers!

Amazing adventurers

Have you ever dreamt of climbing Mount Everest or visiting Antarctica? If so, you're not alone. Every year, thousands of people try to climb the world's highest mountains or walk across continents. In the past, explorers had compasses and maps, but today's adventurers have satellite phones and GPS. They also use their travels to let the world know about climate change and help people in the countries they visit. Let's take a look at some of the 21st century's greatest adventurers.

Amazon adventurer

Ed Stafford from the UK is the first person to walk the length of the Amazon River. He started by a small stream in the Andes mountains of Peru and arrived at the river's mouth in Brazil, two years and four months later. Snakes, crocodiles and jaguars live in the Amazon rainforest, so it's a dangerous place. Luckily, Ed avoided the big animals, but he was bitten by ants and mosquitoes every day. On his trip, Ed had to find food each morning. Sometimes the fruit, nuts and fish he ate were hard to find and Ed often felt weak and hungry.

Technology was essential for Ed. He used a radio to ask local people for food and permission to enter their land. Many of them came to meet him and guide him through the dense rainforest. As he walked, Ed wrote a blog about his daily experiences. Ed used his walk to let the world know about climate change and raise money for environmental charitiesin Brazil and Peru.

Текст 5

Adventure guides

Four guides describe the benefits and drawbacks of taking tourists to some of the world's most scenic, beautiful but different terrain.

A Torfi from Iceland

The worst thing about being a guide in Iceland is when people haven't bothered to bring the right clothes for the weather. We like to say that there is no such thing as bad weather, only bad equipment. I haven't had any disasters but funny moments and blunders are endless: locking myself out of the car in a mind-numbing blizzard, taking folks hiking over a mountain when the schedule clearly said we should have been going rafting, being stranded on a glacier in a blizzard with a broken-down car for 16 hours. This is a job that provides a stream of good memories and friendship. The river Hvitá is my favourite place for white-water rafting. I'd also recommend a visit to the glacier to hike across the ice – you won't be able to do that for much longer as the ice is melting at an alarming rate.

B Tulga from Mongolia

When I became a guide I had virtually no training at all, just a two-hour lecture about what not to do. I had to learn from my mistakes. There were four Swiss people on my first trip. When I met

them, I said: ‘Hi guys.’ They gave me a strange look. I asked if there was anything wrong but they said: ‘No, no problem.’ After two days, one of them explained, ‘Guys means “goats” in our language.’ I felt terrible. On a later trip, clients were upset because they were meant to see an ice gorge in the Gobi desert but our vehicle broke down and we didn’t get there so they demanded half their money back. On a happier note, I once guided a family whose son had behavioural problems, and the child improved so much during the trip that a documentary was made about him called The Horse Boy.

Текст 6

Solo travel in Australia

A Phil Morston

I remember sitting in the plane thinking to myself: ‘What have I let myself in for?’ The first few days were scary: I was all on my own on the other side of the world with nothing planned. But I soon met up with people to travel with. Of course, some you get on with, others you don’t. Some, for example, had every day planned out day in minute detail, when in practice things can change and it’s great to have the freedom to go with the flow. And that’s easy enough to do. You can take the Oz Experience bus down the west coast, jumping off whenever you want, then catching the next bus when you’re ready to move on again. Being away for a year, you do occasionally get lonely. To cheer myself up, I’d sit down and write a fortnightly email home about everything I’d been up to.

B Leila Stuart

Without doubt, you meet all sorts of people when travelling alone. I even made a friend on the plane out there. Some people are keener to make friends than others, of course, but if someone’s chosen to do the same type of trip as you, you’ve probably got lots of ideas in common. The advantages of a pre-planned tour are that you can get an agency to take care of all the arrangements, which can be time-consuming to do yourself – but it does mean that you’re tied to a predetermined itinerary, which wouldn’t suit everyone. There’s also the safety aspect in terms of the places you visit often being very remote. If you go off trekking in the wilds of a foreign country alone, it could be difficult to get help if things went wrong.

Текст 7

A lot can happen in a year abroad

Like many students before her, studying abroad had a profound affect on Sarah Morrison
As I sat staring out at California’s spectacular Big Sur coastline, I felt fortunate to have a sister who had persuaded me to spend a year of my degree abroad. It seems that there are not enough older siblings explaining just how easy it is to take part in an international exchange.
While most universities offer worldwide exchanges, where students swap places with others from all over the world for a semester or a year during their degree, the number and quality on offer, together with the cost and time spent abroad, vary dramatically.

A deciding factor for me in choosing to study at the University of Edinburgh was the fact it offered more than 230 exchange places at overseas universities in the US, Canada, Australia, New Zealand, India, China, South Korea, Japan, Singapore and South America.

Despite all this choice, I still found that deciding to spend a year abroad was something of a novelty, with most of my friends giving more thought to embracing Edinburgh than packing their bags to leave a city that had only just become their home. Yet, fortified by my sister's advice and a Californian friend who told me I would love the coast, I applied to spend my third year at the University of California, Berkeley – never guessing that this would affect almost every future decision I would make.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

ВШУ

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Основы практики перевода (испанский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры заданий рубежной аттестации

Задание 1. Переведите диалог на русский язык.

—¡Hola! ¿Qué tal todo?
— Regular. Estoy hasta las narices de este proyecto.
— ¿Tan mal va?
— Peor no puede ir. Todo el mundo hace lo que le da la gana y nadie escucha al jefe.
— Bueno, ánimo. Al final todo se arreglará.

Задание 2. Переведите предложения на русский язык.

1. Salió de la oficina sin decir ni una palabra.
2. Estando en Buenos Aires, conocí a su familia.
3. El niño llegó a casa llorando.
4. Siguió trabajando a pesar del cansancio.
5. Vi a los manifestantes caminando hacia la plaza.
6. Ayer estuve leyendo este libro hasta las tres de la mañana.
7. Llamó a la puerta, pero nadie abrió.
8. Cuando llegué a casa, mi hermana ya había preparado la cena.
9. Mientras caminaba por la calle, vi a un viejo amigo.
10. El año pasado visitamos tres países europeos.
11. Antes siempre desayunaba en casa, pero ahora prefiero hacerlo en la cafetería.
12. Se dice que el ministro dimitirá la próxima semana.
13. Se me perdió el pasaporte en el aeropuerto.
14. En esta biblioteca no se permite el acceso con comida.
15. Se lo compré ayer en el mercado.
16. Se necesitan trabajadores cualificados para este proyecto.

17. Se nos olvidó cerrar la puerta.

Задание 3. ***Переведите числительные на русский язык, записывая их*** *словами*.

1.15 → _____
2.38 → _____
3.76 → _____
4.102 → _____
5.215 → _____
6.340 → _____
7.568 → _____
8.723 → _____
9.894 → _____
10.1.000 → _____
11.1.500 → _____
12.3.200 → _____
13.5.670 → _____
14.10.000 → _____
15.25.000 → _____
16.100.000 → _____
17.345.000 → _____
18.1.000.000 → _____
19.2.500.000 → _____
20.12.345.678 → _____

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Основы практики перевода (китайский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Раздел 1. Встреча иностранного гостя. Транспорт. Маршрут

Текст для работы

我是导游安娜。今天早上我去机场接三位中国客人。他们的飞机七点到达。我提前半小时到了机场，举着写有客人名字的牌子。客人出来了，他们看起来很累，但是很高兴。我帮他们拿行李，然后带他们坐出租车去酒店。路上花了一个小时。客人说莫斯科的天气比北京冷得多。到了酒店以后，我帮他们办理入住手续，然后约好晚上七点在大厅见面，一起去吃晚饭。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Кто рассказывает этот текст? Кем она работает?
2. Сколько гостей она встречала? В каком часу приземлился самолёт?
3. Что делала Анна до прилёта гостей? Как она узнала своих гостей в зале прилёта?
4. Как выглядели гости, когда вышли из зоны прилёта? Как они оценили московскую погоду?
5. Какие действия Анна совершила после прибытия в гостиницу? Когда и где назначена следующая встреча?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски подходящие слова из списка: 接, 提前, 举, 看起来, 约好.

1. 我_____半小时到了机场。

2. 我_____着写有客人名字的牌子。
3. 他们_____很累，但是很高兴。
4. 我帮他们_____行李。
5. 我们_____晚上七点在大厅见面。

2.2. Расставьте слова в правильном порядке, чтобы получились предложения.

1. 去 / 我 / 机场 / 早上 / 今天
2. 比 / 莫斯科 / 冷得多 / 北京 / 的天气
3. 一起 / 晚上 / 我们 / 去 / 吃晚饭

2.3. Выберите правильный перевод выделенных словосочетаний.

1. 办理入住手续 a) оформить страховку b) оформить регистрацию заезда c) купить билет
2. 提前半小时 a) с опозданием на полчаса b) за полчаса до c) ровно в половине
3. 一路上 a) в пути b) на улице c) по дороге домой

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 他们的飞机七点到达。
2. 我帮他们拿行李，然后带他们坐出租车去酒店。
3. 到了酒店以后，我帮他们办理入住手续。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Сохраните деловой, но дружелюбный тон общения гида: «Добро пожаловать в Москву! Меня зовут Анна, я ваш гид. Позвольте помочь вам с багажом. Наша машина ждёт у выхода. До отеля ехать примерно сорок минут. Если вам нужно, мы можем заехать в обменный пункт по пути».

Задание 4. Творческое задание

Составьте диалог между гидом и только что прибывшим китайским туристом при встрече в аэропорту. Диалог должен содержать 6–8 реплик на китайском языке. Используйте следующие слова и выражения: 欢迎, 一路辛苦, 行李, 出租车, 酒店, 手续, 约好.

Раздел 2. Гостиничное обслуживание. Бронирование. Размещение

Текст для работы

张先生是一位中国商人。他第一次来圣彼得堡出差。他在网上预订了一家三星级酒店的标准间。到达酒店后，前台服务员请他出示护照和信用卡。张先生的房间在八楼，朝北，可以看到涅瓦河。但是浴室的灯坏了，空调也不太热。他给前台打了电话，服务员说马上派人修理。三十分钟后，问题解决了。张先生对服务很满意，他在留言簿上写了感谢的话。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Кто такой 张先生? Какова цель его визита в Санкт-Петербург?
2. Какой номер он забронировал? Какими способами можно было оформить бронь?
3. Какие документы попросил предъявить администратор? На каком этаже расположился господин Чжан?
4. Какие неисправности обнаружились в номере? Как быстро их устранили?
5. Как гость оценил работу персонала? Что он написал в книге отзывов?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски конструкции 把 или 被.

1. 服务员_____护照拿走了。
2. 问题_____解决了。
3. 张先生_____空调修好了。
4. 留言簿上_____写了感谢的话。

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 出差 a) командировка b) отпуск c) выходной
2. 标准间 a) люкс b) стандартный номер c) одноместный номер
3. 前台 a) кухня b) ресепшен c) конференц-зал
4. 留言簿 a) дневник b) книга отзывов c) записная книжка

2.3. Найдите в тексте слова или словосочетания, противоположные по значению следующим:

1. 离开（уезжать）→ _____
2. 满意（довольный）→ _____
3. 朝南（окна на юг）→ _____

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 他在网上预订了一家三星级酒店的标准间。
2. 服务员请他出示护照和信用卡。
3. 三十分钟后，问题解决了。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Оформите текст в виде диалога гостя с администратором: «Здравствуйте, я хотел бы забронировать номер на двоих на три ночи. К сожалению, в моём номере не работает телевизор, и кран в ванной капает. Не могли бы вы сменить мне номер или отправить мастера?»

Задание 4. Творческое задание

Напишите короткую записку (заявку) в службу обслуживания номеров на китайском языке (8–10 предложений). Опишите, какие неполадки

возникли в номере, выразите просьбу о помощи и поблагодарите персонал заранее. Используйте конструкции 把 и 请.

Раздел 3. Ресторанный сервис. Меню. Заказ блюд

Текст для работы

晚上，张先生和俄国合作伙伴一起去了一家传统俄式餐厅。服务员给他们菜单，并推荐了红菜汤、烤肉和煎饼。张先生觉得红菜汤味道很特别，酸酸的，配上酸奶油很好吃。他的俄国朋友教他怎么用面包蘸汤吃。他们喝了一点儿伏特加，聊了很多关于生意和文化的话题。张先生注意到，俄国人在餐桌上很直接，说话声音也比较大。饭后，俄国朋友坚持要付钱，说这是他们国家的习惯。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Куда отправились господин Чжан и его партнёры вечером? Какой тип заведения они выбрали?
2. Какие блюда порекомендовал официант? Какое из них произвело на Чжана наибольшее впечатление?
3. Какие особенности вкуса борща отметил Чжан? С чем его подавали?
4. Чему российский друг научил Чжана? Какой напиток они употребляли за ужином?
5. Какие особенности поведения за столом заметил Чжан? Кто и почему настоял на оплате счёта?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски конструкции 虽然...但是 или 因为...所以.

1. _____红菜汤味道很特别，_____张先生很喜欢。
2. _____俄国人说话声音比较大，_____张先生一开始不太习惯。
3. _____已经吃饱了，_____俄国朋友还是坚持点了甜点。

2.2. Найдите в тексте слова или словосочетания, близкие по значению к следующим:

1. 味道很独特（особенный вкус）→ _____
2. 主动付款（сам настаивать на оплате）→ _____
3. 交谈（разговаривать）→ _____

2.3. Выберите правильный вариант перевода.

1. 烤肉 a) жареное мясо b) варёное мясо c) тушёное мясо
2. 酸奶油 a) йогурт b) сметана c) кефир
3. 蘸着吃 a) есть ложкой b) макать в соус c) есть руками
4. 坚持要付钱 a) отказаться платить b) настоять на том, чтобы заплатить c) попросить скидку

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 服务员给他们菜单，并推荐了红菜汤、烤肉和煎饼。
2. 他的俄国朋友教他怎么用面包蘸汤吃。
3. 俄国朋友坚持要付钱，说这是他们国家的习惯。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Оформите текст как речь официанта: «Добро пожаловать! Я рекомендую вам попробовать наш фирменный борщ. Он подаётся с чесночными гренками и сметаной. Также очень популярны наши пельмени с говядиной. Какой напиток вы предпочитаете? У нас есть домашний морс и компот. На десерт могу предложить медовик или сырники со сметаной».

Задание 4. Творческое задание

Составьте меню из шести блюд русской кухни с кратким описанием на китайском языке (на каждое блюдо 1–2 предложения). Укажите название блюда, основные ингредиенты и способ подачи. Используйте конструкцию 用……做成…… и прилагательные 酸的, 甜的, 咸的, 辣的.

Раздел 4. Переводческий анализ. Культурные реалии

Текст для работы

春节是中国最重要的传统节日。无论离家多远，人们都会尽量赶回家与家人团聚。除夕夜，全家人一起吃年夜饭，饺子和鱼是必不可少的菜，因为"饺子"象征财富，"鱼"象征年年有余。长辈会给晚辈发红包，里面装着压岁钱。大年初一，人们穿上新衣服，去亲戚朋友家拜年，互相说"恭喜发财"、"万事如意"等吉利话。这些习俗体现了中国人对家庭和团圆的重视。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Какой праздник описывается в тексте? Почему он считается главным в Китае?
2. Что делают китайцы независимо от расстояния до дома? Как называется праздничный ужин?
3. Какие два блюда обязательны на новогоднем столе? Какую символику они несут?
4. Что такое 红包 и 压岁钱? Кто и кому их дарит?
5. Какие традиции связаны с первым днём Нового года? Какие пожелания произносят китайцы?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте не менее шести культурно-маркированных

единиц. Выпишите их иероглифами и объясните их значение на русском языке.

2.2. Заполните пропуски подходящими словами из текста: 象征, 团聚, 压岁钱, 吉利话, 拜年.

1. 饺子_____财富。
2. 长辈会给晚辈红包，里面装着_____。
3. 大年初一，人们去亲戚朋友家_____。
4. 互相说"恭喜发财"等_____。
5. 这些习俗体现了中国人对家庭和_____的重视。

2.3. Выберите правильный вариант перевода.

1. 除夕夜 a) канун Нового года b) Рождество c) День всех влюблённых
2. 年年有余 a) избыток каждый год b) остаток денег c) рыба каждый год
3. 穿新衣服 a) надеть новую одежду b) сшить платье c) постирать костюм
4. 重视 a) игнорировать b) придавать большое значение c) критиковать

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите текст на русский язык, обращая особое внимание на передачу культурно-маркированных единиц: 饺子, 鱼, 红包, 压岁钱, 恭喜发财, 年年有余, 拜年. Напишите краткий переводческий комментарий (5–7 предложений): какие стратегии перевода (транскрипция, калькирование, пояснение, аналог, замена) вы использовали при передаче каждой из выделенных единиц и почему?

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Оформите текст как праздничное поздравление: «Дорогие друзья! Поздравляю вас с Новым годом по восточному календарю! Желаю вашей семье счастья, здоровья и процветания. Пусть в новом году все ваши желания сбудутся, а дела пойдут в гору. Пусть в вашем доме всегда будет радость и достаток».

Задание 4. Творческое задание

Напишите короткое эссе (120–150 иероглифов) на китайском языке на тему «Как переводчику объяснить иностранцу значение китайского праздника Весны?». Опишите, какие культурные нюансы необходимо передать, чтобы гость не просто узнал факты, но и понял суть праздника. Используйте слова 文化差异, 翻译, 理解, 象征, 团圆.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Основы практики перевода (немецкий язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Задание 1. Лексические трансформации: подбор эквивалентов
Дан список немецких слов/выражений (например: *verantwortlich, der Vorschlag, die Lösung, offensichtlich, tatsächlich*). Для каждого подберите 2–3 возможных русских эквивалента с учётом разных контекстов (официально-деловой, публицистический, разговорный). Для одного слова из списка составьте 3 коротких предложения на немецком (по 1 на регистр) и дайте перевод каждого, обосновав выбор варианта.

Задание 2. Грамматические трансформации: пассив → актив и наоборот
Переведите 6 предложений с немецкого на русский, где требуется трансформация залога (Passiv → Aktiv или наоборот) для достижения естественности. Например: *Die Bestellung wurde gestern aufgegeben.* → *Заказ оформили вчера.*
Для каждого предложения укажите, какая трансформация применена и почему прямой перевод был бы неестественным.

Задание 3. Работа с ложными друзьями переводчика
Соотнесите пары «немецкое слово — кажущийся русский эквивалент — правильный перевод в контексте». Пример: *aktuell* → «актуальный» (часто верно) vs. «текущий» (в контексте *aktueller Stand der Dinge*).
Составьте 3 собственных примера предложений, где «ложный друг» может привести к ошибке, и дайте корректный перевод с пояснением.

Задание 4. Перевод реалий и безэквивалентной лексики
Даны реалии (например: *der Bürgermeister, das Rathaus, der Landrat, der Schuldenberg*). Предложите 2 варианта перевода для каждой реалии: один с пояснением/описанием, другой — с приблизительным функциональным аналогом. Укажите, в каком типе текста уместен каждый вариант (научный, художественный, информационный).

Задание 5. Компрессия и развёртывание информации
Переведите два коротких фрагмента (по 50–70 слов): один из делового письма, другой из публицистической статьи. В одном фрагменте примените приём компрессии (сократите на 15–20 % без потери смысла), в другом — развёртывания (добавьте пояснения/уточнения для целевой аудитории). Кратко обоснуйте, зачем использована каждая трансформация.

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

Задание 1. Комплексный перевод и анализ
Выполните письменный перевод текста объёмом 200–250 слов (публицистический или официально-деловой). Включите:

- список 5–7 сложных мест (термин, идиома, пассив, многозначное слово) с 2–3 вариантами перевода и выбранным окончательным вариантом;
- краткое обоснование выбора (1–2 предложения на каждый пункт);
- указание на использованные переводческие трансформации (компенсация, модуляция, конкретизация, генерализация и т. п.).

Задание 2. Сопоставительный анализ переводов
Даны два варианта перевода одного и того же короткого текста (один более буквальный, другой более адаптированный). Проведите сопоставительный анализ по критериям: естественность, точность, соответствие регистру, сохранение прагматического эффекта. Выберите лучший вариант и аргументируйте выбор.

Задание 3. Перевод с предпереводческим анализом
Перед переводом текста (150–200 слов) заполните короткую «карту текста»:

- тип текста и целевая аудитория;
- основная коммуникативная цель;
- ключевые термины (3–5 слов) с предварительной проработкой вариантов перевода;
- потенциальные трудности (1–2 пункта) и стратегия их преодоления.
  Затем выполните перевод и соотнесите реальные трудности с прогнозом.

Задание 4. Редактирование перевода
Дан перевод текста с ошибками (стилистическими, лексическими, грамматическими). Найдите и исправьте не менее 8 ошибок. Для каждой ошибки укажите тип (например, «калька», «неверная сочетаемость», «нарушение регистра») и предложите 1–2 альтернативных варианта формулировки.

Задание 5. Устный перевод мини-фрагментов (на выбор)
Прослушайте 3–4 аудиофрагмента (или прочитайте вслух короткие отрывки) объёмом по 30–40 слов каждый (новости, интервью, инструкция). Выполните последовательный перевод на русский.
Критерии: точность, естественность речи, сохранение стиля, отсутствие искажений.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Задание 1. Полный цикл переводческого проекта
Выберите текст объёмом 400–500 слов (научно-популярный, публицистический или деловой). Выполните полный цикл:

1. Предпереводческий анализ (тип текста, аудитория, цель, ключевые термины, риски).
2. Перевод с фиксацией сложных решений (таблица: «фрагмент оригинала — варианты перевода — выбранный вариант — обоснование»).
3. Постпереводческая проверка (саморедактирование + проверка по чек-листу: терминология, регистр, связность, повторы, согласование).
4. Краткая рефлексия (200–300 слов на русском): какие приёмы оказались наиболее

полезными, какие трудности возникли, как вы их преодолели, чему научились в ходе работы.

Задание 2. Художественный перевод фрагмента и комментарий
Переведите короткий фрагмент художественного текста (120–150 слов), где есть образность, разговорные элементы, игра слов или диалектизмы. Дайте комментарий (150–200 слов) о принятых решениях: как вы передавали образность, что пришлось адаптировать, какие потери допустили и почему.

Задание 3. Устный последовательный перевод с подготовкой
Вам дают текст выступления (300–400 слов) за 24 часа до аттестации. Подготовьте глоссарий (10–12 ключевых терминов) и список сокращений/имен собственных с транскрипцией. На аттестации выполните устный последовательный перевод (с записями), сохраняя логику, темп и стиль оригинала. Оценивается точность, связность и естественность речи.

Задание 4. Перевод и локализация интерфейса (мини-проект)
Дан набор коротких фраз для интерфейса (кнопки, уведомления, подсказки) на немецком (20–25 единиц). Выполните перевод на русский с учётом локализации: краткость, соответствие UX-требованиям, единообразие терминологии. Обоснуйте 3–5 наиболее сложных решений (например, длинные фразы, культурные отсылки, юмор).

Задание 5. Перевод в паре и взаимная рецензия
Два студента переводят один и тот же текст (250–300 слов). Затем проводят взаимную рецензию по заранее заданному чек-листу (точность, стиль, терминология, ошибки). В рецензии нужно указать не менее 5 замечаний и 3 сильных стороны, предложить альтернативные формулировки для 2–3 фрагментов. Завершается короткой устной защитой своих решений (по 2–3 минуты на студента).

Задание 6. Кейс: работа с заказчиком
Симуляция: вы получили от заказчика текст и требования к переводу (например, «для широкой аудитории», «максимально близко к оригиналу», «сократить на 30 %»). Выполните перевод с учётом этих требований и напишите короткое сопроводительное письмо (80–100 слов) на русском, где поясните: какие решения вы приняли, какие компромиссы допустили и почему, где возможны дополнительные уточнения.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Теория перевода (английский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки и специальностей в области туризма и индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки и специальностей в области туризма и индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

ПРИМЕРЫ И ТИПЫ ЗАДАНИЙ РУБЕЖНОЙ АТТЕСТАЦИИ И ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

I. ОБРАЗЦЫ ПИСЬМЕННЫХ И УСТНЫХ ТЕСТОВ:

Тест 1

1. Перевод и его концептуальные основы (перечислите основные постулаты концепции Р. Якобсона, В.Н. Комиссарова, .Д. Швейцера).
2. Приведите примеры определений понятия «перевод», которые наиболее полно отражают его сущностные черты и характеристики (по определению перевода А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова).
3. В чем заключается междисциплинарный статус теории перевода ?

Тест 2

1. Каковы предмет и объект теории перевода как науки. Перечислите задачи, которые ставит перед собой теория перевода.
2. Раскройте понятия переводимости и инварианта в переводе.
3. Назовите сущностные признаки межъязыковой опосредованной коммуникации. В чем заключается специфика процесса перевода в сопоставлении с актом одноязычной коммуникации?

Тест 3

1. Гетерогенные виды языкового посредничества. Назовите виды и укажите, в чем заключаются их отличия от перевода.
2. Эквивалентность и адекватность – центральные понятия перевода. Раскройте сущность этих основополагающих категорий теории перевода.
3. Дайте определение общей, частной и специальной теорий перевода.

Тест 4

1. В чем заключаются особенности общей стратегии перевода согласно концепции А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова, др. отечественных и зарубежных переводоведов.
2. Переводческие трансформации. Уточните смысл понятия «трансформации» исходя из типологии трансформаций, разработанной Л.С. Бархударовым.
3. В чем заключается специфика опосредованной научной коммуникации?

Тест 5

1. В чем заключается переводческий анализ текст? Перечислите параметры специального текста, релевантные для перевода. Проблема понимания в современной теории перевода.
2. Назовите алгоритм действий переводчика в процессе перевода. Уточните понятие «переводимость».
3. Дайте определение переводческих трансформаций. Укажите основные причины использования переводческих трансформаций (в соответствии с концепцией А.Д. Швейцера, концепцией В.Н. Комиссарова, концепцией Л.С. Бархударова).

II. ОБРАЗЦЫ УСТНЫХ ТЕСТОВ: переводческие термины

- *Выучите определение и приведите пример перевода иноязычного/русскоязычного текста*

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм узуса ПЯ, соблюдая жанрово- стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении А.П. – это правильный перевод.

[Комиссаров, 2023:407-415].

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.
[Комиссаров, 2023:407-415].

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.
[Комиссаров, 2023:407-415].

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.
[Комиссаров, 2023:407-415].

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.
[Комиссаров, 2023:407-415].

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.
[Комиссаров, 2023:407-415].

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.
[Комиссаров, 2023:407-415].

Образцы тем для устных и письменных сообщений, презентаций:

1. Перевод как интерпретирующая системная деятельность в свете новейших технологий, основанных на использовании искусственного интеллекта.

2. Переводческие исследования в XXI веке.

3.Сущностные признаки опосредованной межъязыковой межкультурной

коммуникации.

4. Перевод как акт межкультурной коммуникации (проблемы безэквивалентности и безэквивалентной лексики).

5. Перевод и семиотика.

6. Центральные понятия перевода – эквивалентность, эквивалент, адекватность, инвариант с позиций современной парадигмы научного знания.

7. Адекватный перевод, буквальный перевод, вольный перевод. Объективное и субъективное в переводе.

8. Непереводимое в переводе (С. Влахов, С. Флорин).

9. Виды языкового посредничества.

10. Переводческие трансформации.

11. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».

12. Научная коммуникация: опущения, добавления и ошибки в переводе.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

ВШУ

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Теория перевода (испанский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры заданий рубежной аттестации

Задание 1. Отметьте правильный ответ.

1. Как называется вид перевода, при котором содержание передаётся с помощью иных языковых средств, чем в оригинале, при сохранении смысла?

А) Буквальный перевод
Б) Вольный перевод
В) Адекватный перевод
Г) Поморфемный перевод

2. Какое из определений соответствует термину «единица перевода»?

А) Минимальная языковая единица, которая переводится как одно целое
Б) Любое слово в исходном тексте
В) Абзац исходного текста
Г) Предложение в исходном тексте

3. Какой тип трансформации используется при замене пассива на актив в русском переводе?

А) Лексическая замена
Б) Грамматическая замена
В) Лексико-семантическая замена
Г) Синтаксическое уподобление

4. Что такое «безэквивалентная лексика»?

А) Слова, которые имеют полные соответствия в другом языке
Б) Слова, которые не имеют постоянного словарного соответствия в языке перевода
В) Устаревшие слова
Г) Интернационализмы

5. Какой вид перевода предполагает максимально близкое воспроизведение формальной структуры исходного текста?

А) Свободный перевод
Б) Смысловой перевод
В) Дословный (буквальный) перевод
Г) Интерпретирующий перевод

6. К какому виду трансформаций относится приём «генерализация»?

А) Лексическим трансформациям
Б) Грамматическим трансформациям
В) Стилистическим трансформациям
Г) Синтаксическим трансформациям

7. Что понимается под «переводческой транскрипцией»?

А) Передача звукового облика иноязычного слова средствами другого алфавита
Б) Замена иноязычного слова русским эквивалентом
С) Объяснение значения слова в сноске
Г) Использование кальки

8. Как называется перевод, выполняемый без участия человека, с помощью компьютерных программ?

А) Машинный перевод
Б) Автоматический перевод
В) Электронный перевод
Г) Компьютерный трансфер

9. Что такое «контекстуальное значение» слова?

А) Словарное значение
Б) Значение, которое слово приобретает в конкретном текстовом окружении
В) Переносное значение
Г) Прямое значение

10. Какой приём предполагает передачу иноязычного слова путём описания его значения средствами языка перевода?

А) Транслитерация

Б) Калькирование
В) Описательный перевод
Г) Транскрипция

11. Что такое «переводческая эквивалентность»?

А) Полное совпадение всех языковых единиц оригинала и перевода
Б) Смысловая близость исходного текста и текста перевода
В) Совпадение количества слов в оригинале и переводе
Г) Совпадение грамматических структур

12. Какой вид перевода ориентирован на читателя, не знакомого с культурой исходного языка, и адаптирует текст к нормам принимающей культуры?

А) Доместицирующий перевод
Б) Форенизирующий перевод
В) Дословный перевод
Г) Интерлинеарный перевод

13. К какому типу ошибок относится сохранение в переводе порядка слов, характерного для исходного языка, но неестественного для русского?

А) Смысловая ошибка
Б) Грамматическая ошибка
В) Синтаксическая ошибка (калькирование структуры)
Г) Орфографическая ошибка

14. Что понимается под «переводческой компетенцией»?

А) Знание иностранного алфавита
Б) Совокупность знаний, навыков и умений, необходимых для выполнения перевода
В) Навык быстрого чтения
Г) Владение разговорной речью

15. Какой тип перевода сохраняет не только содержание, но и стилистические особенности, форму оригинала (например, стихи)?

А) Информативный перевод
Б) Художественный перевод
В) Реферативный перевод
Г) Адаптированный перевод

16. Что такое «калькирование»?

А) Заимствование иноязычного слова с сохранением звуковой формы
Б) Буквальный перевод составных частей иноязычного слова или словосочетания

В) Описательное выражение значения
Г) Транскрипция

17. Как называется минимальная единица текста, которую переводчик выделяет как самостоятельную для принятия переводческого решения?

А) Предложение
Б) Слово
В) Синтагма
Г) Единица перевода

18. Какой принцип перевода требует сохранения функционального воздействия исходного текста на получателя?

А) Принцип эквивалентности
Б) Принцип адекватности
В) Принцип коммуникативно-функциональной эквивалентности
Г) Принцип буквальности

19. Что такое «транслитерация»?

А) Передача звукового облика слова
Б) Передача графической формы слова (побуквенная запись)
В) Передача значения слова
Г) Описательный перевод

20. Какое из утверждений верно для «вольного перевода»?

А) Передача смысла без учёта формы оригинала, иногда с существенными отклонениями
Б) Максимально точное воспроизведение оригинала
В) Передача содержания только на уровне слов
Г) Полное совпадение с оригиналом на всех уровнях

21. Какой из видов перевода считается самым сложным?
А) Технический перевод
Б) Художественный перевод
В) Перевод инструкций
Г) Деловой перевод

22. Что такое "ложные друзья переводчика" (falsos amigos)?
А) Слова, которые звучат одинаково, но имеют разное значение
Б) Слова, которые полностью совпадают по смыслу
В) Слова, которые нельзя перевести
Г) Интернационализмы

23. Что такое "реалия" в переводе?
А) Грамматическое явление
Б) Слово, обозначающее предмет или явление, характерное для определённой культуры
В) Синоним
Г) Антоним

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Теория перевода (китайский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Раздел 1. Эквивалентность и адекватность перевода
Теоретический блок (к видеолекции)

Задание 1.1. Анализ переводческой ситуации

Ответьте письменно на русском языке:

Какие элементы китайской кулинарной культуры представлены в тексте? Какие из них несут лингвистическую нагрузку, а какие — культурно-символическую?

Какие трудности перевода возникают при передаче понятия «色、香、味、意、形» на русский язык? Почему полная эквивалентность здесь невозможна?

Объясните, каким типом эквивалентности (по классификации В.Н. Комиссарова) можно описать перевод «年年有余» как «избыток каждый год» или «достаток круглый год». Обоснуйте выбор.

Задание 1.2. Тестовая часть

Выберите верный вариант ответа или заполните пропуски:

Адекватность перевода определяется прежде всего:

a) полным совпадением лексических единиц исходного и переводного текста

b) достижением идентичного коммуникативного эффекта на адресата

c) дословной передачей грамматических структур

Перевод культурно-маркированной единицы с помощью транскрипции + пояснения относится к стратегии:

a) экзотизма
b) калькирования
c) дескриптивного перевода

Вставьте пропущенные термины: При переводе реалии «年夜饭» переводчик использует _____ («праздничный ужин в канун Нового года»), что является примером _____ перевода.

Раздел 2. Трансформации при переводе

Теоретический блок (к видеолекции)

Повторите темы лекций о морфологических, синтаксических и лексических трансформациях: замена части речи, изменение структуры предложения, конкретизация/обобщение, антонимический перевод, добавление/опущение.

Текст для анализа

中国政府高度重视旅游业的发展，近年来出台了一系列优惠政策，极大地推动了国内外游客的增长。据统计，去年入境游客数量创下了历史新高，旅游收入也实现了稳步提升。然而，随着游客数量的激增，一些热门景点出现了人满为患的现象，环境保护问题日益严峻。

Задание 2.1. Выявление трансформаций

Предложен ниже перевод текста:

Китайское правительство уделяет большое внимание развитию туристической отрасли. В последние годы были приняты многочисленные льготные меры, что дало мощный толчок росту числа внутренних и иностранных туристов. По статистическим данным, в прошлом году количество въездных туристов достигло рекордного уровня, а доходы от туризма стабильно увеличились. Однако вместе с резким ростом числа путешественников на некоторых популярных объектах возникла проблема перенаселённости, а вопросы охраны окружающей среды становятся всё более острыми.

Выпишите из перевода не менее 6 примеров переводческих трансформаций. Укажите:

исходную китайскую конструкцию;

русский перевод;

тип трансформации (замена части речи, конкретизация, добавление, опущение, изменение структуры предложения и т.д.);

краткое обоснование необходимости данной трансформации.

З а д а н и е 2.2. Тестовая часть

П е р е в о д «重视» как «уделять большое внимание» является примером:

a) антонимического перевода

b) конкретизации

c) опущения модального компонента

П р и переводе «人满为患» как «проблема перенаселённости» применена трансформация:

a) синтаксическая (предложение → словосочетание)

b) морфологическая (глагол → существительное)

c) лексическая (образное выражение → нейтральное)

К а к а я трансформация чаще всего используется при переводе китайских безличных конструкций с 被 на русский язык?

a) Переход в активный залог с неопределённо-личным предложением

b) Сохранение пассивного залога без изменений

c) Опущение подлежащего

З а д а н и е 2.3. Практический перевод с комментарием

П е р е в е д и т е следующие предложения на русский язык, применив минимум две различные трансформации в каждом:

这个城市的交通状况近年来得到了显著改善。

随着中俄两国关系的不断深化，文化交流也日益频繁。

必须指出的是，旅游业的可持续发展离不开环境保护。

П о с л е перевода выпишите каждую трансформацию и дайте её краткую характеристику.

Р а з д е л 3. Перевод культурно-маркированных единиц (реалии)

Т е о р е т и ч е с к и й блок (к видеолекции)

И з у ч и т е классификацию реалий (по С.Влахову и С.Флорину): реалии-артефакты, социальные реалии, культурно-обусловленные понятия. Рассмотрите основные способы перевода реалий: транскрипция, транслитерация, калькирование, гипонимический перевод, экзотизм, деск р и п т и в н ы й перевод, функциональный аналог.

Т е к с т для анализа

在中国传统文化中，"茶道"不仅是一种饮茶的技艺，更是一种修身养性的生活方式。泡茶讲究茶具、水质、火候和心境。常用的茶具有茶壶、茶杯、茶盘和茶巾。品茶时，主人先向客人敬茶，客人要双手接杯，以示尊重。广东的"早茶"则另有一番风味：亲朋好友围坐一

桌，一边喝茶，一边品尝虾饺、烧卖、叉烧包等点心，这种社交方式被称为"饮茶"。

З а д а н и е 3.1. Классификация реалий

В ы п и ш и т е из текста все культурно-маркированные единицы. Распределите их по категориям:

м а т е р и а л ь н ы е реалии (артефакты);

с о ц и а л ь н ы е реалии (обычаи, ритуалы);

к у л ь т у р н о -обусловленные понятия (философские категории).

Д л я каждой единицы предложите не менее двух вариантов перевода на русский язык. Укажите, какая стратегия перевода использована в каждом варианте (транскрипция, калькирование, дескриптивный перевод, функциональный аналог).

З а д а н и е 3.2. Тестовая часть

П е р е в о д «早茶» как «завтрак по-кантонски» является примером:

a) транскрипции

b) функционального аналога

c) дескриптивного перевода

С о х р а н е н и е иероглифов «茶道» в скобках после перевода «чайная церемония» относится к способу:

a) экзотизму

b) комбинированному переводу

c) гипонимическому переводу

К а к о й способ перевода наиболее уместен для передачи реалии «叉烧包» в тексте для российских туристов, не знакомых с кантонской кухней?

a) Часаобао (транскрипция)

b) Пирожок с жареной свининой в кисло-сладком соусе (дескриптивный перевод)

c) Китайский пирожок (гипонимический перевод)

Р а з д е л 4. Прагматика перевода и функциональная адекватность

Т е о р е т и ч е с к и й блок (к видеолекции)

О з н а к о м ь т е с ь с понятиями прагматического потенциала текста, коммуникативной установки автора, адресата перевода и переводческой конвенции. Рассмотрите особенности перевода делового дискурса с учётом культурных кодов (прямоты vs. косвенности, «мяньцзы», «гу а н ь с и »).

Текст для анализа

贵公司的报价我们已经收到。经过认真研究，我们认为部分条款还有进一步讨论的空间。希望贵方能理解我方的立场，并给予充分考虑。我们期待与贵方继续保持良好的合作关系，并相信通过友好协商，双方一定能找到互利共赢的方案。

Задание 4.1. Прагматический анализ

Ответьте письменно:

Какова коммуникативная установка автора текста? Какую основную функцию выполняет данное письмо (констативную, апеллятивную, фатическую)?

Какие китайские культурные коды (面子, 关系, 委婉) отражены в лексике и синтаксисе текста? Выпишите конкретные языковые единицы и объясните их прагматическую функцию.

Почему прямой перевод «还有进一步讨论的空间» как «есть пространство для дальнейшего обсуждения» может звучать недостаточно мягко для русскоязычного адресата? Какие прагматические потери возможны при дословном переводе?

Задание 4.2. Тестовая часть

Перевод «给予充分考虑» как «мы надеемся на ваше полное понимание» является примером:

a) усиления прагматического эффекта

b) смягчения негативной информации

c) сохранения дословного соответствия

При переводе делового письма с китайского на русский важно:

a) максимально приблизить структуру к оригиналу, сохранив все повторы

b) адаптировать степень вежливости в соответствии с русской деловой конвенцией

c) сохранить все метафоры, даже если они непонятны русскому читателю

Конструкция «经过认真研究» в начале письма выполняет функцию:

a) указания времени

b) смягчения последующего отказа/оговорки

c) подтверждения факта получения

Задание 4.3. Перевод с прагматической адаптацией

Переведите текст на русский язык дважды:

Вариант А: для российского делового партнёра, с которым у китайской стороны давние дружеские связи.

Вариант Б: для официального ответа в рамках первичных переговоров (формальный тон).

Сопроводите работу сравнительным анализом (8–10 предложений): какие прагматические изменения вы внесли в каждый вариант и как они связаны с типом адресата?

Раздел 5. Комплексный переводческий анализ (итоговое задание)

Теоретический блок (к видеолекции)

Повторите основные положения лекций по теории перевода: типология переводческих соответствий, критерии качества перевода, роль переводчика как медиатора культур.

Текст для анализа

近年来，"国潮"在中国年轻人中迅速兴起。所谓"国潮"，是指将中国传统文化元素与现代时尚设计相结合的消费潮流。从李宁的运动服到花西子的化妆品，从故宫文创到茶颜悦色的奶茶，"国潮"品牌不仅在国内大受欢迎，还开始走向国际市场。然而，如何将"国潮"的概念准确传达给外国消费者，是翻译人员面临的一大挑战。直接翻译为"национальный тренд"或"китайская мода"都会丢失其文化内涵中"传统与现代融合"的核心意义。

Задание **5.1. Компаративный анализ**

Вам предложены два варианта перевода фрагмента текста:

Вариант А:

В последние годы в среде молодёжи Китая стремительно набирает популярность «гочао» — так называемый «национальный тренд». Речь идёт о потребительской волне, сочетающей элементы традиционной китайской культуры с современным модным дизайном.

Вариант Б:

В Китае среди молодёжи сегодня в моде «гочао» — стиль, который смешивает старину и новизну: древние мотивы оживают в современной одежде, косметике и сувенирах.

Проанализируйте оба варианта по следующим параметрам:

Тип эквивалентности (к какому типу ближе каждый вариант).

Использованные трансформации (выпишите конкретные примеры).

Степень сохранения культурно-маркированных единиц (как переведено «国潮», «故宫文创», «茶颜悦色» — если данные единицы присутствуют или упомянуты в контексте).

Функциональная адекватность (для какого типа текста и адресата больше подходит каждый вариант).

З а д а н и е ***5.2. Тестовая часть***

- Термин «国潮» относится к категории реалий, для которых характерно:

a) наличие устоявшегося эквивалента в русском языке

b) отсутствие прямого эквивалента; необходимость комбинированного перевода

c) полная дезэквивалентность, непереводимость

- При переводе описания бренда для международного рынка переводчик должен прежде всего ориентироваться на:

a) максимальную близость к оригинальному тексту

b) восприятие текста целевой аудиторией с иной культурой

c) сохранение всех китайских реалий в исходном виде

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Теория перевода (немецкий язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Задание 1. Анализ переводческих трансформаций на микроуровне.
Даны 5 коротких фраз из гостиничной переписки на немецком. Студент должен для каждой фразы предложить 2–3 варианта перевода на русский и выбрать лучший, заполнив таблицу: «Оригинал → Варианты перевода → Выбранный вариант → Тип трансформации (модуляция, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация и пр.) → Обоснование с опорой на нормы гостиничного сервиса».

Пример фраз:

- *«Wir empfehlen Ihnen, die Reservierung bis 18:00 Uhr zu bestätigen.»*
- *«Das Zimmer ist leider nicht verfügbar.»*
- *«Bitte haben Sie Verständnis für diese Einschränkung.»*

Образец обоснования: «„Leider ist das Zimmer nicht verfügbar“ → „К сожалению, номер в данный момент занят“ (а не „недоступен“): „занят“ звучит естественнее в устной коммуникации на ресепшене и снижает негативную окраску. Тип трансформации — адаптация под регистр обслуживания».

Задание 2. Работа с терминами и эквивалентностью.
Дан список терминов индустрии гостеприимства (*Frühstück inklusive, Halbpension, All-inclusive, Check-in, Suite, Superior, Deluxe, Haustier erlaubt*). Студент должен:

- дать 3 варианта эквивалента для каждого термина (для договора, для сайта, для устной речи);
- для одного термина привести пример калькирования и объяснить, почему такой перевод недопустим в профессиональной практике;
- сформулировать критерий выбора эквивалента в зависимости от жанра (документ/сайт/разговор).

Пример: All-inclusive — договор: «комплексное обслуживание по системе „всё включено“»; сайт: «всё включено»; разговор: «пакет „всё включено“». Калька «все-включающий» недопустима: это не устоявшийся термин и звучит неестественно.

Задание 3. Мини-кейс: перевод и адаптация клише под аудиторию.
Дано 3 клише на немецком, которые нужно адаптировать под 3 разные аудитории: премиум-гости, бюджетные туристы, корпоративные клиенты. Для каждого варианта студент указывает 1 ключевое изменение (лексика, регистр, структура) и объясняет, как это влияет на восприятие сервиса.

Пример клише: «Wir bieten Ihnen gerne ein Upgrade an.»

- Премиум: «Мы с радостью предложим вам повышение категории номера».
- Бюджет: «Вы можете оформить апгрейд номера — расскажем про условия».
- Корпоративный: «Доступен апгрейд номера; при групповом бронировании предусмотрены специальные условия».

Задание 4. Теоретический мини-опрос (3 вопроса).
Студент письменно отвечает на вопросы, демонстрируя понимание базовых понятий теории перевода.
Примеры вопросов:

- «В чём разница между адекватностью и эквивалентностью перевода в профессиональном контексте?»
- «Назовите 3 вида переводческих трансформаций и приведите по 1 примеру из гостиничной коммуникации».
- «Почему в переводе гостиничных текстов компрессия (сокращение) часто предпочтительнее дословного перевода?»

Задание 5. Ситуативный перевод с обоснованием стратегии.
Короткая ситуация: гость жалуется на шум, администратор отвечает на немецком. Студент переводит ответ на русский, затем в 3–4 предложениях описывает стратегию: какие смыслы нужно сохранить (эмпатия, решение, предложение компенсации), какие трансформации применены и почему выбранный вариант лучше других.

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

Задание 1. Перевод фрагмента с предпереводческим и постпереводческим анализом.
Фрагмент (400–500 знаков) — правила проживания и питания в отеле на немецком.
Студент выполняет:

1. Предпереводческий анализ: цель текста, целевая аудитория, ключевые термины (5–7 слов), прогнозируемые трудности (1–2 пункта).
2. Письменный перевод на русский.
3. Постпереводческий анализ в таблице: 3 фрагмента, где потребовались трансформации. Для каждого: «Оригинал — Варианты — Выбранный вариант — Тип трансформации — Обоснование с учётом норм гостеприимства».

Пример фрагмента: «Die Nutzung des Wellnessbereichs ist für Gäste kostenfrei, jedoch ist eine Voranmeldung erforderlich.»
Обоснование: «„kostenfrei“ → „бесплатно“ (а не „безвозмездно“): в сервисе важна естественность; „Voranmeldung“ → „предварительная запись“ (а не „предварительное уведомление“): это устоявшийся термин в гостиничной практике».

Задание 2. Сравнительный анализ двух переводов.
Даны два варианта перевода описания категории номера (один буквальный, другой адаптированный под маркетинг). Студент:

- выделяет по 2 сильных и 2 слабых стороны каждого варианта;
- аргументированно выбирает предпочтительный вариант (120–150 слов) с опорой на критерии: естественность, убедительность, соответствие ожиданиям гостей, точность.

Задание 3. Кейс: перевод и локализация для русскоязычной аудитории.
Текст (350–400 знаков) — описание услуг отеля на немецком. Задача:

- перевести и адаптировать текст для сайта отеля на русском (более лаконично, с акцентом на выгоду);
- предложить 3 альтернативные формулировки для самой «продающей» фразы и обосновать выбор;
- в 150–200 словах описать, какие переводческие стратегии были применены (компрессия, усиление выгоды, изменение порядка информации) и какие отраслевые стандарты учтены.

Задание 4. Поиск и исправление переводческих ошибок.
Дан «сырой» перевод (250–300 слов) правил бронирования и отмены с ошибками (кальки, неудачные термины, нарушение стиля). Студент:

- находит и исправляет 6–8 ошибок;
- классифицирует каждую по типу (терминологическая, стилистическая, грамматическая, нарушение сочетаемости);
- предлагает 1–2 альтернативных варианта и обосновывает финальный выбор.

Задание 5. Устный последовательный перевод мини-диалога.
Аудио/текст (90–120 секунд): диалог «гость — администратор» (заселение, уточнение времени завтрака, жалоба на шум). Студент делает последовательный перевод на русский с короткими записями (не более 10–12 слов-опор). Оценивается: точность фактов (даты, время, категории), естественность речи, сохранение вежливого тона, уместность трансформаций.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Задание 1. Комплексный переводческий проект с рефлексией.
Текст 500–600 знаков — описание отеля и услуг на немецком (включая условия бронирования, питания и особые требования). Студент:

1. Проводит предпереводческий анализ (цель, аудитория, тон, ключевые смыслы, прогнозируемые трудности).
2. Выполняет письменный перевод на русский, адаптированный под русскоязычную аудиторию.
3. В таблице анализирует 4 наиболее сложных фрагмента (оригинал — варианты — выбор — тип трансформации — обоснование).
4. Пишет развёрнутую рефлексию (250–350 слов): общая стратегия перевода, какие навыки оказались наиболее востребованными, какие трудности возникли и как они были преодолены, какие источники (глоссарии, параллельные тексты) использовались.

Задание 2. Кейс «Групповое размещение и особые требования».
Письмо от организатора тура на немецком: группа 25 человек, 2 маломобильных гостя, 3 вегетарианца, ранний заезд, поздний выезд, трансфер. Студент:

- переводит письмо и выделяет ключевые требования;
- готовит внутренний отчёт для службы размещения (на русском, 120–150 слов) с перечнем действий и ответственными;
- пишет ответное письмо на немецком (150–180 слов), подтверждающее бронирование, предлагающее альтернативы и уточняющее детали;
- обосновывает 3–4 ключевых переводческих решения (термины, клише, адаптация формулировок) с точки зрения теории перевода.

Задание 3. Теоретико-практический билет (устный экзамен).
Билет содержит:

- Теоретический вопрос: «Назовите и кратко охарактеризуйте 3 основные модели эквивалентности в переводе (например, по В. Н. Комиссарову) и поясните, какая из них наиболее релевантна для гостиничной коммуникации и почему».
- Практическая задача: разыграть диалог «Гость — администратор при заселении с проблемой» (гость недоволен категорией номера). Оценивается: вежливость, умение предложить альтернативу, корректность терминов, грамматика, уместность переводческих решений (если в диалоге есть переводные элементы).

Задание 4. Проект «Локализация набора фраз для чат-бота отеля».
Набор из 15–20 коротких фраз на немецком (вопросы гостей, автоответы, уведомления). Студент:

- переводит и адаптирует фразы под UX чат-бота (краткость, однозначность, вежливый тон, соответствие сценариям);
- для 5 самых сложных фраз приводит 2–3 альтернативы и обосновывает выбор с опорой на теорию перевода (адекватность, естественность, прагматический эффект);
- формулирует 3–4 правила локализации для чат-ботов в индустрии гостеприимства.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СРЕДЕ (английский язык)

Рекомендована Комиссий РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:

43.03.03 «Гостиничное дело»,

5.43.03.02 «Туризм»

56.10 «Ресторанный бизнес»

38.03.02 Менеджмент

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело», «Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).

Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.

По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.

При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.

При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки

«неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.

График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.

Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.

Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.

Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.

Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Fill in the blanks with the correct form of the verb in brackets (Present Simple/Present Continuous):

1. Our hotel manager _____ (hold) a meeting every Monday morning.
2. At the moment, the receptionist _____ (check in) a group of tourists from Japan.
3. The restaurant staff _____ (prepare) for the evening service right now.
4. Choose the correct preposition:
5. The company specializes _____ luxury tourism. (in/on/at)
6. Our hotel is located _____ the city center. (in/at/on)
7. The restaurant is famous _____ its seafood dishes. (for/about/with)

Complete the sentences with the correct article (a/an/the/–):

1. We need _____ receptionist who speaks Chinese.
2. _____ manager is responsible for _____ daily operations of the hotel.
3. She works in _____ hospitality industry.

Complete the dialogue:

Guest: "I'd like to book a double room for three nights."
Receptionist: "Certainly, sir. _____?"
Guest: "From July 10th to July 13th."
Receptionist: "And _____?"
Guest: "My name is John Smith. Could you confirm the price?»

Match the guest complaint with the appropriate response:

1.The air conditioning in my room isn't working.
2. The soup is too salty.

3. I've been waiting for 20 minutes for my bill.

A. I'm very sorry, sir. I'll send maintenance right away.
B. I apologize, madam. I'll bring you a fresh one immediately.
C. I'm terribly sorry for the delay. Let me check right now.

Booking a table for a business dinner — complete the dialogue with appropriate phrases:
Waiter: "Good evening. _____?"
Customer: "I'd like to reserve a table for six people tonight at 7:30."
Waiter: "_____?"
Customer: "By the window, if possible. And we'll need a quiet corner.»

Match the term with its definition:
1. Revenue management
2. CRM (Customer Relationship Management)
3. F&B (Food and Beverage)
4. Yield management

A. System for tracking guest preferences
B. Strategy to maximize income from available inventory
C. Department responsible for restaurants and bars
D. Pricing strategy to maximize profitability

Translate the following professional terms into Russian:
Check-in / Check-out
Front Office / Back Office
Housekeeping
No-show
Overbooking
Walk-in guest

Fill in the blanks with the correct professional term:
The _____ department is responsible for maintaining cleanliness throughout the hotel.
If a guest doesn't arrive for their reservation, it's called a _____.
The _____ manager monitors room rates to maximize profit.

Read the short text and answer the questions:
"The Ritz-Carlton Hotel Company is known for its legendary service. Each employee is empowered to spend up to $2,000 per guest to resolve any issue without manager approval. This philosophy has made the brand synonymous with luxury hospitality worldwide."

1. What makes Ritz-Carlton's service unique?
2. What does the phrase "empowered to spend" mean?
3. Why is this approach successful?

Match the synonyms:
Establish / Set up

Improve / Enhance
Analyze / Examine
Implement / Introduce

Put the words in the correct order to form a professional sentence:

we / a / are / of / hotel / currently / the / evaluating / performance / team.
the / consists / administration / of / hotel / several / departments.

Identify and correct the mistakes in the following sentences:

Our hotel is more better than the competitor.
She doesn't speaks German very well.
The restaurant were closed for renovation.

Complete the sentences with used to / be used to / get used to:

I _____ (work) night shifts at the reception.
When I started in hospitality, I _____ (deal) with difficult customers.
You'll _____ (handle) complaints after a few months.

Change to reported speech:

"The restaurant is closing at 10 pm," the waiter said.
"I will call the manager," the guest promised.

Rewrite using passive voice:

The hotel staff serves breakfast from 7 to 10 am.
The management will announce the new policy tomorrow.

Complete with Conditional (Type 1, 2, 3):

If the guest _____ (be) happy, he _____ (leave) a good review.
If I _____ (be) the manager, I _____ (introduce) more training.
If we _____ (receive) the booking, we _____ (prepare) the room yesterday.

Read the text and complete the summary with one word:

The article explains why _____ tourism is becoming more popular.
Tourists are increasingly concerned about _____ impact.
Many hotels are adopting _____ practices.

1. Answer the question in 3-5 sentences: What are the key qualities of a good hotel manager?
2. Write an advertisement for a hotel using at least 5 adjectives (luxury, comfortable, convenient, etc.).

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

1. **Describe the organizational structure of a typical hotel.**

1. Include: Front Office, Housekeeping, F&B, Sales & Marketing, HR.
2. Explain how these departments work together.

2. **Handling a difficult guest situation. Choose just one situation.**

3. You are the manager. The guest is complaining about:

1. Noisy neighbors
2. Overbooking and no available room
3. Wrong billing
4. Food poisoning

4.

3. **Give a 5-minute presentation on "Current trends in the hospitality industry" (sustainability, digital transformation, personalization). Choose just one.**

4.

1. Conduct a job interview (you are the HR manager interviewing a candidate for the position of Receptionist).
2. Debate (in pairs/groups): "Is it better to work in a chain hotel or an independent boutique hotel?" Argue for one position.
3. Describe the process of opening a new restaurant — from concept to launch. Use professional vocabulary.

Writing

1. Write a job application letter for the position of Assistant Manager at a 5-star hotel.
2. Write a business email to a supplier requesting a quote for new furniture for the hotel lobby.
3. Write a hotel review and justify your rating with specific examples.
4. Write a formal complaint letter to a tour operator about unsatisfactory services.
5. Write a standard operating procedure for checking-in a VIP guest.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Choose a topic and give your arguments for and against:

1. "Luxury hotels should eliminate single-use plastics.»
2. "Online booking platforms like Booking.com are killing independent hotels."
3. "The customer is always right.»
4. "AI and robots will replace human staff in the hotel industry within 10 years.»
5. "Sustainable tourism is not economically viable for developing countries.»
6. "Hotel management should prioritize employee satisfaction over guest satisfaction.»
7. "All hotels should be required to offer local cuisine instead of international menus.»
8. "The future of travel is bleisure (business + leisure).»
9. "Social media influencers are more important for hotel marketing than traditional advertising.»
10. "Dynamic pricing is unfair to customers."
11. "Working in the hospitality industry requires more soft skills than hard skills.»
12. "Crisis management is the most important skill for a hotel manager."

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

ВШУ

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионально-ориентированного перевода (испанский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры заданий рубежной аттестации

Задание 1. Переведите на русский язык.

Situada en la península Ibérica, al suroeste de Europa, España es desde hace ya unos años uno de los destinos más visitados por viajeros de todo el mundo. Cruce de culturas desde tiempos inmemoriales, es también uno de los países con mayor biodiversidad del continente europeo. Y es que además del reclamo de buen tiempo y fiesta, España ofrece desde playas agrestes y de arena blanca hasta sistemas montañosos que se elevan por encima de los 3.000 metros. Si hablamos de sus pueblos y ciudades, España posee una riqueza cultural y arquitectónica que nos traslada desde la época de los griegos y los romanos hasta ciudades que han sabido modernizarse en un contexto europeo cada vez más pujante. Hay mucho que ver y hacer en este viejo país europeo. La Sagrada Familia en Barcelona, la Alhambra en Granada o el Museo del Prado en Madrid son sólo algunos de los muchísimos lugares y monumentos que el viajero podrá visitar en España. Y si hablamos de gastronomía, la cocina española es actualmente una de las más populares y que más interés despiertan también en los miles de viajeros que cada año visitan este país europeo. Con una infinidad de platos y tapas por descubrir y una copa de vino en la mano, España es una experiencia que deja el mejor sabor de boca.

(Texto original en https://viajes.nationalgeographic.com.es/p/espana**)**

Задание 2. Перескажите текст на испанском языке.

La influencia de la gastronomía española en la gastronomía mundial

En un mundo cada vez más globalizado es normal que la cultura de las diferentes zonas se influencien entre sí, y la gastronomía es una parte más de la cultura. En particular, la **gastronomía española** ha tenido una enorme influencia en las **cocinas de todo el mundo**. Ha aportado tanto ingredientes como técnicas culinarias y platos emblemáticos.

El legado de la gastronomía tradicional española

Sin duda, uno de los legados más importantes de la cocina española es el uso del **aceite de oliva**. El aceite de oliva es el producto esencial de la **dieta mediterránea** y se ha convertido en un ingrediente básico en muchas cocinas internacionales. Los españoles también incorporaron varios ingredientes a la cocina europea después de las exploraciones de los siglos XV y XVI, como el **tomate, la patata, el pimiento, el chocolate y varias especias**.
Las técnicas culinarias españolas, como el **sofrito de cebolla y ajo** para dar sabor a las salsas y guisos, y el saltear verduras, se han adoptado ampliamente en las gastronomías de todo el mundo. La popularidad de **las tapas**, o aperitivos, ha inspirado la cocina de pequeñas porciones en todo el mundo. Y por supuesto, hay varios platos icónicos españoles que se han vuelto globales, como la paella, el jamón serrano, la tortilla española y el gazpacho.
La colonización española también condujo a la **fusión de sabores** españoles con ingredientes autóctonos en Latinoamérica y otras partes. Por ejemplo, los conquistadores introdujeron ingredientes como arroz, aceite de oliva y especias en México, que se combinaron con ingredientes nativos como tomatillos, chiles, frijoles y chocolate para crear la cocina mexicana. Una historia similar ocurrió en Perú, donde los inmigrantes españoles adaptaron su cocina al uso de patatas, maíz y ajíes peruanos.

Chefs de hoy en día que dejan huella

Hoy en día, la gastronomía española está entre las más influyentes del mundo. Los **chefs de renombre internacional** viajan a España en busca de inspiración. Los restaurantes españoles y latinoamericanos que ofrecen una moderna cocina fusión dominan los rankings de los mejores restaurantes del mundo.
Varios chefs españoles prominentes influyen en la gastronomía mundial:

• **Ferran Adrià** – El chef catalán es conocido por popularizar la cocina molecular en su restaurante El Bulli. Ha inspirado a chefs de todo el mundo con su creatividad e innovación.
• **Juan Mari Arzak** – Un pionero de la nueva cocina vasca y fundador del restaurante Arzak. Ha recibido varios premios por su creativa cocina y por poner a la gastronomía vasca en el mapa internacional.
• **José Andrés** – Aunque ha vivido y trabajado en EE. UU. durante gran parte de su carrera, es originario de Asturias. Es famoso por popularizar la cocina española y latinoamericana fusión en Estados Unidos, especialmente con sus restaurantes Jaleo y minibar en Washington DC. Ha ganado múltiples estrellas Michelin y galardones James Beard.
• **Joan Roca** – Chef propietario del restaurante Celler de Can Roca, nombrado mejor restaurante del mundo en dos ocasiones. La cocina catalana de vanguardia de Roca lo ha convertido en un chef de renombre internacional y ha inspirado a una nueva generación de chefs.
• **Elena Arzak** – La hija del legendario Juan Mari Arzak, Elena ahora dirige su restaurante junto con su padre. Lleva la nueva cocina vasca a niveles aún más inventivos y ha demostrado el talento de las mujeres chef en la escena gastronómica española e internacional.
Estos chefs, entre otros, han ayudado a elevar la reputación de la gastronomía española, influir en nuevas técnicas y sabores, e inspirando a chefs de todo el mundo con su

creatividad.

(Texto original en https://estudiahosteleria.com/blog/gastronomia/influencia-gastronomia-espanola/**)**

Задание 3. Подготовьте резюме текста на русском языке.

1. EL SIGNIFICADO DEL TURISMO EN LA GEOGRAFÍA Y SOCIEDAD ESPAÑOLA.

España es la 3ª potencia turística a nivel mundial por número de visitantes. Según la Organización Mundial del Turismo, en 2014 recibió 65 millones de turistas extranjeros, por detrás de Francia y EEUU. Sigue siendo el 2º país del mundo en ingresos por turismo internacional y el 1º de Europa. La actividad turística aporta el 11% al PIB y emplea el 12,4% de la población activa, con un 25% del total de las nuevas afiliaciones en 2014. No obstante, se trata de una actividad muy estacional, que genera un número elevado de contratos temporales. El turismo se trata de una actividad muy consolidada, que se inició en España en la década de 1960 con la llegada de visitantes de origen europeo atraídos por los precios competitivos y la oferta de sol y playa. Los factores que hicieron posible el "despegue" del turismo entre 1960 y 1975 fueron: □ Externos: desarrollo económico europeo, vacaciones pagadas de una clase media europea, incorporación de la mujer al mundo laboral y progreso del transporte. □ Internos: proximidad de España a la clientela europea, recursos naturales y culturales, bajo coste por la devaluación de la peseta, infraestructuras y servicios adecuados y política estatal (publicidad de España por la necesidad de equilibrar el déficit comercial. Se nutría de mano de obra abundante y barata procedente de los sectores primario y secundario. Se trataba de un modelo de turismo tradicional caracterizado por una oferta abundante y barata de sol y playa para personas con un poder adquisitivo medio. Dominaba en verano y se concentraba en el litoral mediterráneo, Baleares y Canarias. También son rasgos característicos de este modelo la despreocupación por el impacto medioambiental de esta actividad y la dependencia de turoperadores internacionales en la comercialización del turismo. Entre 1975 y 1985 este modelo turístico tradicional de sol y playa entra en declive por varias causas: a) la crisis económica mundial provocada por la subida del precio del petróleo; b) los precios se encarecieron por la subida de la inflación y de los salarios, sin un aumento paralelo de la calidad; c) faltó adaptación a una demanda más diversa (jóvenes y jubilados) que exigía una mayor variedad de modalidades turísticas; d) se deterioraron algunos destinos por la falta de calidad medioambiental; e) aparecieron nuevos destinos turísticos competidores (norte de áfrica, Balcanes, Caribe…) A partir de 1985, se recuperó el ritmo ascendente de turistas e ingresos turísticos por varios factores: a) el ingreso de España en la Unión Europea; b) la inestabilidad política en otras zonas competidoras (Balcanes y países musulmanes del norte de África); c) el incremento de la esperanza de vida; d) el incremento del turismo interno gracias a la mejora del nivel de vida; e) el inicio de un nuevo modelo turístico basado en la calidad y la sostenibilidad. El Plan del Turismo Español Horizonte 2020 es un plan estratégico cuya finalidad es mejorar los beneficios turísticos. Pretende un nuevo modelo turístico orientado a una oferta de calidad basada en la mejora de los servicios y de las infraestructuras, dirigida a una demanda menos numerosa pero más diversa, con mayor poder adquisitivo y mejor repartido en el tiempo y en el espacio gracias a la oferta de modalidades alternativas al sol y la playa. El nuevo modelo también se propone

conseguir 2 la sostenibilidad medioambiental y reducir la dependencia de los turoperadores internacionales creando agencias españolas.
(Texto original en https://encuentratuhistoria.blog/wp-content/uploads/2019/04/tema-17-el-tursimo-en-espac391a.pdf**)**

Задание 4. Выполните последовательный перевод текста.
Tipología de turismo en España

Según el tipo de actividad turística, el **turismo en España** se clasifica de la siguiente forma:

1. Cultural: Orientado al conocimiento cultural.
2. Ecológico: Visita de espacios protegidos de la acción del hombre y con fines de conservación ambiental.
3. Religioso: Diversas peregrinaciones, visitas a santuarios, etc.
4. Deportivo: Dirigido a la aventura y práctica de distintos deportes.
5. Playa: Orientada a las zonas costeras en época de verano.
6. De nieve: Enfocado en la zona de montaña en época de invierno.
7. Rural: Con la intención de alejarse de la vida urbana y disfrutar del estilo de vida rural.
8. Enológico: Dirigido a los amantes y aficionados al vino, con diferentes rutas de visitas a bodegas entre otros.
9. Gastronómico: Orientado a la degustación de los variados platos y gastronomía española.

A continuación te detallamos alguno de ellos:

Turismo Cultural

El turismo cultural se ha mantenido en el tiempo muy activo en este país, ya que **España** posee una inmensa riqueza cultural e histórica. Es el tercer país del mundo con mayor cantidad de lugares declarados por la Unesco como Patrimonio de la Humanidad.
Se pueden visitar diversos monumentos, museos, iglesias, y restos arqueológicos. Lugares como el Guggenheim en Bilbao o el Museo del Prado en Madrid representan una experiencia estupenda de aprendizaje. Otros lugares destacados son la Sagrada Familia en Barcelona, la Giralda en Sevilla, la Catedral de Santiago de Compostela o la de León, la Alhambra en Granada, el Teatro Romano de Mérida, entre muchísimos otros.

Turismo Ecológico

Otro de los **tipos de turismo en España** es el ecoturismo. Este se refiere a un turismo orientado a la conservación ecológica. Está pensado en crear conciencia y que los turistas disfruten de un estilo de vida ecológico cuidando el medio ambiente.
Los hoteles están acondicionados de forma ecológica y sostenible y generalmente se ubican en lugares naturales donde se pueda disfrutar de la naturaleza sin ocasionar daños.

Sus alojamientos ofrecen gastronomía autóctona que beneficia el desarrollo sostenible de las comunidades, por lo general son también productoras de las materias primas usadas para la preparación de los platos tradicionales.

Turismo Religioso

Es un turismo motivado por las creencias religiosas y la fé, con la finalidad de conocer lugares históricos relacionados, ya sea para realizar peregrinaciones o hacer recorridos por los distintos santuarios ubicados en **España**.
Algunos ejemplos de este tipo de turismo incluyen las visitas a Montserrat en Catalunya, la Semana Santa de Granada y El camino de Santiago, el cual es muy famoso, y comprende un conjunto de rutas de peregrinación cristiana de origen medieval hasta la Catedral de Santiago de Compostela en Galicia. Allí, podrás conseguir un bonito **albergue en León**, en el cual descansar y reponer energías tras tus recorridos.

Turismo Deportivo

Conformado por aquellas personas que disfrutan de variedad de deportes. La costa cuenta con playas espectaculares e ideales para la práctica de deportes como el kitesurf, windsurf, velerismo, submarinismo, etc. Con el apoyo de centros de inducción para su ejecución.
Es importante resaltar que **España** posee numerosos lugares para prácticas deportivas, de distintos tipos, como ciclismo, senderismo, paracaidismo, en hermosos paisajes naturales.

Turismo de Playa

Definitivamente es el **tipo de turismo en España** más popular en temporada de verano, donde los turistas pueden disfrutar del sol y las estupendas playas que posee esta nación. Además, en lugares como las Islas Canarias tienen la ventaja de contar con un clima agradable durante casi todo el año.
Ofrecen variedades de alojamientos turísticos de gran categoría, así como actividades recreativas y de ocio, muy atractivas y divertidas.

Turismo de Nieve

Llevado a cabo durante la temporada de invierno. **España** ofrece lugares preciosos y muy bien acondicionados para la práctica de los deportes sobre nieve, con diversas estaciones de esquí para el disfrute familiar, muy bien acondicionados para la comodidad de los turistas.
Entre los más destacados, el Valle de Arán en Lleida, el Puerto de Navacerrada en Madrid, Formigal en Huesca o Sierra Nevada en Granada. Ofrecen estaciones de esquí preparadas con todo tipo de zonas, excelentes condiciones, gastronomía, hospedaje y mucho entretenimiento.

Turismo Rural

El turismo rural ofrece la oportunidad de desconectarse del estrés que se vive en las grandes ciudades y así poder disfrutar de zonas rurales muy tranquilas, llenas de bellos paisajes, bonitas casas de campo, gastronomía autóctona, brindando experiencias que permitirán respirar aire puro y gozar de un estilo de vida muy sencillo y agradable.

Galicia destaca en ofertas de este tipo de turismo, así como Segovia. Si algo no te puedes perder si te gusta este tipo de turismo, es una **ruta por Segovia,** en la cual podrás conocer esta hermosa ciudad y todo lo que ofrece.

Turismo Enológico

También conocido como enoturismo, tiene como eje central la cultura del vino, su arquitectura, paisaje y todo lo relacionado, orientado a resaltar la belleza de una región destacando la relación al producto vinícola, realizando rutas y visitas a bodegas vinícolas, en las cuales podrás degustar mejores vinos de España, tales como el **protos crianza 2016**, entre muchos otros.

Turismo Gastronómico

España cuenta con una excelente y suculenta gastronomía, y esto lo convierte en un gran atractivo para los turistas. A cualquier zona del país al que te dirijas, podrás encontrar estupendos platos llenos de sabor y encanto.

El País Vasco, Galicia, o Rioja destacan dentro de los lugares más frecuentados para el turismo gastronómico, debido a la variedad y gran calidad de sus productos.

Sin duda, los **tipos de turismo en España** son numerosos, así como de un gran atractivo, por ello es claramente uno de los mejores destinos en Europa a visitar. Si no conoces España aún, ¡no esperes más para visitarlo!

(Texto original en https://www.lafuentecasarural.com/tipos-de-turismo-en-espana/)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионально-ориентированного перевода (китайский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

7 семестр

Тема 1. Деловые переговоры и юридическое оформление сотрудничества

Текст для работы

本意向书由俄罗斯"欧亚旅游集团"（以下简称"甲方"）与中国"华夏国际旅行社"（以下简称"乙方"）于二〇二六年三月十五日共同签署。双方本着平等互利、优势互补的原则，就共同开发中俄跨境旅游线路事宜达成如下共识：一、合作内容。甲方负责提供俄罗斯境内交通、住宿及导游服务；乙方负责中国市场的推广、游客招募及签证支持。二、财务安排。双方同意按净利润五五分成，每季度结算一次。三、知识产权。合作期间产生的宣传材料、品牌标识及数字化内容，其知识产权归双方共同所有，未经另一方书面同意，任何一方不得擅自使用或向第三方转让。四、保密条款。双方对获知的对方商业秘密负有永久保密义务，该义务不因本意向书的终止而解除。五、争议解决。因执行本意向书所发生的争议，双方应首先通过友好协商解决；协商不成的，提交莫斯科国际商事仲裁院仲裁。本意向书自双方授权代表签字之日起生效，有效期为两年。

Задание 1. Анализ текста и понимание содержания

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Какие организации являются сторонами данного документа? Каковы их сокращённые наименования в тексте?
2. Какова основная цель сотрудничества, описанная в преамбуле? На каких принципах оно строится?
3. Перечислите обязанности стороны А и стороны Б согласно первому

пункту. Какие конкретные услуги входят в зону ответственности каждой стороны?

4. Каков порядок финансовых расчётов? Как часто и в какой пропорции производится разделение прибыли?
5. Как регулируются вопросы интеллектуальной собственности? Что запрещено делать сторонам без письменного согласия партнёра?
6. Каков срок действия соглашения? Какой порядок разрешения споров предусмотрен в документе?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте китайские эквиваленты следующих юридических и деловых терминов:

1. настоящий документ / данный документ
2. именуемый в дальнейшем
3. принцип равенства и взаимной выгоды
4. чистая прибыль
5. интеллектуальная собственность
6. коммерческая тайна
7. обязательство по сохранению конфиденциальности
8. арбитраж
9. дата вступления в силу
10. срок действия

2.2. Выберите правильный вариант перевода выделенных словосочетаний.

1. 优势互补 a) взаимное дополнение преимуществ b) конкурентная борьба c) отсутствие сильных сторон
2. 五五分成 a) распределение пятьдесят на пятьдесят b) пятиступенчатая система c) пятикратное увеличение
3. 书面同意 a) письменное согласие b) устная договорённость c) молчаливое одобрение
4. 授权代表 a) уполномоченный представитель b) авторизованный писатель c) доверенное лицо без права подписи

2.3. Переведите на китайский язык, используя терминологию делового дискурса:

1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском и китайском языках, причём оба текста имеют одинаковую юридическую силу.
2. В случае нарушения условий настоящего соглашения сторона-нарушитель обязана возместить понесённые убытки в полном объёме.
3. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязанности по договору третьим лицам без предварительного письменного согласия другой стороны.

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 双方本着平等互利、优势互补的原则，就共同开发中俄跨境旅游线路事宜达成如下共识。
2. 合作期间产生的宣传材料、品牌标识及数字化内容，其知识产权归双方共同所有。
3. 双方对获知的对方商业秘密负有永久保密义务，该义务不因本意向书的终止而解除。

Задание 4. Аналитическое задание

Вам предоставлен фрагмент переговоров между представителями сторон А и Б. Проанализируйте культурно обусловленные особенности речи каждой стороны и предложите стратегию перевода спорных моментов.

甲方代表：贵方的报价我们已经仔细研究过了。坦诚地说，这个价格超出了我们的预算范围。不过，我们非常珍惜与贵方建立长期合作关系的机会，所以希望能找到一个双方都能接受的方案。也许我们可以分阶段付款，或者调整部分服务的内容？

乙方代表：感谢贵方的坦诚。我们理解贵方的立场，也希望能促成这次合作。关于价格，这已经是我们的最优惠条件了。但如果贵方同意将合同期限延长至三年，并在第二年预付百分之三十的款项，我们可以考虑在导游服务费用上给予一定的折扣。

Вопросы для письменного ответа:

1. Какие китайские культурные коды (面子, 关系, 委婉) проявляются в репликах стороны Б? Выпишите конкретные языковые маркеры.
2. Какую функцию выполняет конструкция «坦诚地说» в устной речи делового дискурса? Как её передать на русский язык без потери прагматического эффекта?
3. Предложите два варианта перевода фразы «这已经是我们的最优惠条件了» — для русского партнёра, с которым установлены тёплые отношения, и для формального письменного ответа.
4. Какие трансформации необходимы при переводе условий о «分阶段付款» и «预付百分之三十»? Объясните, почему дословный перевод может быть недостаточно точным.

Тема 2. Маркетинг туристических услуг и PR-перевод

Текст для работы

欢迎来到"丝路明珠"——敦煌！这里不仅是古代丝绸之路的重镇，更是中华文明与世界文明交汇的璀璨明珠。莫高窟的壁画跨越千年，向世人诉说着东西方艺术交融的传奇故事。鸣沙山与月牙泉的奇观，让您在沙漠中感受大自然的鬼斧神工。我们为您精心打造了多条主题线路：文化探秘之旅带您深入洞窟，聆听专家讲解壁画背后的历史；沙漠星空露营让您在银河下体验丝路商旅的浪漫；戈壁徒步挑战则为勇者提供征服自然的极致体验。无论您钟情于历史、热爱自

然，还是追求冒险，敦煌都将为您留下终生难忘的回忆。立即预订，开启您的专属丝路之旅！

Задание 1. Анализ текста и понимание содержания

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Какой туристический объект описывается в тексте? Какие исторические и культурные ассоциации он вызывает?
2. Какие конкретные достопримечательности упоминаются в тексте? Чем они примечательны с точки зрения природы и искусства?
3. Какие тематические туры предлагаются туристам? Опишите целевую аудиторию каждого тура.
4. Какие приёмы рекламного воздействия использует автор текста? Как создаётся эмоциональный образ места?
5. Какова призывная функция текста? Каким образом автор побуждает читателя к действию?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте и выпишите слова или словосочетания, соответствующие следующим значениям:

1. перекрёсток, место слияния (о культурах)
2. блестящий, сияющий (метафора)
3. рассказывать, вещать (поэтич.)
4. чудо природы, изумительное творение
5. преданный, увлечённый (чем-л.)
6. незабываемый на всю жизнь
7. эксклюзивный, персональный (о поездке)

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 丝路明珠 a) жемчужина Шёлкового пути b) шёлковая жемчужина c) жемчужина пути тканей
2. 鬼斧神工 a) божественное мастерство b) работа дьявола c) рукотворное чудо
3. 主题线路 a) тематический маршрут b) главная дорога c) сюжетная линия
4. 极致体验 a) крайний опыт b) экстремальный, максимальный опыт c) конечная точка

2.3. Замените выделенные слова близкими по значению синонимами, сохраняя рекламный стиль:

1. 精心打造 → _____
2. 深入洞窟 → _____
3. 聆听专家讲解 → _____
4. 征服自然 → _____

Задание 4. Творческое задание

Составьте пресс-релиз (250–300 иероглифов) на китайском языке об открытии нового культурно-этнографического маршрута по Бурятии и

Иркутской области для китайских туристов. Укажите: название маршрута, ключевые точки (Байкал, Улан-Удэ, остров Ольхон), культурные особенности (шаманизм, бурятская кухня, кругосветное путешествие по Байкалу), логистику (время в пути, сезонность). Используйте не менее 5 рекламных эпитетов и 3 идиоматических выражений.

8 семестр

Тема 1. Конференц-перевод и публичные выступления

Текст для работы

尊敬的各位来宾，女士们，先生们：大家好！非常荣幸能在本届中俄旅游合作论坛上发言。今天，我想和大家探讨一个日益重要的话题——数字化如何重塑旅游业的未来。众所周知，新冠疫情加速了全球旅游业的数字化转型。在线预订、虚拟现实导览、人工智能客服已经成为行业标配。对于中国游客而言，移动支付和社交媒体种草正在深刻改变他们的旅行决策方式。与此同时，俄罗斯拥有丰富的自然与文化资源，但在数字化服务方面仍有提升空间。我认为，未来中俄旅游合作的关键在于"智慧旅游"的共建共享。我们需要建立统一的数据平台，实现签证信息、酒店预订、交通接驳的一站式服务；我们需要培养既懂语言又懂技术的复合型人才；我们更需要通过短视频、直播等新媒体手段，让两国的美景与文化走进千家万户。最后，我谨代表主办方，诚邀各位明年共聚圣彼得堡，继续这一富有意义的对话。谢谢大家！

Задание 1. Анализ текста и понимание содержания

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Каково название мероприятия, на котором выступает оратор? Какую должность он, предположительно, занимает?
2. Какова центральная тема выступления? Какие три цифровых тренда упоминаются оратор в качестве «стандартной комплектации» индустрии?
3. Как пандемия COVID-19 повлияла на туристическую отрасль с точки зрения цифровизации?
4. Что такое «种草» в контексте китайских социальных сетей? Как это явление влияет на выбор туристического направления?
5. Какие конкретные шаги предлагает оратор для развития «умного туризма» между Китаем и Россией?
6. Какова призывная часть выступления? Какое мероприятие анонсируется оратором?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте китайские эквиваленты следующих терминов и устойчивых выражений:

1. форум по сотрудничеству
2. цифровая трансформация

3. виртуальная экскурсия
4. искусственный интеллект
5. мобильные платежи
6. комплексное обслуживание / «одно окно»
7. совместное создание и совместное использование
8. междисциплинарные кадры
9. короткие видеоролики
10. прямая трансляция (в эфире)

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 重塑 a) переломить b) переосмыслить, преобразовать заново c) восстановить в прежнем виде
2. 行业标配 a) отраслевой стандарт, базовая комплектация b) профессиональная экипировка c) отраслевой запас
3. 走进千家万户 a) войти в тысячи домов b) стать доступным массовому потребителю c) войти в каждую семью буквально
4. 复合型人才 a) сложный человек b) универсальные кадры, специалисты широкого профиля c) составной материал

2.3. Переведите на китайский язык, используя клишированные конструкции публичных выступлений:

1. Уважаемые коллеги! Для меня большая честь представить на этом форуме доклад о перспективах развития гастрономического туризма.
2. Позвольте мне подчеркнуть, что устойчивое развитие туристической отрасли невозможно без бережного отношения к культурному наследию и экологии.
3. В заключение я хотел бы выразить уверенность в том, что наше сотрудничество будет способствовать укреплению дружеских связей между народами наших стран.

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите фрагмент выступления на русский язык, предназначенный для последовательного перевода. Сохраните речевые клише, структуру аргументации и эмоциональную динамику оратора. Обратите особое внимание на перевод терминов «智慧旅游», «种草», «复合型人才».

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Оформите текст как заключительную часть конференц-речи: «Дорогие друзья! Наша трёхдневная работа подходит к концу. Мы обсудили десятки конкретных проектов, подписали меморандумы о взаимопонимании и, главное, убедились: интерес к российско-китайскому туристическому обмену никогда не был столь высок. Я призываю всех вас не останавливаться на достигнутом. Давайте вместе строить мосты между нашими культурами, городами и людьми. До новых встреч в Харбине!»

Задание 4. Творческое задание

Вам предстоит работать синхронным переводчиком на сессии «Цифровизация гостеприимства». Подготовьте глоссарий из 15 терминов по теме. Для каждого термина укажите: китайское написание, пиньинь, русский эквивалент и краткое пояснение контекста использования (1 предложение). Термины должны охватывать области: онлайн-бронирование, CRM-системы, чат-боты, big data в туризме, персонализация сервиса.

Тема 2. Кризисная коммуникация и медиация (итоговый кейс)

Текст для работы

昨日，某五星级度假酒店发生了一起涉及中俄游客的严重冲突事件。据酒店方声明，一名俄罗斯游客在酒店游泳池边吸烟，引起周围中国游客的强烈不满。中方游客上前劝阻，双方因语言不通发生肢体冲突，导致一名中国游客轻微受伤。事件视频被上传至社交媒体后迅速发酵，引发两国网民的激烈争论。中方舆论认为俄方游客"缺乏公德心"，俄方网民则反驳称"中方游客过于敏感，干涉个人自由"。酒店管理层在事件发生两小时后发布了一份简短的道歉声明，但未能平息争议。目前，当地旅游主管部门已介入调查，酒店方面承诺将加强多语言服务培训，并聘请专业的跨文化沟通顾问，以避免类似事件再次发生。

Задание 1. Анализ кризисной ситуации

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Опишите хронологию событий: что произошло, где, между кем, каковы были причины конфликта?
2. Какие факторы способствовали эскалации конфликта? Почему первоначальная попытка урегулирования оказалась безуспешной?
3. Как отреагировали интернет-пользователи в Китае и в России? Какие культурные стереотипы проявились в дискуссии?
4. Проанализируйте действия администрации отеля. Какие ошибки в кризисной коммуникации были допущены?
5. Какие меры предприняты властями и руководством отеля для разрешения ситуации? Оцените их адекватность.

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте китайские эквиваленты следующих терминов:

1. инцидент / происшествие
2. физическое столкновение
3. лёгкое ранение
4. разгореться, получить резонанс (в СМИ)
5. общественное мнение
6. общественная мораль / гражданская сознательность
7. вмешательство
8. извинение / официальное заявление с извинениями

9. урегулирование спора
10. профессиональный консультант по межкультурной коммуникации

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 发酵 a) забродить b) набрать обороты, перерасти в скандал c) киснуть
2. 缺乏公德心 a) отсутствие общественной морали b) недостаток денег c) отсутствие частной собственности
3. 过于敏感 a) слишком чувствительный b) переборщить с ощущениями c) гипертрофированное восприятие
4. 平息争议 a) усмирить спор, погасить конфликт b) усилить дискуссию c) начать дебаты

2.3. Переведите на китайский язык:

1. Мы глубоко сожалеем о произошедшем инциденте и приносим извинения всем пострадавшим.
2. Отель берёт на себя полную материальную ответственность и покроет все расходы на медицинскую помощь.
3. Мы уже приступили к пересмотру внутренних регламентов и усилению тренингов по межкультурной чувствительности для персонала.

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 据酒店方声明，一名俄罗斯游客在酒店游泳池边吸烟，引起周围中国游客的强烈不满。
2. 事件视频被上传至社交媒体后迅速发酵，引发两国网民的激烈争论。
3. 酒店方面承诺将加强多语言服务培训，并聘请专业的跨文化沟通顾问，以避免类似事件再次发生。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Оформите текст как официальное обращение генерального менеджера отеля к постояльцам и общественности: «Уважаемые гости и партнёры! Вчера в нашем отеле произошёл конфликт, который мы расцениваем как чрезвычайную ситуацию. Мы осознаём, что наша реакция была недостаточно быстрой и искренней. С сегодняшнего дня вступают в силу следующие меры: круглосуточная служба медиации на трёх языках, обновлённые правила поведения в общих зонах с учётом культурных различий, обязательный инструктаж для всех сотрудников. Мы обязуемся сделать наш отель пространством, где уважаются традиции каждого гостя».

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Переводческий курс профессионально-ориентированного перевода (немецкий язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Задание 1. Перевод и адаптация типовых фраз службы приёма и размещения (Rezeption).
Студенту дают 10–12 стандартных реплик на немецком (приветствие, уточнение дат, запрос документов, объяснение правил отеля, извинения за неудобства и т. п.). Задача: перевести на русский, адаптировав под стандарты русской гостиничной коммуникации (более вежливый, но менее формально-канцелярский регистр), и для 3 фраз привести по 2 альтернативные формулировки (для премиум-отеля и для бюджетного хостела).
Пример. „Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass wir Ihre Kreditkarte vorautorisieren müssen.“ → «Пожалуйста, примите к сведению, что мы вынуждены провести предварительную блокировку суммы на вашей карте» (премиум) / «Нам нужно временно заблокировать сумму на карте — это стандартная процедура» (бюджетный формат).

Задание 2. Работа с терминами индустрии гостеприимства.
Дан список немецких терминов (например, *Frühstück inklusive, Halbpension, All-inclusive, Check-in, Check-out, Zimmertyp, Superior, Deluxe, Suite, Frühstücksbuffet, Haustier erlaubt*). Задача: дать точные русские эквиваленты, устойчивые варианты для сайта отеля и для устной консультации, а также указать, в каких контекстах возможны расхождения (сайт vs. разговор с гостем vs. договор).
Пример. All-inclusive — на сайте: «всё включено»; в разговоре: «пакет „всё включено“»; в договоре: «комплексное обслуживание по системе „всё включено“».

Задание 3. Перевод меню и описаний блюд с учётом локализации.
Даны 8–10 строк меню на немецком (названия блюд, краткие описания, аллергены). Задача: перевести так, чтобы названия были понятны и аппетитны для русскоязычного гостя, сохранив точность по ингредиентам и аллергенам. Для 3 блюд объяснить, как адаптирована формулировка (например, замена «Bratkartoffeln» на «жареный картофель с пряными травами» вместо буквального «жареные картофелины»).
Пример. „Rinderfilet mit Kräuterbutter und Bratkartoffeln“ → «Филе говядины с пряной масляной заправкой и жареным картофелем». Обоснование: «пряная масляная заправка» звучит привлекательнее и точнее передаёт *Kräuterbutter*, чем «масло с травами».

Задание 4. Перевод и обработка жалобы гостя.
Дан текст жалобы на немецком (шум, грязный номер, задержка заселения, несоответствие категории номера). Задача: подготовить 2 варианта ответа: один — письменный ответ для почты/мессенджера (вежливый, структурированный, с предложением компенсации), второй — краткая устная

формулировка для разговора на ресепшене (1–2 предложения). Указать, какие клише использованы (*Wir entschuldigen uns für die Unannehmlichkeiten…*, *Wir werden alles tun, um…*) и почему.

Задание 5. Мини-тест на лексику и клише.
10–15 вопросов: соотнести термин и определение, выбрать корректный вариант фразы для конкретной ситуации (запрос документов, предложение апгрейда, объяснение правил, извинение), вставить пропущенное слово в диалог.

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

Задание 1. Комплексный перевод и анализ страницы сайта отеля.
Фрагмент 400–500 знаков: описание отеля, категории номеров, услуги, правила бронирования. Задача:

- перевести текст на русский;
- выделить 3–4 фрагмента, где потребовалась трансформация (компрессия, адаптация формулировок, изменение порядка информации), и оформить в таблицу: «Оригинал — Варианты — Выбранный вариант — Тип трансформации — Обоснование»;
- указать, как учтена целевая аудитория (туристы из РФ, бизнес-гости, семьи с детьми).

Задание 2. Перевод и редактирование отзыва/жалобы с последующим ответом.
Дан «сырой» перевод отзыва гостя на русский (с ошибками стиля, калькированием, неестественными оборотами). Задача: отредактировать перевод, сделать его естественным и соответствующим стандартам обработки отзывов, затем подготовить ответ на русском (и отдельно — его краткий вариант на немецком для внутренней отчётности).

Задание 3. Предпереводческий анализ и перевод письма от туроператора.
Письмо на немецком от партнёра-туроператора (запрос на блок номеров, особые условия для группы, требования к размещению). Задача:

- определить цель письма, целевую аудиторию, ключевые требования;
- выполнить письменный перевод;
- составить краткий чек-лист действий для отдела бронирования на русском (3–5 пунктов) на основе письма.

Задание 4. Устный последовательный перевод мини-сценария.
Аудио/текст 90–120 секунд: диалог «гость — администратор» (заселение, уточнение времени завтрака, жалоба на шум). Студент делает последовательный перевод на русский с короткими записями (не более 10–12 слов-опор). Оценивается точность, естественность речи, сохранение вежливого тона, отсутствие искажений фактов (даты, время, категории номера).

Задание 5. Сравнительный анализ двух переводов описания номера.
Даны два варианта перевода описания категории «Superior» (один дословный, другой адаптированный под маркетинг). Задача: сравнить по критериям: естественность, убедительность, соответствие ожиданиям гостей, точность. Выбрать предпочтительный вариант и аргументировать выбор (100–150 слов).

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Задание 1. Полный переводческий проект: адаптация раздела сайта отеля для русскоязычной аудитории.
Текст 600–800 знаков (описание отеля, концепция, преимущества, услуги). Задача:

- провести предпереводческий анализ (цель, аудитория, тон, ключевые смыслы);
- выполнить перевод с адаптацией под русскоязычный рынок (перестановка акцентов, упрощение формулировок, усиление выгоды);
- подготовить 3–4 альтернативных формулировки для самых «продающих» фраз и обосновать выбор;
- написать краткий комментарий (200–300 слов): какие трансформации использовались, какие отраслевые стандарты учтены (правила бронирования, термины категорий, описание услуг), какие трудности возникли и как они были преодолены.

Задание 2. Кейс «Групповое размещение и особые требования».
Дано письмо от организатора тура на немецком: группа 25 человек, 2 маломобильных гостя, 3 вегетарианца, нужен ранний заезд и поздний выезд, требуется трансфер. Задача:

- перевести письмо и выделить ключевые требования;
- подготовить внутренний отчёт для службы размещения (на русском, 120–150 слов) с перечнем действий и ответственными;
- подготовить ответное письмо на немецком (150–180 слов), подтверждающее бронирование, предлагающее альтернативы по времени заезда/выезда и уточняющее детали (трансфер, питание);
- обосновать 3–4 ключевых переводческих решения (термины, клише, адаптация формулировок).

Задание 3. Устный экзамен (или письменная альтернатива).
Теоретическая часть: 3–4 вопроса по специфике перевода в гостеприимстве (регистры для разных аудиторий, работа с жалобами, локализация описаний, стандарты деловой переписки в гостиничном бизнесе).
Практическая часть:

- Вариант А (устный): последовательный перевод диалога «гость с претензией — администратор» (120–150 слов оригинала), с фиксацией 2–3 сложных мест и кратким обоснованием решений.
- Вариант Б (письменный): перевод с листа фрагмента описания отеля и меню (200–250 знаков), с таблицей из 3 строк «фрагмент — варианты — выбор — обоснование».

Задание 4. Локализация набора фраз для чат-бота отеля.
Набор из 15–20 коротких фраз на немецком (вопросы гостей, автоответы, уведомления). Задача: перевести и адаптировать под UX чат-бота: краткость, однозначность, вежливый тон, соответствие сценариям (бронирование, запрос услуг, жалоба). Для 4–5 самых сложных фраз указать, какие варианты рассматривались и почему выбран финальный.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Переводческий практикум (английский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки и специальностей в области туризма и индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки и специальностей в области туризма и индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

ПРИМЕРЫ И ТИПЫ ЗАДАНИЙ РУБЕЖНОЙ АТТЕСТАЦИИ И ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Текст 1

Recruitment in the Digital Age

One of the most immediate changes required by the industry concerns recruitment practices. Gen Z candidates expect recruitment processes to be fast, transparent, and digitally driven. Traditional job advertisements alone are no longer sufficient. Many luxury hotels are now using social media platforms such as LinkedIn, Instagram, and even TikTok to promote career opportunities and strengthen their employer brand.

Employer branding has become a critical element in attracting young talent. Hotels that highlight employee stories, sustainability initiatives, and career progression opportunities tend to generate significantly greater interest among Gen Z applicants.

However, the industry still faces a persistent image problem. Many young people perceive hospitality careers as involving long hours, modest pay, and limited career progression. To counter this perception, some luxury hotels are actively promoting the unique benefits of hospitality careers, including international mobility, cross-departmental experience, and opportunities for rapid learning.

Authentic storytelling and transparent communication about career pathways can help reposition hospitality as an attractive career choice for the next generation.

Текст 2

Speed Matters: Rethinking Selection Processes

Another key finding from the study concerns the speed of recruitment and selection processes. Gen Z candidates are far less tolerant of lengthy hiring procedures. In many cases, candidates accept alternative job offers if employers take too long to respond. As a result, some luxury hotels are simplifying their hiring processes by reducing the number of interview stages and introducing video interviews or AI-assisted CV screening.

Equally important is the candidate experience. Younger applicants expect timely communication, clear feedback, and respectful treatment throughout the recruitment process. A lack of transparency or delayed responses can damage the employer brand and discourage potential employees from pursuing opportunities within the organisation.

Interestingly, many hospitality leaders are also shifting their selection criteria. Rather than focusing primarily on academic qualifications or technical expertise, employers increasingly prioritise attitude, emotional intelligence, and cultural fit.

As one manager in the study noted, technical skills can be taught, but service mindset and empathy are much harder to develop.

Текст 3

Retention Starts on Day One

While recruitment challenges are significant, retention remains the most pressing issue for many hospitality employers. The research highlights that the first 90 days of employment are particularly critical for Gen Z engagement. Hotels that implement structured onboarding programmes, including mentoring, training, and early recognition initiatives, tend to experience stronger retention rates. In contrast, organisations with informal or poorly structured onboarding processes often see new employees leave within the first few months.

Career development also plays a central role in retention. Gen Z employees expect clear progression pathways and continuous

learning opportunities. Hotels that provide leadership development programmes, cross-departmental experiences, or international mobility options are more likely to retain young talent.

If employees can see a clear future within the organisation, they are far more likely to remain engaged and committed.

Текст 4

Well-Being and Work-Life Balance

Perhaps the most striking shift in workforce expectations concerns well-being and work-life balance. For Gen Z employees, these issues are not optional benefits but essential conditions for employment. Flexible scheduling, mental health support, and wellness initiatives are increasingly important factors in career decisions.

The hospitality industry has traditionally struggled with demanding schedules and long working hours. However, organisations that introduce flexible rostering systems, encourage open dialogue about mental health, and create supportive workplace cultures are more successful in retaining young employees.

Gen Z employees are also particularly attentive to issues of diversity, equity, and inclusion. They expect employers to demonstrate genuine commitments to these values rather than simply promoting them in marketing campaigns.

Текст 5

Turning Challenges into Opportunities
The arrival of Gen Z in the workforce represents a turning point for the hospitality industry. While their expectations may challenge traditional management approaches, they also bring valuable strengths to the workplace.

Gen Z employees often demonstrate strong creativity, technological expertise, and a desire to contribute to meaningful organisational goals. When properly supported, they can become powerful drivers of innovation and guest experience enhancement.

To successfully attract and retain Gen Z talent, luxury hotels should focus on several key priorities:

Strengthening authentic employer branding

Simplifying and accelerating recruitment processes

Investing in structured onboarding programmes

Providing clear career development opportunities

Embedding well-being and inclusivity into organisational culture

Organisations that align their talent strategies with the values and expectations of Gen Z will be better positioned to build resilient, engaged, and future-ready teams.

Текст 6

The Future of Hospitality Talent

Ultimately, attracting and retaining Gen Z talent is not simply an HR challenge, it is a strategic imperative for the future of hospitality. Luxury hotels depend on passionate, skilled employees who can deliver exceptional guest experiences. As workforce demographics evolve, organisations must adapt their management practices accordingly.

Those that embrace innovation, invest in employee development, and create inclusive workplace cultures will not only attract the next generation of hospitality professionals but also strengthen their long-term competitiveness.

The future of hospitality will be shaped not just by technology or design, but by the ability to inspire, develop, and retain the people who bring the guest experience to life.

Текст 7

The attraction of foreign lands

I love going on holiday, especially going abroad – I mean, don't we all? Italy, France, Spain, Russia… whether it's a train journey through the countryside or a visit to a beautiful city, there's always going to be something new to see and somewhere interesting to visit. It's an adventure. And that's why we love to travel – the planning, the preparation, the shopping… it's all part of this exciting process that distracts us from reality. We book the flights, mark our calendars and then impatiently count down the days until we fly off to foreign land. We love going on holiday and we love going abroad. But why do we love going abroad so much?

Spain, for example, is full of tourists from all over the world. The sun, sea and clean beaches attract so many foreign visitors – especially British people – whose main reason for going abroad is normally the weather. When our friends tell us that they are going on holiday, we want to go too. We are mainly jealous because we never have much sunshine in Britain; the winters are very

cold and the springs are very wet, so in the summer we go to countries like Spain to really make the most of the warmer climate.

Spain is such a popular holiday destination for British people. As well as the weather, the relaxed atmosphere and nightlife are very appealing. For example, we love being able to socialise and party until the early hours of the morning. Spanish holiday resorts are therefore very popular and thrive in the summer. British families love the familiar atmosphere, the familiar environment, and the familiar foods; that there are pubs and takeaway restaurants almost everywhere you go; and that the entertainment provides its audience with the particular humour of Britain. Yes, many British people go on holiday to Spain and have a great time. But unfortunately, not everyone actually experiences Spain because it adapts so much to cater for the typical British holiday-maker.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий практикум (испанский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

1. Переведите письменно с русского языка на испанский:

В экономике Испании туристический бизнес является значительным и быстро развивающимся сектором. По данным Министерства по туризму, в 1996 году Испанию посетили более 63 млн. жителей других стран, что принесло 31 млрд. песет (1 доллар равен 126 песетам) дохода (на 8,5% больше, чем в 1995 году). Финансовые итоги 1997 года пока не подведены, но, по предварительным оценкам, обещают еще более интенсивные темпы роста.

2. Переведите устно с испанского языка на русский

Los ministros de Asuntos Exteriores de los siete estados reunidos en San José firmaron una declaración conjunta que estipula la creación de un mecanismo de negociaciones constante. Con Costa Rica fue firmado un acuerdo sobre la cooperación en la esfera de comercio, cultura, ciencia, turismo y deporte. Este acuerdo constituyó un paquete único con los documentos suscritos en Moscú en octubre de 1997 durante la visita oficial a Rusia del Canciller costarricense: el protocolo intergubernamental sobre las consultas políticas, el acuerdo sobre la cooperación en los campos de la ciencia y la cultura hasta el año 2000.

El ministro ruso fue recibido por el Presidente de Costa Rica. La autoridad de que goza este pequeño país pacífico sale lejos de las fronteras de América Central. En 1998 Costa Rica preside el Consejo de Seguridad de la ONU.

3. Переведите письменно с испанского языка на русский в условиях дефицита времени (время на выполнение перевода — 20 минут):

Uno de los temas importantes que se abordará en la cumbre, que concluirá el martes al mediodía, es el de la reestructuración de la industria aeroespacial europea, con importantes repercusiones sobre la industria militar que se prepara para la construcción del «Eurocaza 2000».

La iniciativa europea, que encabezan británicos, franceses y alemanes, es la respuesta a la fusión de los gigantes norteamericanos Boeing y McDonell. Airbus, punta de lanza de la aeronáutica europea, pasará pronto a transformarse en una sociedad anónima en el marco de una reforma de

toda la industria aeronáutica tanto civil como militar. En España la reforma afectará a la empresa pública CASA, que podría ser privatizada.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий практикум (китайский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

3 семестр (HSK 3)

Тема: Гостиничный сервис. Бронирование и размещение.

Текст для работы

上个月，我和几位同事一起去上海出差。我们在网上预订了一家四星级酒店。到达酒店的时候，前台服务员很热情地接待了我们。虽然预订的是双人间，但是酒店免费帮我们升级成了套房。我把护照交给了工作人员，很快办好了入住手续。房间在十二楼，从窗户可以看到外滩的风景。第二天早晨，我们发现浴室的热水不太热，就给客房服务打了电话。服务员马上派人上来修理，问题很快就被解决了。退房的时候，经理还问我们对服务满不满意，并且建议我们下次再来。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Когда и с кем рассказчик ездил в Шанхай? Какова была цель поездки?
2. Какую гостиницу они забронировали? Каким способом было сделано бронирование?
3. Как их встретили на ресепшене? Какое изменение произошло с их номером?
4. Что рассказчик сделал с паспортом? На каком этаже был номер? Что можно было видеть из окна?
5. Какая проблема возникла на следующее утро? Как быстро её решили?
6. Что спросил менеджер при выезде? Какой вывод сделал

рассказчик об этой поездке?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Заполните пропуски, используя конструкции 把 или 被.

1. 我_____护照交给了前台工作人员。
2. 问题很快_____解决了。
3. 酒店_____我们的双人间升级成了套房。
4. 经理_____我们送到了门口。

2.2. Выберите правильный вариант перевода для выделенных словосочетаний.

1. 免费升级 a) платное повышение b) бесплатный апгрейд c) скидка на номер
2. 入住手续 a) процедура регистрации заезда b) выезд из отеля c) бронирование
3. 退房 a) заезд b) выселение c) продление номера
4. 客房服务 a) ресепшен b) служба обслуживания номеров c) прачечная

2.3. Расставьте слова в правильном порядке, чтобы получились предложения.

1. 热情 / 服务员 / 地 / 接待 / 很 / 我们
2. 看到 / 从窗户 / 可以 / 外滩 / 风景
3. 马上 / 服务员 / 派人 / 上来 / 修理

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 虽然预订的是双人间，但是酒店免费帮我们升级成了套房。
2. 第二天早晨，我们发现浴室的热水不太热，就给客房服务打了电话。
3. 退房的时候，经理还问我们对服务满不满意。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Оформите текст в виде диалога гостя с администратором: «Здравствуйте, я забронировал двухместный номер на трое суток. Моя фамилия Иванов. Вот мой паспорт. Можно ли заселиться сейчас? К сожалению, в моём номере не работает кондиционер, и кран в ванной капает. Не могли бы вы отправить мастера или сменить мне номер?»

Задание 4. Творческое задание

Напишите текст (100–120 иероглифов) на тему «Идеальный отель для иностранных туристов». Опишите, какие услуги и удобства должны быть в отеле, чтобы гости чувствовали себя комфортно. Используйте конструкции 不仅……而且……, 把, 被, 虽然……但是…….

4 семестр (HSK 3–4)

Тема: Ресторанный сервис. Региональная кухня и культурный код за столом.

Текст для работы

中国饮食文化博大精深，不同地区的口味和烹饪方法差异显著。以四大菜系为例，川菜以麻辣著称，常用花椒和辣椒；粤菜讲究清淡鲜美，注重食材的原汁原味；鲁菜偏咸香，擅长烹制海鲜；淮扬菜则口味偏甜，刀工精细，造型美观。在正式的中餐宴席上，座位的安排非常讲究：正对门口的位置是主位，通常由地位最高的人入座。敬酒时，晚辈或下属的杯子必须低于对方的杯子，以示尊重。使用筷子时忌讳颇多，例如不可将筷子垂直插在米饭中，不可用筷子指人。这些习俗不仅反映了中国人对食物的尊重，更体现了"礼"的文化内核。对于从事酒店与旅游行业的翻译人员来说，准确理解并传达这些文化细节，是避免误解、提供优质服务的关键。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Назовите четыре основные кухни, упомянутые в тексте. Каковы их отличительные черты?
2. Как определяется главное место за столом на официальном обеде? Кто на него садится?
3. Опишите правила этикета при чоканье бокалов. Что символизирует положение стакана?
4. Какие запреты существуют при использовании палочек для еды? Почему нельзя втыкать их в рис вертикально?
5. Какую роль, по мнению автора, играет понимание этих деталей для переводчика в сфере гостеприимства?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте и выпишите синонимы или близкие по значению слова к следующим:

1. 味道很浓（о вкусе）→ _____
2. 重视（придавать значение）→ _____
3. 禁止（запрещать）→ _____

2.2. Преобразуйте предложения, используя конструкцию 不仅……而且……:

1. 中国菜味道好。中国菜有文化内涵。
2. 翻译人员要懂语言。翻译人员要懂文化。

2.3. Выберите правильный вариант перевода выделенных слов.

1. 博大精深 a) широкий и глубокий b) простой и понятный c) древний и редкий
2. 原汁原味 a) первоначальный вкус и аромат b) острая приправа c) свежий сок
3. 以……为例 a) принять за правило b) привести в пример c) отличаться от
4. 讲究 a) относиться небрежно b) уделять особое внимание c) отказываться

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 川菜以麻辣著称，常用花椒和辣椒。
2. 在正式的中餐宴席上，座位的安排非常讲究：正对门口的位置是主位。
3. 这些习俗不仅反映了中国人对食物的尊重，更体现了"礼"的文化内核。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык: «Русская кухня славится своими супами, кашами и выпечкой. Борщ — это традиционный свекольный суп, который подают со сметаной. На праздничном столе обязательно присутствуют салаты «Оливье» и «Селёдка под шубой». Приём пищи в России обычно сопровождается чаем или компотом. Гостеприимство у русских проявляется в обилии еды на столе: чем больше блюд, тем радушнее хозяин».

Задание 4. Творческое задание

Составьте меню из шести блюд русской кухни с кратким описанием на китайском языке (на каждое блюдо 1–2 предложения). Укажите название блюда, основные ингредиенты и способ подачи. Используйте конструкцию 用……做成…… и прилагательные 酸的, 甜的, 咸的, 辣的.

5 семестр (HSK 4)

Тема: Туризм и экскурсионное обслуживание. Маршруты и достопримечательности.

Текст для работы

西安是中国最著名的历史文化名城之一，曾是十三朝古都。来到西安，兵马俑是必看的景点，被誉为"世界第八大奇迹"。大雁塔是唐代建筑的杰出代表，周边的音乐喷泉每晚都会吸引大量游客。回民街则是品尝地道陕西美食的好去处，肉夹馍、羊肉泡馍、凉皮都深受游客喜爱。对于翻译人员来说，向外国游客介绍这些景点时，不仅要讲清楚历史背景，还要注意文化差异。比如，外国游客可能不理解为什么中国人对"地下军队"如此着迷，这时就需要解释秦始皇统一中国的历史意义。优秀的导游翻译应该像一座桥梁，帮助游客跨越文化障碍，真正理解中华文明的博大精深。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Почему Сиань считается знаменитым историческим городом? Какое прозвище получили терракотовые воины?
2. Опишите пагоду Большой дикий гусь. Что привлекает туристов в этом районе вечером?
3. Какие блюда шаньсиской кухни упоминаются в тексте? Где их можно попробовать?
4. Какие трудности переводчика-гида описывает автор при знакомстве иностранцев с терракотовой армией?

5. Какую метафору использует автор для описания идеального переводчика-гида? Раскройте её смысл.

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Заполните пропуски подходящими словами: 被誉为, 杰出代表, 深受, 地道, 跨越.

1. 兵马俑_____"世界第八大奇迹"。
2. 大雁塔是唐代建筑的_____。
3. 肉夹馍、羊肉泡馍_____游客喜爱。
4. 回民街是品尝_____陕西美食的好去处。
5. 优秀的导游翻译应该帮助游客_____文化障碍。

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 十三朝古都 a) древняя столица тринадцати династий b) тринадцатый город c) столица тринадцати веков
2. 音乐喷泉 a) певучий родник b) музыкальный фонтан c) фонтан с оркестром
3. 必看的景点 a) обязательное к просмотру место b) обязанность смотреть c) необходимая виза
4. 着迷 a) очарованный b) запутанный c) уставший

2.3. Найдите в тексте предложения с конструкцией 不仅……而且…… и像……一样…… . Переведите их на русский язык.

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 来到西安，兵马俑是必看的景点，被誉为"世界第八大奇迹"。
2. 对于翻译人员来说，向外国游客介绍这些景点时，不仅要讲清楚历史背景，还要注意文化差异。
3. 优秀的导游翻译应该像一座桥梁，帮助游客跨越文化障碍。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Оформите текст как речь гида: «Добро пожаловать в Москву! Сейчас мы находимся на Красной площади — главной площади нашей страны. Справа от вас — собор Василия Блаженного, построенный в XVI веке по приказу Ивана Грозного. Обратите внимание на разноцветные купола — каждый из них уникален. Слева — ГУМ, исторический торговый дом, где сегодня расположены бутики и кафе. Мы прогуляемся по площади минут двадцать, после чего отправимся в Кремль».

Задание 4. Творческое задание

Напишите текст (150–180 иероглифов) на китайском языке на тему «Как познакомить иностранных туристов с историческим городом». Опишите, какие аспекты нужно осветить, какие культурные нюансы объяснить, какие трудности может встретить переводчик. Используйте слова 历史背景, 文化差异, 导游, 跨越, 博大精深.

6 семестр (HSK 4–5)

Тема: Деловое общение. Переводчик как посредник. Профессиональная этика.

Текст для работы

在国际商务谈判中，翻译员的角色远不止语言转换那么简单。由于中俄两国在商业习惯和文化观念上存在显著差异，翻译员实际上承担着"文化桥梁"的责任。例如，中国商人往往重视"关系"的长期维护，谈判初期更倾向于建立个人信任，而非直接进入条款讨论；而俄罗斯伙伴通常更注重合同的明确性和法律约束力。如果翻译员机械地逐字翻译，可能会使一方觉得另一方缺乏诚意。此外，中国商业文化中的"面子"观念要求翻译员在传递负面信息时必须讲究策略，避免让对方当众难堪。优秀的翻译员应当严格遵守职业道德：保持中立、保守商业秘密、不擅自添加个人意见。在旅游、酒店和餐饮等服务行业中，翻译员同样需要通过细微的文化调整，帮助双方消除误解、建立信任，从而促成合作。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Почему автор считает, что роль переводчика выходит за рамки простого языкового перевода?
2. Какие различия в подходе к переговорам существуют между китайскими и российскими бизнесменами, согласно тексту?
3. К каким последствиям может привести дословный механический перевод в деловом общении?
4. Как требования китайской деловой культуры влияют на стратегию перевода негативной информации?
5. Перечислите три профессиональных обязанности переводчика, названные в тексте. Какую функцию выполняет переводчик в сервисных отраслях?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте слова или словосочетания, противоположные по значению следующим:

1. 相同（одинаковый）→ _____
2. 公开地（публично）→ _____
3. 破坏合作（разрушать сотрудничество）→ _____

2.2. Замените выделенные слова близкими по значению синонимами, не меняя смысл предложения:

1. 翻译员实际上承担着"文化桥梁"的_____（责任）。
2. 谈判初期更_____（倾向于）建立个人信任。
3. 必须讲究_____（策略），避免让对方当众难堪。

2.3. Расставьте предложения в логической последовательности (1–4), чтобы получился связный рассказ о процессе перевода на переговорах:

- a) 翻译员需要准确理解双方的意图。

- b) 最后，通过文化调整促成双方合作。
- c) 首先，翻译员要分析两国商业习惯的差异。
- d) 然后，选择适当的策略传递信息。

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 由于中俄两国在商业习惯和文化观念上存在显著差异，翻译员实际上承担着"文化桥梁"的责任。
2. 优秀的翻译员应当严格遵守职业道德：保持中立、保守商业秘密、不擅自添加个人意见。
3. 在旅游、酒店和餐饮等服务行业中，翻译员同样需要通过细微的文化调整，帮助双方消除误解。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык, используя деловой стиль: «Уважаемые партнёры! Благодарим вас за присланное коммерческое предложение. Мы внимательно изучили все пункты договора. К сожалению, на данном этапе мы не готовы принять условия по срокам поставки. Предлагаем провести дополнительную встречу для обсуждения компромиссного варианта. Мы высоко ценим наше долгосрочное сотрудничество и надеемся на ваше понимание».

Задание 4. Творческое задание

Напишите эссе (200–250 иероглифов) на тему «Профессиональная этика переводчика в сфере гостеприимства». Раскройте следующие аспекты:

- почему нейтральность и конфиденциальность важны в работе переводчика;
- как переводчик может предотвратить межкультурный конфликт в отеле или ресторане;
- ваше личное отношение к профессии переводчика-медиатора.

Используйте не менее 5 терминов дисциплины (например: 职业道德, 中立, 保密, 文化差异, 误解, 信任, 促成合作).

7 семестр (HSK 5)

Тема: Менеджмент и управление персоналом в индустрии гостеприимства. Кризисные ситуации.

Текст для работы

随着中俄旅游合作的不断深化，越来越多的俄罗斯酒店开始接待中国团队。然而，文化差异导致的管理问题也日益突出。某五星级酒店曾发生过这样一起事件：一位中国客人因房间没有提供电热水壶而大发雷霆，认为酒店"不尊重中国客人的习惯"；而酒店经理则认为客人"无理取闹"，因为按照酒店规定，热水壶需客人主动向前台索取。冲突升级后，中方旅行社威胁要取消后续所有订单。最终，酒店聘请了专业的跨文化顾问，重新制定了针对中国客人的服务标准：在

房间内标配电热水壶、提供中文电视节目单、早餐增加粥和咸菜等选项。这一案例说明，在国际化背景下，酒店管理者和翻译人员必须具备敏锐的跨文化意识，提前预判可能出现的矛盾，并建立有效的沟通机制。所谓"顾客永远是对的"，在不同文化语境中需要不同的诠释方式。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Какие изменения произошли в российской гостиничной индустрии в связи с ростом китайского туризма?
2. Опишите конфликтную ситуацию, произошедшую в пятизвёздочном отеле. Каковы были позиции сторон?
3. Какие меры предприняла гостиница для разрешения конфликта и предотвращения подобных случаев в будущем?
4. Какую роль в этой ситуации сыграл профессиональный консультант? Какие изменения были внесены в сервис?
5. Как автор интерпретирует известный принцип «клиент всегда прав» в контексте межкультурного управления?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски подходящие слова: 日益突出, 大发雷霆, 无理取闹, 标配, 预判.

1. 文化差异导致的管理问题也_____。
2. 一位中国客人因房间没有提供电热水壶而_____。
3. 酒店经理则认为客人_____。
4. 在房间内_____电热水壶。
5. 提前_____可能出现的矛盾。

2.2. Выберите правильный вариант перевода выделенных словосочетаний.

1. 不断深化 a) постоянное углубление b) поверхностное знакомство c) временное прекращение
2. 取消后续所有订单 a) подтвердить все заказы b) аннулировать все последующие заказы c) изменить маршрут
3. 敏锐的跨文化意识 a) тупое межкультурное сознание b) острое межкультурное восприятие c) слабая культурная чувствительность
4. 有效的沟通机制 a) эффективный механизм коммуникации b) бесполезный разговор c) краткосрочная связь

2.3. Найдите в тексте предложение с конструкцией 随着…… . Переведите его на русский язык двумя способами: с сохранением структуры и с использованием синтаксических трансформаций.

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 随着中俄旅游合作的不断深化，越来越多的俄罗斯酒店开始接待中国团队。

2. 这一案例说明，在国际化背景下，酒店管理者和翻译人员必须具备敏锐的跨文化意识。
3. 所谓"顾客永远是对的"，在不同文化语境中需要不同的诠释方式。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Оформите текст как служебную записку управляющему отеля: «Уважаемый господин управляющий! В связи с увеличением числа китайских туристов прошу рассмотреть вопрос о внесении следующих изменений в сервис: установка электрических чайников в номерах категории «стандарт» и выше; обеспечение круглосуточной подачи горячей воды; включение в завтрак рисовой каши и соевого молока; размещение информации на китайском языке в лифтах и номерах. Также рекомендую провести тренинг для персонала по основам китайского этикета».

Задание 4. Творческое задание

Составьте памятку для персонала отеля (15–20 пунктов) на китайском языке о правилах обслуживания китайских гостей. Укажите, какие бытовые привычки следует учитывать, какие вопросы могут возникнуть, как избежать недоразумений. Используйте конструкции 必须, 应该, 避免, 尊重.

8 семестр (HSK 5–6)

Тема: Юридический и деловой перевод. Международные соглашения и конференц-перевод.

Текст для работы

本合同由以下双方于二〇二六年七月二十日在莫斯科签订。甲方：俄罗斯"东方之旅"旅游有限公司，注册地址：莫斯科市花园环路25号；乙方：中国"华夏国际"旅行社股份有限公司，注册地址：北京市朝阳区建国门外大街1号。鉴于双方希望在平等互利的基础上发展旅游合作，经友好协商，达成如下协议：第一条，合作范围。甲方负责组织和接待来自俄罗斯联邦的旅游团体前往中华人民共和国旅游；乙方负责组织和接待来自中华人民共和国的旅游团体前往俄罗斯联邦旅游。第二条，结算方式。双方同意以人民币或卢布进行结算，汇率按付款当日俄罗斯中央银行公布的官方汇率计算。第三条，违约责任。任何一方未履行本合同规定的义务，应向对方支付合同总金额百分之十的违约金。因不可抗力导致合同无法履行的，双方均不承担违约责任。本合同一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Кто являются сторонами договора? Укажите полные наименования, страны и адреса регистрации.
2. Какова цель заключения настоящего соглашения? На каких

принципах строится сотрудничество?
3. Какие обязанности возлагаются на сторону А и сторону Б согласно первой статье?
4. В какой валюте предусмотрены расчёты? По какому курсу осуществляется конвертация?
5. Каков размер неустойки за нарушение условий договора? В каких случаях стороны освобождаются от ответственности?
6. Сколько экземпляров составлен договор? Какова его юридическая сила?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте китайские эквиваленты следующих юридических терминов:

1. настоящий договор → _____
2. стороны → _____
3. равенство и взаимная выгода → _____
4. неустойка → _____
5. форс-мажорные обстоятельства → _____
6. юридическая сила → _____

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 鉴于 a) принимая во внимание b) несмотря на c) вопреки
2. 友好协商 a) дружеские консультации b) враждебные переговоры c) судебный процесс
3. 一式两份 a) в двух экземплярах b) в одном экземпляре c) в трёх копиях
4. 各执一份 a) каждая сторона хранит один экземпляр b) общее владение c) потеря документа

2.3. Преобразуйте следующие предложения в пассивные конструкции с 被, сохранив юридический стиль:

1. 甲方组织和接待俄罗斯旅游团体。
2. 双方以人民币或卢布进行结算。
3. 违约方支付合同总金额百分之十的违约金。

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 甲方负责组织和接待来自俄罗斯联邦的旅游团体前往中华人民共和国旅游。
2. 双方同意以人民币或卢布进行结算，汇率按付款当日俄罗斯中央银行公布的官方汇率计算。
3. 因不可抗力导致合同无法履行的，双方均不承担违约责任。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Оформите текст как статью договора: «Статья 4. Конфиденциальность. Стороны обязуются не разглашать третьим лицам коммерческую информацию, ставшую им известной в ходе исполнения настоящего договора. Обязательство сохранения конфиденциальности действует в течение

пяти лет после прекращения действия договора. Нарушение данного положения влечёт за собой возмещение убытков в полном объёме».

Задание 4. Творческое задание

Вам предстоит работать синхронным переводчиком на презентации российской туристической компании для китайских инвесторов. Подготовьте глоссарий из 20 терминов по теме «Инвестиции в инфраструктуру туризма». Для каждого термина укажите: китайское написание, пиньинь, русский эквивалент и краткое пояснение (1 предложение) контекста использования. Включите термины из областей: гостиничный менеджмент, туристические маршруты, экологический туризм, цифровизация сервиса.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Переводческий практикум (немецкий язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Задание 1. Анализ многозначного слова в контекстах.
Даны 4–5 предложений на немецком с одним и тем же словом (например, *stellen, halten, führen, bewegen*), имеющим разные значения.
Задача: для каждого предложения предложить 1–2 варианта перевода на русский, обосновать выбор с учётом контекста и сочетаемости. Указать, какой тип трансформации использован (конкретизация, модуляция и т. п.).

Задание 2. Перевод пассивных и безличных конструкций.
Переведите 8 предложений, где встречаются: Passiv, конструкции с *es wird…*, *man sagt…*, *lässt sich…*.
Для каждого случая объясните, почему прямой перевод на русский будет звучать неестественно, и предложите 2–3 варианта адаптации (в том числе с переходом на активный залог или неопределённо-личную форму).

Задание 3. Работа с «ложными друзьями переводчика» и межъязыковой омонимией.
Дан список из 6–8 слов (например, *aktuell, sympathisch, ordentlich, sensibel*).
Задача: подобрать для каждого слова 1 «ошибочный» вариант перевода, который интуитивно кажется верным, и 1–2 «корректных» варианта в разных контекстах. Составьте по одному короткому предложению на немецком для каждого слова, демонстрирующему риск ошибки.

Задание 4. Перевод реалий и культурно-специфичных понятий.
Даны реалии (например, *der Bürgermeister, das Rathaus, der Schuldenberg, die Kita*).
Задача: предложить 2 стратегии перевода для каждой реалии:

- функциональный аналог (с пояснением, для какой аудитории он уместен);
- описательный перевод или транслитерация + пояснение (для какого типа текста).

Приведите пример текста (30–40 слов), где выбор стратегии влияет на восприятие.

Задание 5. Компрессия и развёртывание текста.
Дано два фрагмента по 100–120 слов: один из официального документа, другой — из публицистики.
Задача:

- в официальном фрагменте сократите текст на 20 % без потери ключевых смыслов;
- в публицистическом фрагменте добавьте 2–3 пояснения (15–20 слов суммарно) для неподготовленного читателя.

Обоснуйте каждое добавление/опущение.

Задание 6. Перевод с листа (письменно, с минимальной подготовкой).

Студенту даётся текст 120–150 слов (новости, пресс-релиз, фрагмент инструкции). Задача: выполнить письменный перевод за 25–30 минут, затем кратко (3–4 предложения) описать, какие места вызвали трудности и какие приёмы помогли их решить.

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

Задание 1. Письменный перевод с анализом трансформаций.
Текст объёмом 250–300 слов (официально-деловой или публицистический).
К переводу прилагается таблица:

Фрагмент оригинала (1–3 предложения)	Возможные варианты перевода	Выбранный вариант	Тип трансформации	Обоснование выбора
…	…	…	…	…

Требуется заполнить не менее 6 строк. В конце — краткий вывод (80–100 слов): какие типы трансформаций оказались наиболее востребованными в этом тексте и почему.

Задание 2. Редактирование чужого перевода.
Дан перевод текста (250–300 слов) с 10–12 ошибками разного типа (кальки, нарушения сочетаемости, неверный регистр, неточности в терминах, стилистические шероховатости).
Задача: найти и исправить ошибки, классифицировать их по типам, для каждой ошибки предложить 1–2 альтернативных варианта и объяснить, почему выбранный вариант лучше.

Задание 3. Предпереводческий анализ и стратегия.
Перед переводом текста (200–250 слов) студент заполняет «карту перевода»:

- тип текста и целевая аудитория;
- коммуникативная цель и доминирующий тип информации (когнитивная/эмоциональная/оперативная);
- список 5–7 ключевых терминов с предварительной проработкой вариантов;
- прогноз 2–3 потенциальных трудностей и стратегия их преодоления.
  После перевода — сопоставить прогноз с реальными трудностями и описать расхождения.

Задание 4. Устный последовательный перевод мини-выступления.
Аудио/видеофрагмент 90–120 секунд (интервью, новостной сюжет, короткое выступление).
Задача: выполнить последовательный перевод на русский с опорой на краткие записи (не более 10–12 слов-опор). Критерии: точность, естественность речи, сохранение стиля и тональности, отсутствие искажений. После — кратко (5–6 предложений) описать использованные приёмы компрессии и адаптации.

Задание 5. Сравнительный анализ двух переводов одного фрагмента.
Даны два перевода одного и того же текста (один более буквальный, другой более адаптированный).
Задача: сравнить по критериям: естественность, точность, соответствие регистру, прагматический эффект. Выбрать предпочтительный вариант и аргументировать выбор, опираясь на целевую аудиторию и коммуникативную цель текста.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Задание 1. Полный переводческий проект.
Выберите текст 450–550 слов из одной из категорий: научно-популярный, публицистический, деловой документ.
Этапы:

1. Предпереводческий анализ (тип, аудитория, цель, ключевые термины, риски).
2. Письменный перевод.
3. Таблица сложных решений (не менее 8 строк по образцу из рубежной аттестации).
4. Постпереводческое редактирование: самопроверка по чек-листу (терминология, регистр, повторы, согласование, естественность).
5. Рефлексия (250–350 слов): какие приёмы оказались наиболее полезными, какие трудности возникли, как вы их преодолели, чему научились.

Задание 2. Художественный перевод и комментарий.
Фрагмент художественного текста 150–200 слов с образностью, разговорными элементами, игрой слов или диалектом.
Задача: перевести фрагмент и дать комментарий (200–300 слов) о принятых решениях: как передавалась образность, что пришлось адаптировать, какие потери были допущены и почему, какие альтернативы рассматривались.

Задание 3. Устный перевод с подготовкой и защитой решений.
Студенту выдаётся текст выступления 350–450 слов за 24–48 часов до аттестации.
Требуется:

- подготовить глоссарий (12–15 ключевых терминов) с вариантами перевода;
- подготовить список имён собственных и аббревиатур с транскрипцией;
- на аттестации выполнить устный последовательный перевод (с записями), сохраняя логику, темп и стиль.
  В конце — устная защита (2–3 минуты): объяснить 2–3 наиболее сложные переводческие решения и почему был выбран именно такой вариант.

Задание 4. Локализация интерфейса и документации.
Набор коротких фраз для интерфейса (20–25 единиц: кнопки, уведомления, подсказки) и фрагмент справочной документации (150–200 слов).
Задача: выполнить перевод и локализацию с учётом UX (краткость, единообразие, соответствие стилю), обосновать 4–5 наиболее сложных решений (например, длинные фразы, культурные отсылки, юмор, термины).

Задание 5. Перевод в паре и взаимная рецензия.
Два студента переводят один и тот же текст (300–400 слов). Затем проводят взаимную рецензию по чек-листу: точность, стиль, терминология, ошибки.
Рецензия должна содержать:

- не менее 5 замечаний и 3 сильные стороны;
- альтернативные формулировки для 3 фрагментов;
- краткий вывод о соответствии перевода целевой аудитории и коммуникативной цели.
  Завершается короткой устной защитой своих решений (по 2–3 минуты на студента).

Задание 6. Кейс «Работа с заказчиком».
Симуляция: вы получили от заказчика текст и требования к переводу (например: «для широкой аудитории», «максимально близко к оригиналу», «сократить на 30 %», «упростить лексику»).
Задача:

- выполнить перевод с учётом требований;
- написать сопроводительное письмо (100–150 слов) на русском: какие решения приняты, какие компромиссы допущены, где возможны дополнительные уточнения;
- быть готовым ответить на 2–3 вопроса «заказчика» (преподаватель) о стратегии перевода и принятых решениях.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Инфокоммуникационные технологии в переводе (испанский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

1. Ответьте на вопросы

a. Виды памяти ЭВМ (распределить по быстродействию, где 1 – самая быстрая)
- − регистровая память
- − оперативная память
- − внешняя память

b. Процессор предназначен для
- хранения и передачи информации
- хранения исполняемой в данный момент программы и данных
- выполнения команд программ в данный момент
- выполнения программ начальной загрузки компьютера

c. Автоматическое оглавление в текстовом процессоре Microsoft Word можно создать, если абзацы
- имеют одинаковый отступ
- отформатированы стилями заголовков
- выровнены по центру страницы
- собраны в одном разделе

d. Архиваторы
- выполняют шифрование информации
- переводят исходный текст программы на язык машинных команд

- осуществляют упаковку и распаковку файлов
- проверяют в тексте синтаксические ошибки

е. Электронный словарь — это ...
- введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;
- организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;
- организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;
- словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.

2. Найдите перевод любого слова сначала в классическом словаре (физический носитель), а затем в электронном. Сравните объем полученной информации, уровень сложности поиска и затраченное время.

3. Переведите текст с помощью автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish, ИИ. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Сравните полученный перевод с переводом, выполненным профессиональными переводчиками.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Инфокоммуникационные технологии в переводе (китайский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Раздел 1. CAT-системы и технологии компьютерного перевода

Текст для работы

随着信息技术的飞速发展，计算机辅助翻译（CAT）已成为现代翻译行业不可或缺的工具。与传统的人工翻译不同，CAT工具并非替代译者的创造性劳动，而是通过翻译记忆库（TM）和术语库（TB）大幅提升翻译效率和一致性。以SDL Trados Studio和MemoQ为例，这类软件能够自动识别文本中的重复句段，匹配历史译文，并实时提示术语翻译。对于中俄旅游文本这类重复率较高的专业领域，CAT工具可将翻译效率提高30%至50%。然而，技术始终是手段而非目的。译者仍需对机器输出的译文进行审校，确保文化适配性和语用恰当性。此外，云端协同翻译平台（如Smartcat、XTM Cloud）的出现，使得分布在不同国家的译者团队能够实时共享翻译记忆和术语资源，这对大型国际会议或跨国酒店集团的多语言本地化项目尤为重要。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Какую основную функцию выполняют CAT-инструменты в современной переводческой деятельности? Чем они отличаются от полностью автоматического машинного перевода?
2. Что такое «переводческая память» (TM) и «терминологическая база» (TB)? Как они помогают переводчику?
3. Приведите конкретные примеры программного обеспечения, упомянутые в тексте. Какие задачи они решают?
4. Почему автор утверждает, что «технология — это средство, а не цель»? Какие риски связаны с чрезмерным доверием к машинному

выводу?

5. Как облачные платформы изменили организацию командной переводческой работы? Приведите примеры проектов, где это особенно важно.

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте китайские эквиваленты следующих терминов:

1. компьютерный перевод / машинный перевод
2. переводческая память
3. терминологическая база
4. повторяющиеся сегменты
5. культурная адаптация
6. прагматическая адекватность
7. облачная платформа совместного перевода
8. многоязычная локализация

2.2. Выберите правильный вариант перевода выделенных словосочетаний.

1. 不可或缺 a) незаменимый b) необязательный c) недоступный
2. 大幅提升 a) незначительно снизить b) значительно повысить c) сохранить на прежнем уровне
3. 实时提示 a) подсказка в реальном времени b) ежедневное напоминание c) отсроченное уведомление
4. 审校 a) редактирование и корректура b) написание c) печать

2.3. Заполните пропуски, используя слова из текста: 替代, 匹配, 共享, 确保, 分布.

1. CAT工具并非_____译者的创造性劳动。
2. 这类软件能够_____历史译文。
3. 译者仍需_____文化适配性。
4. 不同国家的译者团队能够实时_____资源。
5. 译者团队_____在不同国家。

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 与传统的人工翻译不同，CAT工具并非替代译者的创造性劳动，而是通过翻译记忆库和术语库大幅提升翻译效率和一致性。
2. 对于中俄旅游文本这类重复率较高的专业领域，CAT工具可将翻译效率提高30%至50%。
3. 云端协同翻译平台的出现，使得分布在不同国家的译者团队能够实时共享翻译记忆和术语资源。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык: «При работе с SDL Trados Studio переводчик создаёт проект, импортирует исходный файл и подключает переводческую память. Система автоматически анализирует текст на наличие повторов, 100% и нечётких совпадений. Терминологическая база подсвечивает заранее зафиксированные эквиваленты, что гарантирует единообразие перевода в рамках всего

документа».

Задание 4. Практическое задание

Опишите пошаговый алгоритм создания переводческого проекта в CAT-системе (на выбор: SDL Trados Studio, MemoQ или Smartcat) для перевода китайского туристического буклета на русский язык. Укажите:

- какие файлы и ресурсы необходимо подготовить до начала работы;
- как создать и подключить переводческую память и глоссарий;
- как выполнить анализ повторов и предварительный перевод;
- какие этапы постредактирования необходимо предусмотреть после экспорта файла. Напишите ответ на китайском языке (150–200 иероглифов), используя терминологию дисциплины.

Раздел 2. Нейросетевой перевод и постредактирование

Текст для работы

近年来，以ChatGPT和DeepL为代表的神经网络翻译技术取得了突破性进展。与基于规则的早期机器翻译系统不同，神经机器翻译（NMT）通过深度学习海量双语语料，能够生成更为流畅、自然的译文。然而，NMT的"黑箱"特性也带来了新的问题：译者往往难以理解系统为何产生特定的翻译结果，这使得错误识别和责任追溯变得复杂。在旅游和酒店文本的翻译实践中，神经翻译常常在处理文化负载词（如"面子"、"关系"）时出现"幻觉"现象——即系统会凭空生成看似合理实则偏离原意的表达。因此，机器翻译译后编辑（MTPE）已成为行业新标准。译后编辑分为"轻度编辑"（仅修正明显错误）和"深度编辑"（全面重写以符合目标语文化规范）。对于面向俄罗斯游客的中国酒店官网文本，深度编辑尤为必要，因为涉及预订流程、退款政策等关键信息的微小偏差都可能导致严重的商业后果。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Чем нейронный машинный перевод (NMT) принципиально отличается от ранних систем машинного перевода, основанных на правилах?
2. Что такое «чёрный ящик» (黑箱) в контексте нейросетевого перевода? Какие проблемы это создаёт для переводчика?
3. Что означает термин «галлюцинация» (幻觉) применительно к машинному переводу? Приведите пример из текста.
4. Какие два типа постредактирования (MTPE) различаются в тексте? В чём их принципиальное отличие?
5. Почему для перевода текстов официальных сайтов китайских отелей, ориентированных на российских туристов, необходимо именно «глубокое редактирование»?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Выберите правильный вариант перевода.

1. 突破性进展 a) прорывное достижение b) отступление c) незначительное изменение
2. 黑箱特性 a) свойство чёрного ящика b) тёмная комната c) чёрная коробка передач
3. 偏离原意 a) отклонение от первоначального замысла b) приближение к сути c) точное воспроизведение
4. 微小偏差 a) незначительное отклонение b) огромная ошибка c) полное совпадение

2.2. Замените выделенные слова близкими по значению синонимами, не меняя смысл предложения:

1. 取得了突破性进展 → _____
2. 生成更为流畅、自然的译文 → _____
3. 使得错误识别和责任追溯变得复杂 → _____
4. 已成为行业新标准 → _____

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 与基于规则的早期机器翻译系统不同，神经机器翻译通过深度学习海量双语语料，能够生成更为流畅、自然的译文。
2. 神经翻译常常在处理文化负载词时出现"幻觉"现象——即系统会凭空生成看似合理实则偏离原意的表达。
3. 对于面向俄罗斯游客的中国酒店官网文本，深度编辑尤为必要，因为涉及预订流程、退款政策等关键信息的微小偏差都可能导致严重的商业后果。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык: «Постредактирование нейросетевого перевода требует от лингвиста новых компетенций. Специалист должен уметь быстро выявлять «галлюцинации» системы, проверять фактологическую точность терминов и адаптировать стиль под целевую аудиторию. В сфере гостеприимства особую опасность представляют ошибки в описаниях медицинских услуг, политик безопасности и платёжных процедур».

Задание 4. Аналитическое задание

Вам предоставлен фрагмент машинного перевода (DeepL) китайского текста об услугах отеля:

Исходник:

本酒店提供24小时热水、免费Wi-Fi及中式早餐。如需延迟退房，请提前与前台联系。

Машинный перевод:

Наш отель предоставляет горячую воду в течение 24 часов, бесплатный Wi-Fi и китайский завтрак. Если вам нужно задержать выезд, пожалуйста, свяжитесь с приёмной заранее.

Выполните задания:

1. Проанализируйте качество машинного перевода. Какие ошибки или

неточности вы обнаружили? (Обратите внимание на прагматику, стилистику и терминологию.)
2. Выполните «глубокое редактирование» текста, адаптировав его для русскоязычного сайта бронирования. Учтите, что целевая аудитория — самостоятельные туристы из России.
3. Напишите краткий комментарий (5–7 предложений на русском языке): какие типичные ошибки нейросетевых систем проявляются при переводе китайских гостиничных текстов на русский язык и как их избежать?

Раздел 3. Электронные ресурсы, корпуса и терминологические базы

Текст для работы

在数字化时代，译者的工具箱早已不再局限于纸质词典。对于中俄翻译从业者而言，Pleco、Baidu百科、CNKI翻译助手以及各类平行语料库构成了日常工作的核心资源。平行语料库（Parallel Corpus）尤为珍贵：通过检索中俄双语对照的法律法规、旅游手册或商务合同，译者可以观察专业术语在实际语境中的使用频率和搭配规律。例如，在翻译"星级酒店"这一概念时，语料库检索显示，俄罗斯官方文件通常使用"гостиница категории X звёзд"，而非直译的"звёздная гостиница"。此外，术语管理系统（TMS）如SDL MultiTerm或语帆术语宝，允许译者创建、更新和共享行业专用词库。在跨国酒店集团的本地化项目中，统一的术语库能确保"前台"、"客房服务"、"礼宾部"等概念在所有语言版本中的名称完全一致，从而避免顾客混淆。然而，任何电子资源都无法替代译者的批判性思维：网络信息良莠不齐，语料库也可能包含过时或错误的译文，因此交叉验证始终是必要的步骤。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Какие электронные ресурсы упоминаются в тексте как основные для переводчика китайского языка? Кратко охарактеризуйте каждый из них.
2. Что такое «параллельный корпус» (Parallel Corpus) и почему он особенно ценен для профессионального переводчика?
3. Приведите пример из текста, когда корпусный анализ помогает выбрать правильный переводческий эквивалент. Почему дословный перевод «звёздная гостиница» неприемлем?
4. Какую роль играет система управления терминологией (TMS) в локализационных проектах международных отельных сетей?
5. Почему автор подчёркивает необходимость критического мышления и перекрёстной проверки при работе с электронными ресурсами?
6.

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте китайские эквиваленты следующих терминов:

1. электронный ресурс
2. параллельный корпус
3. частота употребления
4. сочетаемость / коллокационные закономерности
5. система управления терминологией
6. отраслевой словарь / специализированная лексика
7. локализация
8. критическое мышление
9. перекрёстная проверка

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 局限于 a) ограничиваться b) расширяться c) отказываться
2. 检索 a) поиск, выборка b) удаление c) сохранение
3. 搭配规律 a) закономерности сочетаемости b) правила одежды c) режим работы
4. 良莠不齐 a) хорошее и плохое вперемешку b) всё отличного качества c) однородный

2.3. Соотнесите термины и их определения:

1. 平行语料库
2. 术语库
3. 交叉验证
4. 语料库检索

a) 通过多个来源核实信息的准确性 b) 在双语对照文本中查找词汇使用情况 c) 收集并整理专业领域词汇的数据库 d) 按一定标准收集并标注的双语文本集合

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 平行语料库尤为珍贵：通过检索中俄双语对照的法律法规、旅游手册或商务合同，译者可以观察专业术语在实际语境中的使用频率和搭配规律。
2. 在跨国酒店集团的本地化项目中，统一的术语库能确保"前台"、"客房服务"、"礼宾部"等概念在所有语言版本中的名称完全一致，从而避免顾客混淆。
3. 网络信息良莠不齐，语料库也可能包含过时或错误的译文，因此交叉验证始终是必要的步骤。

Задание 4. Практическое задание

Выполните корпусный анализ перевода термина «礼宾部» в профессиональном контексте.

1. Сформулируйте поисковые запросы для извлечения контекстов из открытых корпусов (например, OPUS, Linguee или национальные корпуса).

2. Проанализируйте не менее 5 контекстов использования данного термина в китайских гостиничных текстах и их русских переводах.
3. Составьте таблицу: китайский термин — русский эквивалент — источник — тип текста (сайт, SOP, вакансия и т.д.).
4. Напишите краткий вывод (5–7 предложений на китайском языке): какой эквивалент наиболее устойчив в профессиональной среде и почему.

Раздел 4. Локализация, цифровая этика и защита данных в переводе

Текст для работы

在全球化背景下，旅游与酒店行业的数字化转型对翻译工作提出了全新要求。本地化（Localization）已超越传统翻译的范畴，涉及软件界面适配、支付方式整合、文化符号调整乃至用户习惯的深度研究。例如，将中国酒店的微信小程序预订系统本地化为俄语版本时，不仅需要翻译界面文字，还需考虑俄罗斯用户的支付习惯（偏好银行卡而非移动支付）、视觉审美差异（色彩心理学中的冷暖色调偏好）以及法律合规性（个人数据保护法）。译者在此过程中扮演着"文化工程师"的角色。与此同时，数据安全与职业道德问题日益凸显。当译者通过公共云平台处理包含客户护照信息、信用卡号或企业商业机密的文件时，必须严格遵守GDPR、《中华人民共和国个人信息保护法》以及俄罗斯联邦第152号联邦法《关于个人信息》的相关规定。任何疏忽都可能导致不可挽回的法律后果和声誉损失。因此，现代译者必须同时具备技术素养、法律意识和跨文化敏感度，才能在数字时代胜任专业工作。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Чем локализация отличается от традиционного перевода согласно тексту? Какие компоненты включает процесс локализации?
2. Приведите пример из текста: какие аспекты необходимо учитывать при локализации китайской мини-программы бронирования отеля для российского пользователя?
3. Какую метафору использует автор для описания роли переводчика в процессе локализации? Раскройте её смысл.
4. Какие законодательные акты в области защиты данных упоминаются в тексте? Кратко охарактеризуйте сферу их действия.
5. Почему использование общедоступных облачных платформ для обработки конфиденциальных данных представляет риск? Какие последствия может иметь нарушение?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте китайские эквиваленты следующих терминов:

1. локализация
2. адаптация интерфейса программного обеспечения
3. интеграция платёжных систем

4. культурные символы
5. психология цвета
6. соответствие законодательству / правовое соответствие
7. защита персональных данных
8. коммерческая тайна
9. техническая грамотность
10. кросс-культурная чувствительность

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 超越传统翻译的范畴 a) выйти за рамки традиционного перевода b) остаться в рамках перевода c) отказаться от перевода
2. 深度研究 a) поверхностное изучение b) углублённое исследование c) отсутствие анализа
3. 不可挽回的 a) безвозвратный, непоправимый b) временный c) легко исправимый
4. 胜任专业工作 a) быть компетентным в профессиональной деятельности b) отказаться от работы c) устроиться на любую должность

2.3. Заполните пропуски, используя слова из текста: 涉及, 整合, 凸显, 遵守, 导致.

1. 本地化已_____传统翻译的范畴。
2. 支付方式_____。
3. 数据安全与职业道德问题日益_____。
4. 必须严格_____相关规定。
5. 任何疏忽都可能_____不可挽回的法律后果。

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 将中国酒店的微信小程序预订系统本地化为俄语版本时，不仅需要翻译界面文字，还需考虑俄罗斯用户的支付习惯、视觉审美差异以及法律合规性。
2. 当译者通过公共云平台处理包含客户护照信息、信用卡号或企业商业机密的文件时，必须严格遵守GDPR、《中华人民共和国个人信息保护法》以及俄罗斯联邦第152号联邦法的相关规定。
3. 现代译者必须同时具备技术素养、法律意识和跨文化敏感度，才能在数字时代胜任专业工作。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык: «При локализации мобильного приложения российской сети отелей для китайского рынка необходимо интегрировать платёжные системы Alipay и WeChat Pay, адаптировать размеры иконок под стандарты китайских смартфонов и пересмотреть цветовую гамму интерфейса (красный цвет следует использовать для позитивных акцентов, а не для сообщений об ошибках). Все персональные данные пользователей должны храниться на серверах, расположенных на

территории КНР, в соответствии с требованиями китайского законодательства о кибербезопасности».

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Инфокоммуникационные технологии в переводе (немецкий язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

- **Задание 1. Терминологический глоссарий.** Дайте немецкие эквиваленты 10–12 базовых терминов из сферы инфокоммуникаций (например: *Datenübertragung, Netzwerk, Cloud, API, Firewall, VoIP, IP-Adresse, Server, Client, Protokoll*). Для каждого термина напишите краткое определение на русском и пример использования в предложении на немецком.
- **Задание 2. Работа с CAT-инструментами.** Опишите в 3–4 предложениях, как в системе перевода (например, SDL Trados, memoQ) работает функция памяти переводов (Translation Memory) или терминологической базы (Termbase). Приведите пример, когда её использование сэкономит время при переводе технического текста.
- **Задание 3. Анализ текста с ИТ-контентом.** Предложите короткий фрагмент (2–3 абзаца) из статьи или документации по инфокоммуникациям на немецком. Выпишите 2–3 термина или устойчивых сочетания, которые могут вызвать трудности при переводе, и обоснуйте выбор варианта перевода с учётом контекста.
- **Задание 4. Поиск и верификация информации.** Найдите в немецких профильных ресурсах (например, на сайте Deutsche Telekom, в блогах ИТ-журналистов) определение какого-либо современного понятия (5G, IoT, Blockchain). Проанализируйте, какие лексические или стилистические особенности текста усложняют его перевод, и предложите вариант адаптации для русскоязычной аудитории.

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

- **Задание 1. Кейс: перевод технической документации.** Вам предоставлен фрагмент инструкции к сетевому оборудованию или описание API на немецком. Задача: выполнить письменный перевод, используя CAT-инструмент. В процессе работы отметьте 2–3 места, где возникла неоднозначность (например, многозначный термин, специфическая конструкция). После перевода напишите краткий аналитический отчёт (100–150 слов): какие ИТ-специфики усложнили задачу, какие инструменты помогли, какие ошибки удалось избежать благодаря терминологической базе.
- **Задание 2. Сравнительный анализ.** Сравните, как в немецких и русских технических текстах по инфокоммуникациям передаются определённые конструкции (например, пассивные конструкции, безличные предложения, сложные составные термины). Приведите по 2–3 примера и объясните, как это влияет на стратегию перевода.

- **Задание 3. Проект: создание терминологической базы.** Сформируйте мини-базу терминов по выбранной теме (например, «Облачные технологии», «Кибербезопасность», «Интернет вещей»). Для каждого термина укажите: немецкий вариант, русский эквивалент, краткое пояснение, пример в контексте. Обоснуйте, почему для этой темы важны именно такие формулировки.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

- **Задание 1. Комплексный проект.** Выполните полный цикл работы с реальным ИТ-текстом на немецком (например, статья из профильного журнала, раздел из руководства пользователя, описание сервиса). Этапы: предпереводческий анализ (выявление ключевых терминов и сложных мест), перевод с использованием CAT-инструмента, постпереводческая проверка (сверка терминов, устранение противоречий, адаптация стиля). В финале представьте итоговый перевод и защитите его: объясните принятые решения, аргументируйте выбор вариантов, укажите, какие ИТ-специфики потребовали особого внимания.
- **Задание 2. Ролевая игра.** Сыграйте в мини-сценку: вы — переводчик, работающий с заказчиком (ИТ-специалистом или менеджером проекта). Заказчик задаёт вопросы по тексту, который вы переводите, или просит пояснить спорный момент. Ваша задача — не только дать ответ, но и продемонстрировать умение вести профессиональный диалог, уточнять детали, чтобы избежать ошибок. Оцените, насколько успешно вам удалось согласовать терминологию.
- **Задание 3. Анализ трендов.** Подготовьте краткий обзор (3–4 страницы) одного из актуальных трендов в инфокоммуникациях (например, Edge Computing, Quantum Computing, SD-WAN). В обзоре выделите термины, которые вызывают сложности при переводе, и предложите стратегии их адаптации для разных аудиторий (технические специалисты vs. менеджеры).

Приложение к рабочей программе дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Академический иностранный язык (английский язык)

Рекомендована Комиссий РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:

43.03.03 «Гостиничное дело»,

5.43.03.02 «Туризм»

56.10 «Ресторанный бизнес»

38.03.02 Менеджмент

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело», «Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).

Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.

По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.

При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.

При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки

«неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.

График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.

Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.

Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.

Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.

Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Match the academic verb with its definition:

1. Analyze
2. Evaluate
3. Summarize
4. Synthesize

(A)To examine in detail
(B) To assess or judge
(C) To give a brief overview
(D) To combine ideas

Complete the sentences with the correct academic word:

The study aims to _____ (investigate / research) the impact of tourism on local communities.
According to the _____ (data / statistics), 70% of guests are satisfied.

Synonyms:

Important → _____
Problem → _____
Helpful → _____

Form nouns from verbs:

Analyze → _____
Develop → _____
Manage → _____

Choose the correct collocation:

Conduct research / Make research
Draw a conclusion / Make a conclusion
Present findings / Take findings

Rewrite the informal sentence in academic style:

"A lot of people think tourism is good for the economy."

Write an academic definition:
Define "hospitality" in 2 sentences.

Join these sentences to form a compound or complex sentence:
Tourism creates jobs. Tourism can also harm the environment.

Paraphrase the following:

"The study examined the relationship between employee satisfaction and guest satisfaction.»

Complete the presentation phrases:

"Today, I would like to _____ (present / discuss) the following topic."
"Firstly, it is important to _____ (note / say) that..."
"In conclusion, I would like to _____ (summarize / repeat) the main points."

Signal words:

Fill in: "_____, it is important to consider the economic impact."
(Options: However / Moreover / Therefore)

Respond to the question:
"What are the limitations of this study?"

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

1. Present a 7-10 minute presentation on a topic related to hospitality management (choose from: sustainable tourism, the impact of technology, crisis management, etc.). Use academic language and visual aids.

2. Defend your research proposal — explain your research question, methodology, and expected findings.

3. Participate in an academic discussion on the topic: "Is overtourism a threat or an opportunity for the hospitality industry?"

4. Summarize a professional article (provided 2 weeks in advance) and answer questions about it.

5. Conduct a peer review — respond to another student's presentation with constructive criticism using

academic language.

Writing

1. Write an abstract (150-200 words) for a research paper on a hospitality topic.
2. Write a literature review (300-400 words) on "The Impact of Digitalization on Guest Satisfaction."
3. Write a research proposal outlining a study on "Employee Retention in the Hospitality Sector."
4. Write an academic essay (500 words) on: "The Role of Hospitality in Sustainable Development."
5. Write a critical review of a professional article (300 words).
6. Write a methodology section (250 words) describing how you would conduct a survey on guest preferences.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Choose a topic and give your arguments for and against:

1. "The hospitality industry significantly contributes to global GDP, yet it also poses substantial environmental risks.»
2. "Technology has revolutionized the guest experience in the hotel industry, but it cannot replace human interaction."
3. "Cultural intelligence is becoming an essential competency for hospitality professionals.»
4. "The sharing economy, exemplified by platforms like Airbnb, presents both a challenge and an opportunity to traditional hospitality.»
5. "Employee engagement is the primary driver of guest satisfaction in the service sector."
6. "Sustainable tourism is not merely a trend but a necessary paradigm shift."
7. "Crisis management has become a core competency for hospitality managers in the post-pandemic era."
8. "The future of hospitality lies in personalization through big data and AI."
9. "Hotel rating systems are becoming obsolete in the age of user-generated reviews."
10. "Luxury is no longer defined by material opulence but by authentic experience."
11. "The hospitality curriculum must adapt to the changing demands of the industry."
12. "Tourism has the power to promote cross-cultural understanding and reduce global tensions."

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Академический иностранный язык (испанский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

1. Перевести устно отрывок из научной статьи «*El turismo rural como estrategia de desarrollo en la región Nopalucan, Lara Grajales y San José Chiapa, Puebla*»

En el Estado de Puebla se experimentó la industrialización de las zonas rurales mediante la estrategia de polos de desarrollo que promovió la instalación de empresas del sector secundario como la Armadora de automóviles Audi-Volkswagen. El objetivo fue analizar la viabilidad del turismo en territorios rurales de la región conformada por los municipios de Nopalucan, Rafael Lara Grajales y San José Chiapa, como estrategia de desarrollo que permita incrementar el bienestar de la comunidad local, a partir de la puesta en valor de su patrimonio cultural y natural. La metodología es mixta: por una parte, el enfoque cuantitativo, permitió la valoración de la región a partir de un análisis y sistematización derecursos, atractivos, infraestructura y superestructura turística; lo cualitativo se articuló a partir del análisis sistémico, instrumental y organizacional, factor que determinó la viabilidad del turismo rural. En los resultados se destaca que la región posee un potencial del 65.25% para implementar el turismo rural en el territorio, de igual forma, se destaca que mediante acuerdos comunitarios es posible contrarrestar y resistir los embates de la industrialización de la región.

2. Из научной статьи «El redescubrimiento de la ciudad en el turismo: *«El caso de la relación del turismo entre Palma y la isla de Mallorca»* https://revistes.ub.edu/index.php/ara/article/view/49478/45223 выделить лексические и грамматические особенности научного стиля.

3. Выбрать любую научную статью журнала «Cuadernos de Turismo

https://revistas.um.es/turismo/issue/archive и учитывая лексико-грамматические особенности перевода академического текста составьте словарь избранной статьи и составьте резюме на 150–200 слов.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Академический иностранный язык (китайский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Тема 1. Учебный процесс. Расписание и занятия

Текст для работы

我是经济系二年级的学生。这学期我有六门课：汉语、翻译理论、经济学、管理学、历史和文化。星期一和星期三上午我有汉语课，星期二和星期四下午有经济学课。星期五我没有课，但是我要去图书馆学习。我们的老师很有经验，上课也很认真。同学们常常讨论问题，互相帮助。虽然学习很忙，但是我觉得很有意思。因为我喜欢我的专业，所以每天都努力学习。下课以后，我通常去食堂吃饭，然后回宿舍复习功课。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. На каком курсе и на каком факультете учится рассказчик?
2. Сколько предметов у него в этом семестре? Перечислите их.
3. В какие дни недели и в какое время у него занятия по китайскому языку и по экономике?
4. Что делает рассказчик по пятницам? Почему он считает учёбу интересной?
5. Как проходят занятия, по описанию рассказчика? Что он делает после окончания пар?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски подходящие слова: 门, 虽然, 但是, 因为, 所以, 通常.

1. 这学期我有六_____课。
2. _____学习很忙，_____我觉得很有意思。
3. _____我喜欢我的专业，_____每天都努力学习。
4. 下课以后，我_____去食堂吃饭。

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 有经验 a) иметь опыт b) иметь деньги c) иметь время
2. 复习功课 a) повторять уроки b) сдавать экзамены c) писать реферат
3. 互相帮助 a) помогать друг другу b) мешать друг другу c) учить друг друга
4. 下课以后 a) после занятий b) до занятий c) во время занятий

2.3. Расставьте слова в правильном порядке, чтобы получились предложения.

1. 很 / 老师 / 我们的 / 有经验
2. 问题 / 同学们 / 常常 / 讨论
3. 宿舍 / 然后 / 我 / 回 / 复习功课

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 这学期我有六门课：汉语、翻译理论、经济学、管理学、历史和文化。
2. 同学们常常讨论问题，互相帮助。
3. 虽然学习很忙，但是我觉得很有意思。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык:

1. В этом семестре у меня четыре предмета: практика перевода, грамматика, аудирование и письмо.
2. Наш профессор очень строгий, но справедливый. На семинарах мы часто работаем в группах.
3. После обеда я иду в библиотеку готовиться к завтрашнему семинару.

Задание 4. Письменное задание

Напишите текст (80–100 иероглифов) на тему «Моё расписание». Опишите, какие предметы вы изучаете, в какие дни у вас занятия, где вы обычно готовите уроки. Используйте конструкции 虽然……但是……, 因为……所以……, 通常.

Тема 2. Библиотека и самостоятельная работа

Текст для работы

我们大学的图书馆很大，有三层。一楼是阅览室，二楼是电子阅览室，三楼是自习室。图书馆里有中文书、俄文书和英文书。我每次可以借五本书，借期是一个月。如果过期不还，要交罚款。上个星期，我在图书馆借了一本关于中国旅游的书。这本书很有意思，有很多图片。我还下载了一些电子资源，准备写报告用。图书馆的老

师告诉我，写报告的时候要多看书，多查资料。我觉得在图书馆学习很安静，比宿舍好得多。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Сколько этажей в библиотеке университета? Что находится на каждом этаже?
2. Какие книги есть в библиотеке? Сколько книг можно взять за один раз и на какой срок?
3. Какие последствия ожидают тех, кто не возвращает книги вовремя?
4. Какую книгу взял рассказчик на прошлой неделе? Для чего он скачал электронные ресурсы?
5. Какой совет дал библиотекарь? Почему рассказчик предпочитает заниматься именно в библиотеке?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски подходящие слова: 借, 还, 查, 下载, 交.

1. 我每次可以_____五本书。
2. 如果过期不_____，要_____罚款。
3. 我在图书馆_____了一本关于中国旅游的书。
4. 我还_____了一些电子资源。
5. 写报告的时候要多看书，多_____资料。

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 阅览室 a) читальный зал b) спортивный зал c) концертный зал
2. 自习室 a) комната для самостоятельной работы b) спальня c) аудитория
3. 借期 a) срок сдачи b) срок займа / выдачи c) время чтения
4. 过期 a) просрочить срок b) пройти время c) начать период

2.3. Замените выделенные слова близкими по значению синонимами, не меняя смысл предложения:

1. 我们大学的图书馆很大 → _____
2. 这本书很有意思 → _____
3. 我觉得在图书馆学习很安静 → _____
4. 比宿舍好得多 → _____

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 图书馆里有中文书、俄文书和英文书。
2. 上个星期，我在图书馆借了一本关于中国旅游的书。
3. 图书馆的老师告诉我，写报告的时候要多看书，多查资料。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык:

1. В нашей библиотеке есть много научных журналов на иностранных

языках.

2. Чтобы написать хороший реферат, нужно прочитать не менее пяти источников.
3. Я предпочитаю работать в читальном зале, потому что там тихо и удобно.

Задание 4. Письменное задание

Напишите текст (80–100 иероглифов) на тему «Как я готовлю реферат». Опишите, как вы ищете информацию (в библиотеке, в интернете), какие книги читаете, где делаете записи. Используйте слова 借书, 查资料, 下载, 写报告, 阅览室.

Тема 3. Экзамены, зачёты и оценки

Текст для работы

这个学期末，我们要参加四门考试：汉语、翻译、经济学和历史。考试从六月二十号开始，七月五号结束。汉语考试包括听力、阅读和写作三个部分。翻译考试很难，要翻译一篇关于旅游的文章。经济学考试是口试，老师会问五个问题。历史考试是笔试，要回答十个问题。我很担心翻译考试，因为上次我的成绩不太好。现在我每天都复习，还做了以前的考题。同学们告诉我，不要太紧张，只要认真准备，就能通过。我希望这个学期所有考试都能取得好成绩。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Сколько экзаменов предстоит сдать в конце семестра? Какие именно?
2. Какие даты начала и окончания экзаменационной сессии?
3. Из каких частей состоит экзамен по китайскому языку? Что требуется на экзамене по переводу?
4. В какой форме проводятся экзамены по экономике и по истории? Сколько вопросов в каждом?
5. Почему рассказчик беспокоится именно об экзамене по переводу? Какие рекомендации дают однокурсники?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски подходящие слова: 参加, 包括, 担心, 紧张, 通过.

1. 我们要_____四门考试。
2. 汉语考试_____听力、阅读和写作三个部分。
3. 我很_____翻译考试。
4. 不要太_____。
5. 只要认真准备，就能_____。

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 学期末 a) начало семестра b) конец семестра c) середина семестра
2. 口试 a) письменный экзамен b) устный экзамен c) зачёт

3. 笔试 a) устный опрос b) письменный экзамен c) практическое занятие
4. 以前的考题 a) будущие вопросы b) прошлые экзаменационные задания c) новые задачи

2.3. Расставьте слова в правильном порядке.

1. 开始 / 六月二十号 / 从 / 考试
2. 一篇 / 要 / 翻译 / 关于 / 旅游 / 的 / 文章
3. 成绩 / 希望 / 我 / 这个学期 / 取得 / 好 / 能

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 考试从六月二十号开始，七月五号结束。
2. 翻译考试很难，要翻译一篇关于旅游的文章。
3. 同学们告诉我，不要太紧张，只要认真准备，就能通过。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык:

1. Экзамен по грамматике состоит из двух частей: тест и письменное задание.
2. Если ты будешь регулярно посещать семинары, сдашь зачёт без проблем.
3. Я очень доволен своей оценкой по аудированию, но мне нужно больше практиковать письмо.

Задание 4. Письменное задание

Напишите текст (80–100 иероглифов) на тему «Моя подготовка к экзаменам». Опишите, к каким экзаменам вы готовитесь, как вы учите материал (повторяете уроки, решаете тесты, читаете лекции), как справляетесь со стрессом. Используйте конструкции 只要……就……, 虽然……但是…….

Тема 4. Научная статья и реферат (вводный курс)

Текст для работы

写学术报告是大学生的重要任务。首先，要选择自己感兴趣的主题。然后，要去图书馆或者上网查找资料。资料要新，也要可靠。写报告的时候，要先写大纲，包括引言、正文和结论。引言部分说明研究的目的和意义，正文部分分析问题，结论部分总结观点。报告的语言要准确、清楚，不要用太多口语。写完以后，要认真检查语法和格式。最后，要在全班同学面前做简短的报告。老师和同学会提问，你要准备好回答。我觉得写报告虽然不容易，但是对提高写作能力很有帮助。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Какую задачу автор считает важной для студента университета?

2. Какие два требования предъявляются к источникам информации?
3. Из каких частей состоит план реферата? Кратко охарактеризуйте содержание каждой части.
4. Какими качествами должно обладать языковое оформление реферата? Чего следует избегать?
5. Что происходит после завершения письменной работы? Как автор оценивает пользу от написания рефератов?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски подходящие слова: 查找, 包括, 说明, 总结, 检查.

1. 要去图书馆或者上网_____资料。
2. 要先写大纲，_____引言、正文和结论。
3. 引言部分_____研究的目的和意义。
4. 结论部分_____观点。
5. 写完以后，要认真_____语法和格式。

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 学术报告 a) научный доклад / реферат b) школьное сочинение c) художественный текст
2. 大纲 a) план, схема b) большой город c) подробное описание
3. 引言 a) заключение b) введение c) приложение
4. 正文 a) основная часть b) правильный текст c) тело человека
5. 口语 a) письменная речь b) разговорная речь c) иностранный язык

2.3. Замените выделенные слова близкими по значению синонимами:

1. 选择主题 → _____
2. 资料要可靠 → _____
3. 语言要准确 → _____
4. 对提高写作能力很有帮助 → _____

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 写学术报告是大学生的重要任务。
2. 资料要新，也要可靠。
3. 报告的语言要准确、清楚，不要用太多口语。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык:

1. Тема моего реферата — «Особенности китайской деловой культуры».
2. В основной части я проанализировал три кейса из сферы туристического менеджмента.
3. После доклада профессор задал мне два вопроса о методологии исследования.

Задание 4. Письменное задание

Напишите краткий план реферата (60–80 иероглифов) на китайском языке на тему «Моя будущая профессия переводчика». Укажите: название темы, цель работы, три вопроса, которые вы хотите раскрыть в основной части, и ожидаемый вывод. Используйте слова 引言, 正文, 结论, 目的, 分析.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Академический иностранный язык (немецкий язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	Отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	Хорошо	C
61 - 68	Удовлетворительное	D
51 - 60		E
31 - 50	Неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Задание 1. Работа с терминологией и дефинициями

Задача: Соотнесите термины (слева) с их определениями (справа). Затем составьте по одному академическому предложению с каждым термином (в контексте социальных или гуманитарных наук).

Термин	Определение
Hypothese	eine vorläufige Erklärung oder Annahme, die wissenschaftlich überprüft werden soll
Empirisch	auf Beobachtung und Erfahrung basierend, nicht nur theoretisch
kontextualisieren	in einen bestimmten Rahmen oder Zusammenhang einordnen, um Bedeutung zu verstehen
Falsifikation	das Prinzip, dass eine wissenschaftliche Theorie durch Gegenbeispiele widerlegt werden kann
Operationalisierung	die konkrete Festlegung, wie ein abstrakter Begriff gemessen oder erfasst wird

Задание 2. Анализ структуры научной статьи (абстракт)

Текст: Прочитайте абстракт и распределите предложения по структурным элементам: *Problemstellung, Forschungsfrage, Methode, Ergebnisse, Schlussfolgerung*.

„Die vorliegende Studie untersucht den Einfluss sozialer Medien auf die politische Partizipation junger Erwachsener in Deutschland. Als Datenbasis dienen repräsentative Umfragedaten aus dem Jahr 2024. Die Analyse zeigt einen positiven Zusammenhang zwischen der Nutzung von Nachrichten in sozialen Medien und der Bereitschaft, an Demonstrationen teilzunehmen. Dies legt nahe, dass digitale Kommunikationsformen die politische Mobilisierung fördern können. Weitere Forschung sollte den Einfluss verschiedener Plattformen differenzierter betrachten.“

Вопросы:

1. Welche Forschungsfrage wird hier formuliert?
2. Welche Methode wird verwendet?
3. Welche Schlussfolgerung zieht der Autor?

Задание 3. Перефразирование академических формулировок

Задача: Перефразируйте следующие фразы, сохранив академический стиль, но избегая плагиата (используйте синонимы, меняйте структуру предложения).

1. „Diese Ergebnisse unterstützen die Annahme, dass…“
2. „Die Daten deuten darauf hin, dass…“
3. „Ein wichtiger Aspekt dieser Untersuchung ist…“
4. „Im Gegensatz zu früheren Studien zeigt diese Arbeit…“
5. „Es ist notwendig, weitere Forschung zu diesem Thema durchzuführen.“

Задание 4. Работа с цитатами и ссылками (по Duden/APA-ähnlichem Stil)

Задача: Вставьте в текст корректные внутритекстовые ссылки (Angaben in Klammern) и сформулируйте финальный список литературы (Literaturverzeichnis) для приведённых источников.

Исходные данные:

- Müller, K. (2022). *Digitale Öffentlichkeit und politische Meinungsbildung*. Berlin: Springer.
- Schmidt, L. (2023). „Soziale Medien und Demokratie: Chancen und Risiken“. *Zeitschrift für Politikwissenschaft*, 31(2), 145–167.

Фрагмент текста:

„Laut verschiedenen Untersuchungen hat die Nutzung sozialer Medien einen signifikanten Einfluss auf die politische Meinungsbildung. ___ zeigt, dass algorithmische Filterung zu einer Polarisierung der öffentlichen Debatte beitragen kann. Eine weitere Studie ___ hebt hervor, dass junge Menschen besonders anfällig für Desinformation sind. Daher ist eine kritische Medienkompetenz von zentraler Bedeutung.“

Задание 5. Анализ аргументации

Текст: Прочтите короткий фрагмент и определите:

- тезис (Hauptthese),
- аргументы (Argumente),
- примеры (Beispiele),
- контраргумент/ограничение (Einschränkung).

„Obwohl viele Experten behaupten, dass künstliche Intelligenz den Arbeitsmarkt radikal verändern wird, zeigen aktuelle Analysen, dass der Effekt in vielen Branchen bislang begrenzt bleibt. So hat beispielsweise der Sektor der Gesundheitsversorgung nur geringe Automatisierungserfahrungen gemacht, da viele Tätigkeiten menschliche Empathie erfordern. Dennoch ist davon auszugehen, dass sich die Situation in den nächsten Jahren verschärfen könnte, insbesondere in administrativen Bereichen.“

Задание: Перескажите этот фрагмент своими словами (5–6 предложений), сохранив структуру аргументации.

Задание 6. Написание краткого научного комментария (120–150 слов)

Тема: „Die Rolle der Medien in der Demokratie“.
Требования:

- сформулируйте чёткий тезис в первом предложении;
- приведите 2 аргумента с примерами;
- используйте 3 академических слова из списка: *legitim, implizit, tendenziell, kontrovers, empirisch, kontextualisieren, hypothetisch, operationalisieren*;
- в конце сформулируйте краткий вывод (1 предложение).

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

Задание 1. Предпереводческий анализ научного фрагмента

Условие. Дан отрывок из академической статьи на немецком (350–400 знаков) по теме индустрии гостеприимства (например, про устойчивое развитие отелей или цифровые трансформации в сервисе).

Что нужно сделать:

- определить цель текста, целевую аудиторию и тип текста (обзор, эмпирическое исследование, теоретическая статья);
- выделить 4–5 ключевых терминов и дать их краткие определения на немецком;
- назвать 2–3 типичные для этого жанра синтаксические конструкции (например, пассив, безличные конструкции, сложноподчинённые предложения) и выписать по одному примеру;
- сформулировать 1–2 прогнозируемые трудности перевода на русский (терминологическая неоднозначность, длинные цепочки существительных и т. п.) и предложить способы их преодоления.

Критерии оценки: точность анализа, корректность терминологии, понимание жанровых особенностей, реалистичность прогноза трудностей.

Задание 2. Перефразирование и компрессия академического текста

Условие. Дано 200–250 знаков из научной статьи (описание методологии исследования в гостиничном бизнесе).

Что нужно сделать:

- перефразировать текст, сохранив смысл, но изменив грамматические конструкции: заменить пассив на активную конструкцию (где уместно), разбить длинные предложения, упростить цепочки существительных;
- сократить текст на 30 % без потери ключевых смыслов (цель, объект, метод, результат);
- для 3 фрагментов указать, какая трансформация использована (например, «замена пассивной конструкции», «разбиение сложного предложения», «замена цепочки существительных на придаточное»).

Пример трансформации. Оригинал: *«Die Analyse der Daten wurde durchgeführt, um die Effizienz der neuen Check-in-Prozedur zu bewerten.»* → Перефразирование: *«Wir analysierten die Daten, um zu prüfen, wie effizient die neue Check-in-Prozedur ist.»*

Критерии оценки: сохранение точности, естественность формулировок, соблюдение академического регистра, корректное указание типов трансформаций.

Задание 3. Построение академической аргументации

Условие. Дана тезисная формулировка: *«Digitale Transformation im Hotelbereich führt zu einer Verbesserung der Gästezufriedenheit.»* («Цифровая трансформация в гостиничном секторе ведёт к повышению удовлетворённости гостей»).

Что нужно сделать:

- написать короткий аргументированный текст (150–200 слов) на немецком, который подтверждает или опровергает этот тезис;
- привести 2 аргумента с примерами (из практики отелей, исследований, статистики);
- использовать 3–4 академических клише для аргументации: *«Laut Studien…», «Ein weiterer Aspekt ist…», «Dies zeigt, dass…», «Im Vergleich dazu…»*;
- в конце сформулировать краткий вывод (1 предложение).

Критерии оценки: логичность и связность, уместность академических клише, наличие примеров, соответствие регистру, грамматическая и лексическая точность.

Задание 4. Работа с источниками и цитирование по стандарту

Условие. Даны 2 фрагмента из разных источников (на немецком) о влиянии отзывов гостей на репутацию отеля.

Что нужно сделать:

- интегрировать оба фрагмента в один связный абзац (120–150 слов), не копируя дословно;
- оформить 2 корректные внутритекстовые ссылки (по образцу: *(Müller, 2023; Schmidt, 2022)*);
- составить для каждого источника краткую библиографическую запись (автор, год, название, издание, страницы) в формате, близком к DGS/APA;
- кратко (2–3 предложения) объяснить, как изменился смысл при интеграции (например, появилась контрастная аргументация, усиление тезиса и т. п.).

Критерии оценки: корректность цитирования, связность текста, отсутствие плагиата, точность библиографических данных, осмысленное объяснение изменений.

Задание 5. Аннотация к научной статье

Условие. Дан заголовок и ключевые слова к гипотетической статье: *«Nachhaltige Hotelleistungen: Kundenwahrnehmung und Preisbereitschaft»*; ключевые слова: *Nachhaltigkeit, Hotelleistungen, Kundenwahrnehmung, Preisbereitschaft, empirische Studie*.

Что нужно сделать:

- написать на немецком аннотацию (150–180 слов), которая включает: цель исследования, методологию (кратко), основные результаты, практическую значимость;
- использовать 3 академических клише для аннотаций: *«Die Studie untersucht…», «Die Ergebnisse zeigen…», «Die Arbeit trägt zur Diskussion bei…»*;
- избегать оценочных и эмоциональных формулировок, сохранять нейтральный академический тон.

Пример начала. *«Die Studie untersucht die Wahrnehmung nachhaltiger Hotelleistungen durch Gäste sowie deren Preisbereitschaft. Mittels einer quantitativen Umfrage wurden Daten von 350 Hotelgästen erhoben…»*

Критерии оценки: соответствие структуре аннотации, академический стиль, точность терминологии, логичность, соблюдение объёма.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Задание 1. Реферирование научной статьи

Задача: Прочитайте статью (объём — 1–2 страницы) и напишите реферат (250–300 слов), включающий:

- Angabe von Autor, Titel, Jahr, Quelle;
- kurze Darstellung des Problems und der Forschungsfrage;
- Beschreibung der Methode (Stichproben, Daten, Verfahren);
- wesentliche Ergebnisse;
- kritische Schlussbetrachtung (Stärken und Schwächen der Studie, mögliche Verbesserungen).

Критерии оценки: точность передачи содержания, академическая лексика, логическая связность, корректное использование пассивных конструкций и безличных форм, отсутствие субъективных оценок там, где требуется нейтральность.

Задание 2. Написание мини-эссе с академической аргументацией (400–500 слов)

Темы на выбор:

- „Wie kann man die Qualität wissenschaftlicher Quellen bewerten?“
- „Warum ist Plagiat in der Wissenschaft inakzeptabel?“
- „Welche Rolle spielt die interdisziplinäre Forschung in der modernen Wissenschaft?“

Требования:

- чёткая структура: Einleitung (Thesenstellung), 2–3 Hauptargumente mit Beispielen/Quellen, Schluss;
- минимум 2 корректные ссылки на источники (можно гипотетические);
- использование академических связок: *zunächst, darüber hinaus, im Gegensatz dazu, folglich, somit, demzufolge*;
- избегание разговорной лексики, личных местоимений в первом лице (вместо *ich denke* использовать *es wird angenommen, nach Ansicht von…*).

Задание 3. Критический анализ источника

Задача: Проанализируйте приведённый источник (например, новостную заметку, блог-пост, популярную статью) по следующим критериям:

- Zielgruppe und Intention des Autors;
- Evidenzbasis (gibt es Daten, Studien, Zitate?);
- Objektivität vs. Voreingenommenheit;
- Qualität der Argumentation (logische Fehler, Übertreibungen);
- Vergleich mit wissenschaftlichen Standards.

Формат ответа: 200–250 слов на немецком языке. В конце сформулируйте: „Dieser Text eignet sich/eignet sich nicht als wissenschaftliche Quelle, weil…“ и приведите 3 аргумента.

Задание 4. Преобразование разговорного текста в академический

Задача: Преобразуйте приведённый ниже разговорный текст в академический (300–350 слов). Сохраните основную идею, но:

- замените разговорные выражения на академические;
- добавьте ссылки (гипотетические) на исследования;
- структурируйте текст (введение, аргументы, заключение);
- используйте пассивные конструкции и безличные формы там, где уместно.

Исходный текст (разговорный):

„Ich finde, dass viele Leute heute zu viel Zeit im Internet verbringen. Sie surfen ständig, schauen Videos und scrollen durch Nachrichten. Das macht sie unkonzentriert und manchmal auch traurig. Ich habe mal gelesen, dass das Gehirn sich verändert, wenn man ständig kleine Informationen aufnimmt. Deshalb denke ich, dass man besser weniger im Internet unterwegs sein sollte und mehr Zeit für richtige Gespräche oder Bücher nutzen sollte.“

Задание 5. Подготовка и презентация научного тезиса (устно + письменно)

Задача:

1. Сформулируйте исследовательский вопрос и краткий тезис (1–2 предложения).
2. Подготовьте 3–4 ключевых пункта для 3-минутного устного выступления (Stichpunkte).

3. Напишите аннотацию (Abstract) к предполагаемой работе (150–200 слов) с указанием проблемы, метода, ожидаемых результатов.
4. Подготовьте 2 возможных вопроса от аудитории и свои ответы на них.

Пример темы: „Der Einfluss von Streaming-Diensten auf das Fernsehkonsumverhalten in Deutschland“.

Задание 6. Работа с библиографией и цитированием

Задача: На основе 5 источников (книги, статьи, онлайн-ресурсы) составьте:

- korrektes Literaturverzeichnis (по образцу Duden oder APA);
- 3 разных способа включения этих источников в текст: прямая цитата, indirekte Zitierung, Paraphrase;
- короткий фрагмент (100–120 Wörter), где вы сравниваете позиции двух авторов по одной проблеме, используя академические связки (*nach A…, laut B…, im Gegensatz dazu…*).

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Деловое общение (испанский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

1. Переведите письменно с русского языка на испанский:

Posibles puntos de desencuentro entre los negociadores de España y México

El tono fuerte y enfático del español puede no caer bien al mexicano, quien se puede sentir intimidado o provocado por el tono y gesticulación del europeo.

El mexicano se siente ofendido si de primera instancia lo tratan de “tú”, tarda cierto tiempo en aceptar el llamado tuteo.

Ambas culturas son pasionales, esto puede llevar a que un error o malentendido arruine la negociación, hay que ser muy cuidadoso en no fallar en los temas clave.

El negociador mexicano no está acostumbrado a tomar riesgos, el español puede ser más osado, lo que puede llevar a discrepancias.

Un negociador español jamás muestra prisas en acabar, no piensa nunca en dar por cerrado lo tratado, pero, sí, en ganar ventaja de todas las coyunturas favorables que pudieran presentársele, y, sobre todo, de nuestra impaciencia.

El negociador español es más global que el negociador mexicano, está más empapado de temas mundiales y cuenta con una infraestructura más fuerte para conocerlos de mejor manera.

2. Ответьте на вопрос по тексту выше

- ¿Podéis hacer un breve perfil del español en los negocios? ¿Y del mexicano?

3. Устно подготовьте ответы:

- Cread los apartados: Saludos, Presentaciones, Manos a la obra (puntos clave en las negociaciones), Agenda (protocolo en una reunión) y Tiempo libre (algunos aspectos de los almuerzos o cenas de negocios) para los españoles. Para encontrar la información pertinente, buscad en Internet. Una página interesante es: www.protocolo.org.

4. Переведите указанные в скобках слова.

a. (На карте) miré la región en la que se produce (каталонское шампанское) y decidí unirme a (одной группы) para visitarla.
b. (Туристы) pueden ir p. ej. a San Sadurní de Noya, que se conoce como “ (столица) del cava”.
c. Busqué (в сети) y vi (несколько фотографий).
d. Ahí hay además fi estas interesantes, como la “Semana del cava” (в первые выходные) de octubre, donde buscan (новые клиенты), o la “Fiesta de la fi loxera”, donde celebran (контроль) de una terrible plaga en el siglo XIX.
e. (В последнем месяце) reservé un hotel (в окрестностях) del pueblo y (на следующий день) empecé mi excursión.

5. Составьте предложения.

a. favor | aterrizaremos | sus | el | unos | de | Dentro | por | asientos | posición | vertical. | aeropuerto | pongan | en | momentos | Barajas; | de | en
b. acuerdo | preparo | con | tortilla | jamón | para | un | ¿Estás | cenar? | patatas | si | una | de | de | de | poco
c. su | yo | en | casualidad | Silvia | tan | me | de | orgullosa | encontramos | calle | por | negocio. | la | y | nos | y | verla | alegré | de
d. lugar | a | tu | de | de | ¡ponte | situación | meterte | más | deja | En | y | solucionar | quejarte | todo, | de | en | líos!
e. ¿Cuándo | por | lugares | en | vez? | paraíso | con | llevaremos | nosotros | mágicos! | y | a | estuvo | última | el | ¡Viaje | lo

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Деловое общение (китайский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

4 семестр (HSK 3)

Тема: Встреча деловых партнёров. Гостиница. Первичные контакты.

Текст для работы

我是导游安娜。今天早上我去机场接三位中国客人。他们是第一次来莫斯科，所以不太熟悉这里的情况。我们坐出租车去酒店，路上花了一个小时。客人说莫斯科的天气比北京冷得多。到了酒店以后，我帮他们办理入住手续。前台服务员很热情，免费帮他们升级成了套房。晚上七点，我们在酒店大厅见面，一起去了一家俄罗斯餐厅。客人觉得红菜汤和烤肉很好吃。他们说以后还想再来俄罗斯旅行。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Кто такая Анна? Кого она встречала в аэропорту?
2. Почему гости плохо ориентировались в Москве? Какой транспорт они использовали?
3. Как их встретили в гостинице? Какое приятное изменение произошло с их номером?
4. Куда отправились герои вечером? Какие блюда попробовали китайские гости?
5. Какое впечатление произвела поездка на гостей?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски подходящие слова: 接, 熟悉, 办理, 免费, 见面.

1. 我去机场_____三位中国客人。
2. 他们不太_____这里的情况。
3. 我帮他们_____入住手续。

4. 前台_____帮他们升级成了套房。
5. 我们在酒店大厅_____。

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 升级 a) понизить b) повысить класс c) отменить
2. 套房 a) одноместный номер b) люкс, апартаменты c) общий зал
3. 热情 a) холодный b) радушный, гостеприимный c) занятой
4. 以后还想再来 a) больше не приезжать b) хотеть приехать снова в будущем c) забыть о поездке

2.3. Расставьте слова в правильном порядке.

1. 去 / 我 / 机场 / 早上 / 今天
2. 比 / 莫斯科 / 冷得多 / 北京 / 的天气
3. 一起 / 晚上 / 我们 / 去 / 吃晚饭

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 他们是第一次来莫斯科，所以不太熟悉这里的情况。
2. 前台服务员很热情，免费帮他们升级成了套房。
3. 客人觉得红菜汤和烤肉很好吃。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Оформите как диалог гида и гостя: «Добро пожаловать в Москву! Меня зовут Анна, я ваш гид. Позвольте помочь вам с багажом. Наша машина ждёт у выхода. До отеля ехать примерно сорок минут. Если вам нужно, мы можем заехать в обменный пункт по пути».

Задание 4. Творческое задание

Составьте диалог между гидом и китайским бизнесменом при встрече в аэропорту (6–8 реплик на китайском языке). Гид приветствует гостя, предлагает помощь с багажом, рассказывает о маршруте до отеля. Гость благодарит и спрашивает о погоде. Используйте слова: 欢迎, 一路辛苦, 行李, 出租车, 酒店, 手续, 约好.

5 семестр (HSK 4)

Тема: Деловые переговоры. Телефонные разговоры. Знакомство с партнёром.

Текст для работы

张经理是第一次来俄罗斯访问。昨天他给我打电话，说想尽快见面，讨论合作的事情。我们约好今天下午三点在他的酒店见面。见面以后，我先向他介绍了我们公司的基本情况，然后带他参观了办公室。张经理对我们的产品很感兴趣，问了很多问题。他说这次来俄罗斯，主要是想了解市场情况，寻找可靠的合作伙伴。我告诉他，我们公司在这方面有丰富的经验，愿意和中国朋友长期合作。晚上，我们在一家高级餐厅请他吃饭。虽然张经理不太习惯吃俄罗斯菜，但是他很客气，说味道不错。我们聊了很多，不仅谈了生意，也聊了文化和家庭。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Кто такой张经理? Какую цель преследует его визит в Россию?
2. Как и когда была назначена встреча? Где она проходила?
3. Что рассказчик сделал после приветствия? Как отреагировал张经理 на продукцию компании?
4. Какие аргументы привёл рассказчик в пользу своей компании как потенциального партнёра?
5. Как прошёл ужин? О чём говорили собеседники? Как张经理 оценил русскую кухню?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Заполните пропуски, используя конструкции 不仅……而且……, 虽然……但是……, 然后, 主要是.

1. 我们_____谈生意，_____聊了文化和家庭。
2. _____张经理不太习惯吃俄罗斯菜，_____他很客气。
3. 见面以后，我先介绍公司情况，_____带他参观办公室。
4. 他来俄罗斯，_____想了解市场情况。

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 尽快见面 a) встретиться как можно позже b) встретиться как можно скорее c) отложить встречу
2. 寻找可靠的合作伙伴 a) искать надёжного партнёра b) терять партнёра c) проверять партнёра
3. 有丰富的经验 a) иметь богатый опыт b) иметь мало времени c) не иметь опыта
4. 高级餐厅 a) дешёвое кафе b) ресторан высокого класса c) школьная столовая

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 他说这次来俄罗斯，主要是想了解市场情况，寻找可靠的合作伙伴。
2. 我告诉他，我们公司在这方面有丰富的经验，愿意和中国朋友长期合作。
3. 虽然张经理不太习惯吃俄罗斯菜，但是他很客气，说味道不错。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Оформите как деловое письмо: «Уважаемый господин Чжан! Благодарим Вас за интерес, проявленный к нашей компании. Мы готовы предоставить Вам полную информацию о нашей продукции и условиях сотрудничества. Предлагаем назначить встречу на удобное для Вас время. С нетерпением ждём Вашего ответа».

6 семестр (HSK 4–5)

Тема: Деловая корреспонденция. Коммерческое предложение. Контракт.

Текст для работы

敬启者：我方从贵公司网站获悉，贵方专业从事酒店管理软件的开发与销售。我方是一家在中国经营连锁酒店的企业，目前正处于业务扩张期，急需引进一套高效、稳定的酒店管理系统。因此，特向贵方询价。请贵方在收到本函后十个工作日内，提供详细的产品介绍、技术参数及报价单。如贵方产品符合我方要求，我方将派代表团赴莫斯科进行实地考察，并进一步洽谈合作细节。希望贵方予以重视，尽快回复。顺祝商祺！中国东方酒店集团采购部王经理二〇二六年三月十五日

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Какая организация и от какого лица направила данное письмо? Каким образом отправитель узнал о компании-адресате?
2. Чем занимается компания-отправитель? Какую потребность она хочет удовлетворить?
3. Какие конкретные документы запрашиваются в письме? В какой срок должна быть подготовлена информация?
4. При каком условии китайская сторона готова направить делегацию в Москву? Какие мероприятия планируются в случае положительного решения?
5. Какова заключительная формула письма? Какой стиль деловой переписки она характеризует?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте китайские эквиваленты следующих деловых терминов:

1. коммерческое предложение
2. управление цепочкой отелей
3. период расширения бизнеса
4. технические параметры
5. лист расценок / прайс-лист
6. выездная инспекция / командировка с целью ознакомления
7. обсуждение деталей сотрудничества
8. уважительное рассмотрение

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 敬启者 a) Уважаемый получатель b) Привет c) До свидания
2. 急需 a) срочно нуждаться b) не нуждаться c) отложить потребность
3. 实地考察 a) реальное исследование местности b) теоретическое изучение c) виртуальный тур
4. 顺祝商祺 a) С уважением, желаю успехов в бизнесе b) Доброе утро c) До скорой встречи

2.3. Заполните пропуски, используя слова из текста: 获悉, 询价, 符合, 赴, 洽谈.

1. 我方从贵公司网站_____，贵方专业从事酒店管理软件的开发。

2. 特向贵方_____。
3. 如贵方产品_____我方要求，我方将派代表团_____莫斯科。
4. 进一步_____合作细节。

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 我方是一家在中国经营连锁酒店的企业，目前正处于业务扩张期，急需引进一套高效、稳定的酒店管理系统。
2. 如贵方产品符合我方要求，我方将派代表团赴莫斯科进行实地考察，并进一步洽谈合作细节。
3. 希望贵方予以重视，尽快回复。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Оформите как ответное письмо: «Уважаемый господин Ван! Благодарим за проявленный интерес к нашей продукции. Во вложении направляем каталог программного обеспечения для гостиничного бизнеса с описанием технических характеристик и прайс-листом. Мы готовы организовать демонстрацию системы в режиме видеоконференции в удобное для Вас время. С уважением, коммерческий директор ООО "РусСофт"».

7 семестр (HSK 5)

Тема: Сложные переговоры. Культурные коды. Юридические аспекты.

Текст для работы

经过三天的艰苦谈判，中俄双方终于就合资建设酒店项目达成了初步协议。谈判过程中，中方代表反复强调"关系"的重要性，表示希望先建立深厚的个人信任，再讨论具体条款。俄方代表则倾向于尽快确定投资比例、管理权限和利润分配方案。在第三天的晚宴上，中方团长亲自向俄方代表敬酒，并赠送了具有中国特色的礼品，以示诚意。俄方代表起初对这种方式感到不解，认为在正式签约前不应过于强调私人关系。然而，经过中方翻译的解释，俄方逐渐理解了"面子"和"人情"在中国商业文化中的特殊地位。最终，双方同意在保持法律文本严谨性的同时，增设"战略合作伙伴关系"的表述，并在合同序言中加入关于长期互信合作的声明。这一妥协既满足了俄方对法律确定性的要求，也照顾了中方对关系导向的期待。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Какова была основная тема переговоров? Какой результат был достигнут?
2. Какую позицию занимала китайская сторона в начале переговоров? Какую — российская?
3. Что произошло на ужине третьего дня? Как отреагировала российская сторона на действия китайских коллег?
4. Какую роль в преодолении недопонимания сыграл переводчик?

Какие культурные коды ему пришлось объяснять?

5. Какой компромисс был найдён при оформлении договора? Какие интересы каждой стороны были учтены?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте китайские эквиваленты следующих терминов:

1. совместное предприятие
2. инвестиционное соотношение
3. полномочия управления
4. схема распределения прибыли
5. приглашение выпить в знак уважения
6. подарок в знак доброй воли
7. стратегическое партнёрство
8. преамбула договора
9. правовая определённость
10. ориентация на отношения

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 艰苦谈判 a) тяжёлые переговоры b) лёгкий разговор c) короткая встреча
2. 初步协议 a) окончательный контракт b) предварительное соглашение c) отказ от сделки
3. 反复强调 a) повторно подчёркивать b) один раз упомянуть c) забыть сказать
4. 照顾……的期待 a) удовлетворить ожидания b) игнорировать просьбы c) превзойти требования

2.3. Замените выделенные слова близкими по значению синонимами:

1. 终于达成 → _____
2. 深厚的个人信任 → _____
3. 感到不解 → _____
4. 增设表述 → _____
5. 严谨性 → _____

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 中方代表反复强调"关系"的重要性，表示希望先建立深厚的个人信任，再讨论具体条款。
2. 俄方代表起初对这种方式感到不解，认为在正式签约前不应过于强调私人关系。
3. 最终，双方同意在保持法律文本严谨性的同时，增设"战略合作伙伴关系"的表述。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык: «Уважаемые коллеги! Мы высоко ценим открытость и конструктивный подход, проявленные вашей стороной на протяжении всех дней переговоров. Российская сторона готова рассмотреть возможность включения в договор пункта о регулярных консультациях на уровне топ-

менеджмента, что, на наш взгляд, станет надёжной основой для долгосрочного партнёрства. Однако мы настаиваем на том, чтобы все финансовые обязательства были закреплены приложениями с чёткими графиками платежей».

Задание 4. Творческое задание

Составьте протокол разногласий (备忘录) по итогам первого тура переговоров (150–180 иероглифов на китайском языке). Укажите: стороны, предмет переговоров, позиции сторон по ключевым вопросам (сроки, инвестиции, управление), намеченные даты следующей встречи. Используйте терминологию делового дискурса и формулы дипломатической вежливости.

8 семестр (HSK 5–6)

Тема: Международные сделки. Кризисное управление. Стратегическое планирование.

Текст для работы

鉴于当前国际形势的复杂变化，中俄旅游企业面临的挑战日益严峻。一方面，西方制裁导致支付通道受阻、航线调整频繁；另一方面，两国游客对服务品质的要求不断提高，传统的"低价团"模式已难以为继。在此背景下，"欧亚旅游联盟"董事会于上周召开紧急会议，讨论战略转型方案。会议认为，未来的竞争将不再是价格的竞争，而是服务生态系统的竞争。具体措施包括：第一，建立中俄双语智能客服平台，实现24小时无缝对接；第二，培训一批既懂语言又懂技术的复合型人才，担任"数字游民"旅行顾问；第三，开发高端定制化旅游产品，如贝加尔湖生态游、堪察加火山探险等小众路线。董事会特别强调，所有战略调整必须以合规为前提，严格遵守两国的数据安全法规和消费者权益保护法。会议最后决定，下季度将派工作组赴北京与中方合作伙伴进行深度磋商，争取在年底前签署升级版战略合作协议。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Какие два основных вызова стоят перед российско-китайскими туристическими предприятиями, согласно тексту?
2. Почему автор считает, что традиционная модель «дешёвых туров» (低价团) себя изжила?
3. Какие три конкретные меры были предложены на экстренном заседании совета директоров?
4. Какие требования к кадрам сформулированы в тексте? Что означает понятие «цифровой кочевник» (数字游民) в данном контексте?
5. Какие юридические рамки должны соблюдаться при реализации стратегии? Какие дальнейшие шаги запланированы на ближайший квартал?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Найдите в тексте китайские эквиваленты следующих терминов:

1. сложные изменения в международной обстановке
2. западные санкции
3. платёжные каналы
4. частая корректировка авиамаршрутов
5. экстренное совещание совета директоров
6. стратегическая трансформация
7. сервисная экосистема
8. интеллектуальная платформа клиентского обслуживания
9. высококлассный индивидуальный туристический продукт
10. защита прав потребителей

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 难以为继 a) трудно продолжать b) легко развиваться c) быстро расти
2. 无缝对接 a) бесшовное соединение, непрерывное взаимодействие b) разрыв связи c) сложная стыковка
3. 小众路线 a) массовый маршрут b) нишевый, узкоспециализированный маршрут c) популярное направление
4. 以合规为前提 a) взять нарушение за основу b) в качестве предпосылки — соблюдение норм c) игнорировать правила

2.3. Заполните пропуски, используя слова из текста: 鉴于, 日益严峻, 背景下, 转型, 磋商.

1. _____当前国际形势的复杂变化……
2. 面临的挑战_____。
3. 在此_____……
4. 讨论战略_____方案。
5. 进行深度_____。

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 一方面，西方制裁导致支付通道受阻、航线调整频繁；另一方面，两国游客对服务品质的要求不断提高。
2. 未来的竞争将不再是价格的竞争，而是服务生态系统的竞争。
3. 董事会特别强调，所有战略调整必须以合规为前提，严格遵守两国的数据安全法规和消费者权益保护法。

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Деловое общение (немецкий язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	Отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	Хорошо	C
61 - 68	Удовлетворительное	D
51 - 60		E
31 - 50	Неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Задание 1. Деловая лексика и клише: соотнесение и применение
Соотнесите немецкие деловые клише (слева) с их значением/функцией (справа), затем составьте по одному короткому деловому предложению (3–5 слов) для каждого клише.

Клише	Функция/значение
Vielen Dank für Ihre E-Mail…	благодарность за контакт
Leider können wir Ihre Anfrage nicht erfüllen…	вежливый отказ
Wir bestätigen Ihre Bestellung…	подтверждение
Bitte teilen Sie uns mit…	вежливая просьба о предоставлении информации
Im Anhang finden Sie…	указание на вложение

Дополнительное задание: напишите 2 варианта фразы «Мы получили ваше письмо» (нейтральный и более формальный).

Задание 2. Структура делового письма на немецком: заполнение пропусков
Вставьте в шаблон делового письма подходящие фразы из списка. Соблюдайте логику и стиль.

Шаблон:

Sehr geehrte(r) ***(1)***,

(2).

Wir haben Ihre Anfrage vom ***(3)*** erhalten und bedanken uns dafür.
(4).

(5), senden wir Ihnen die gewünschten Unterlagen zu.

Mit freundlichen Grüßen,
_*(6)*

Список фраз: *Herr Müller / Frau Schmidt; Vielen Dank für Ihre Anfrage; 24. Oktober; Im Anhang; Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass…; Anna Weber*.

Задание 3. Телефонный этикет: исправление диалога
Дан фрагмент телефонного разговора с ошибками этикета и структуры. Исправьте его: добавьте приветствие, представление, цель звонка, вежливое завершение. Отметьте 3 нарушения норм (например, «нет представления», «не указана цель», «резкий тон»).

Исходный фрагмент:
— Hallo, ist Herr Schmidt da?
— Nein, er ist in einer Besprechung.
— Wann kommt er zurück?
— Keine Ahnung.
— Okay, dann rufe ich später noch mal an.

Задание 4. Работа с возражениями: подбор формулировок
Для каждого возражения клиента подберите 1 вежливый и 1 аргументированный ответ на немецком (по 1–2 предложения). Используйте клише типа *Vielen Dank für Ihr Feedback, …*, *Wir verstehen Ihre Bedenken, ….*

1. «Die Lieferzeit ist zu lang.»
2. «Der Preis ist zu hoch.»
3. «Wir haben bereits einen anderen Anbieter.»

Задание 5. Невербальные сигналы в межкультурной деловой коммуникации: мини-анализ
Прочитайте короткий текст-описание встречи (на немецком) и отметьте 3 невербальных сигнала (жест, поза, дистанция, пауза и т. п.), которые могут быть интерпретированы по-разному в немецкой и русской деловой культуре. Для каждого сигнала укажите: возможную интерпретацию в Германии и возможную интерпретацию в России, а также риск недопонимания.

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

Задание 1. Кейс: согласование условий поставки
Ситуация: вы менеджер отдела закупок немецкой компании. Клиент из России просит ускорить поставку и снизить цену. Ваша компания не может ускорить, но готова предложить скидку 5 % при увеличении объёма заказа на 20 %.

Задачи:

1. Напишите письмо-ответ на немецком (150–180 слов): вежливо изложите ограничения, предложите компромисс, укажите сроки ответа.
2. Составьте 3 вопроса, которые вы бы задали клиенту для уточнения деталей (на немецком).
3. Кратко (2–3 предложения на немецком) сформулируйте «итог переговоров», если бы они прошли устно.

Критерии: соблюдение структуры делового письма, корректные формулы вежливости, ясность условий, отсутствие агрессивного тона.

Задание 2. Ролевая игра: переговоры о контракте
Пары студентов разыгрывают 3-минутный диалог: «представитель поставщика» vs «представитель заказчика». Сценарий: согласование сроков, условий оплаты и штрафных санкций.

Обязательные элементы (на немецком):

- 1 фраза для фиксации договорённости (*Wir einigen uns darauf, dass…*);
- 1 возражение и его обработка;
- 1 уточняющий вопрос (*Können Sie das bitte noch einmal wiederholen?*);
- вежливое завершение встречи (*Dann verabschieden wir uns hier…*).

Оценивание: точность формулировок, соблюдение делового тона, логика переговоров, использование клише.

Задание 3. Анализ электронного письма: поиск ошибок и переписывание
Дано письмо с нарушениями делового стиля (разговорные слова, неправильная структура, ошибки в обращении и подписи). Найдите 5 ошибок и перепишите письмо корректно (120–150 слов).

Пример ошибок для поиска: неправильное обращение, отсутствие темы письма, слишком неформальные формулировки, отсутствие подписи/контактов, смешение стилей.

Задание 4. Презентация предложения: тезисы и фразы
Подготовьте 4–5 тезисов для короткой (2 минуты) презентации коммерческого предложения на немецком. Для каждого тезиса подберите 1 ключевую фразу (клише) для привлечения внимания или аргументации, например: *Diese Lösung bietet Ihnen folgende Vorteile…*, *Laut unseren internen Daten…*.

Требования: чёткая структура (проблема → решение → выгоды → следующий шаг), нейтральный тон, профессиональная лексика.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Задание 1. Полное деловое письмо: запрос и ответ
Напишите два письма на немецком как часть одной переписки:

1. Письмо-запрос от имени вашей компании к поставщику (о сроках, наличии товара и возможных скидках). Объём: 160–200 слов.

2. Письмо-ответ от поставщика (с частичным удовлетворением запроса, предложением альтернативы и просьбой подтвердить решение). Объём: 180–220 слов.

Критерии: структура, формулы вежливости, логика аргументации, корректное оформление (обращение, подпись, упоминание вложений), отсутствие разговорных оборотов.

Задание 2. Устная презентация проекта (на немецком)
Тема: «Оптимизация логистики в нашем филиале». Подготовьте 5–6 слайдов (текстом) и устное выступление на 3–4 минуты.

Обязательные элементы:

- 1 предложение для постановки проблемы (*Die aktuelle Situation zeigt folgende Herausforderungen…*);
- 2 аргумента в пользу вашего решения (со словами *zudem*, *darüber hinaus*);
- 1 конкретное предложение с цифрами/сроками;
- 1 вопрос к аудитории для вовлечения (*Haben Sie dazu Fragen oder Anmerkungen?*).

Оценка: логика, академический/деловой регистр, произношение, темп, использование связующих слов.

Задание 3. Межкультурный кейс: конфликт ожиданий
Описание ситуации (на немецком): российский партнёр считает, что немецкое подразделение «слишком формально» и «медленно принимает решения», а немецкие коллеги считают российских партнёров «слишком импульсивными» и «недостаточно внимательными к деталям».

Задачи:

1. Сформулируйте на немецком 3 возможные причины недопонимания (по 1 предложению на причину).
2. Предложите 3 практических шага для улучшения взаимодействия (на немецком, по 1–2 предложения каждый).
3. Напишите короткое итоговое письмо (80–100 слов) от руководителя проекта, которое подводит промежуточные итоги и фиксирует новые правила коммуникации.

Задание 4. Анализ коммерческого предложения конкурента
Дано коммерческое предложение на немецком (текст среднего объёма). Проанализируйте его по критериям:

- целевая аудитория и цель текста;
- сильные стороны (аргументы, структура, тон);
- слабые стороны (неясные формулировки, противоречия, отсутствие доказательств);
- рекомендации по улучшению (3 пункта на немецком).

Формат: краткий отчёт 200–250 слов на немецком языке.

Задание 5. Комплексная ролевая ситуация: жалоба клиента и её обработка
Вы — сотрудник службы поддержки. Клиент прислал жалобу на задержку поставки и требует компенсации.

Выполните три действия:

1. Напишите письменный ответ (140–160 слов): признание проблемы, объяснение причины, предложение компенсации/альтернативы, сроки решения.
2. Подготовьте 3 вопроса для уточнения деталей, если клиент позвонит.
3. Составьте краткий план устного разговора (3–4 пункта повестки) и 2 фразы для деэскалации конфликта (например, *Ich verstehe Ihre Unzufriedenheit…*, *Wir werden alles tun, um…*).

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Профессиональный иностранный язык в сфере специальности (английский язык)

Рекомендована Комиссий РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений:

43.03.03 «Гостиничное дело»,

5.43.03.02 «Туризм»

56.10 «Ресторанный бизнес»

38.03.02 Менеджмент

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительной профессиональной программы - программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Гостиничное дело», «Туризм», «Ресторанный бизнес», Менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).

Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.

По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.

При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.

При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки

«неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.

График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.

Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.

Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.

Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.

Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Match the term with the Russian equivalent:

1. Hospitality
2. Accommodation
3. Catering
4. Concierge

A Гостеприимство
B Размещение
C Питание
D Консьерж

Complete the sentences with the correct word (staff / facilities / services / amenities):

5. The hotel offers excellent _____ such as a pool and gym.

6. Our _____ are friendly and professional.
7. Room _____ include minibar and Wi-Fi.

Translate into Russian:

8. All-inclusive package
9. Bed and breakfast
10. Half board
11. Full board

Fill in the gaps:

Guests can _____ (check in) after 2 pm.
We offer a _____ (pick-up) service from the airport.

Match the department with its responsibility:

12. Housekeeping
13. F&B
14. Front Office

1. laundry and room cleaning
2. restaurants and bars
3. check-in and guest services

Choose the correct verb: do / make / take:

15. _____ the booking
16. _____ a reservation
17. _____ a complaint
18. _____ business

Form adjectives from nouns:

19. luxury _____
20. profession _____
21. tourism _____

Read the hotel description and answer:

"The Grand Hotel offers 250 rooms, three restaurants, a spa, and conference facilities. It is located in the city center.»

1. How many restaurants are there?
2. What facilities does the hotel have?

Correct the mistakes:

1. The hotel have a swimming pool.
2. She work in the restaurant.
3. They is booking a room.

Choose Present Simple or Present Continuous:

1. We _____ (serve) breakfast from 7 to 10.
2. Today, the chef _____ (prepare) a special menu.

Form questions:

1. The price includes breakfast. (Does...?)
2. They have a business center. (Do…?)

Change to negative:

1. We accept credit cards.
2. The restaurant has a dress code.

Use some / any / no:

Are there _____ vegetarian options?
There is _____ juice left in the minibar.

Use much / many / a lot of:

How _____ rooms does the hotel have?
There isn't _____ milk in the fridge.

Complete with correct prepositions:

The room is _____ the 3rd floor.
I arrived _____ 8 pm.

Use comparative adjectives:

This hotel is _____ (expensive) than the other one.
The service is _____ (good) than last year.

Complete the reception dialogue:

R: "Good afternoon, welcome to the _____."
G: "I have a reservation. My name is _____."
R: "Let me _____ your reservation. Yes, you have a _____ room for three nights."

Order the steps of check-in procedure:

Give room key
Welcome the guest
Confirm reservation details
Process payment

Explain the difference in 2 sentences:

Suite vs. Standard Room
A la carte vs. Buffet

Write a short welcome message for a hotel guest (1-2 sentences).

Answer the customer's question in complete sentences:

"What time is the breakfast served?"
"Do you have a gym?".

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

Introduce your hotel — describe location, rooms, services, and unique selling points.

Checking a guest in.
Handle all steps: welcome, confirm reservation, explain services, ask for payment.

Describe a typical day in the life of a hotel receptionist.

Explain the differences between a hostel, a boutique hotel, and a luxury resort.

Taking a reservation over the phone (include all necessary questions: dates, room type, number of guests, special requests).

Present a brief overview of the hospitality industry in your country.

Writing

Write a professional email confirming a room reservation.
Write a letter of complaint about poor service during your stay.
Write a response to the complaint.
Write an informative text for a hotel brochure.
Write a job advertisement for the position of Concierge.
Write instructions for guests on how to use the in-room safe.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Choose a topic and give your arguments for and against:

1. "First impressions are the most important in the hotel industry."
2. "A good hotel is one where the guest feels at home."
3. "Customer service is more important than the physical appearance of the hotel."
4. "Working in hospitality is more demanding than working in an office."
5. "Upselling is an essential skill for hotel staff."
6. "The hospitality industry is ideal for people who enjoy working with others."
7. "All hotels should be able to accommodate guests with disabilities."
8. "Personalized service is the key to guest loyalty."
9. "Online reviews are the most important factor influencing guest choice."
10. "A good manager should be visible and accessible to guests."
11. "Cultural awareness is essential in international hospitality."
12. "The purpose of a hotel is not just to provide a bed, but to provide an experience."

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Профессиональный̆ иностранный̆ язык в сфере специальности (испанский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

I. Примеры заданий на перевод

Текст №1

Dentro de la economía española, el turismo es uno de los sectores más rentables y con mayor proyección de futuro. Se trata de una industria muy asentada con más de 100 años de antigüedad. España, con unos 65 millones de turistas cada año, se consolida como un importante destino turístico mundial, el cuarto del mundo después de Francia, EE UU y China.

Desde mediados del siglo XX, la imagen publicitaria de España se ha ido ampliando. En los años 60, ofrecía un turismo cultural de alto nivel con el lema “España es diferente”. El sol, las playas y las fiestas fueron el enfoque para un turismo de masas en la década de los 70. “Sonríe, estás en España” presenta la estancia en España como una cura antiestrés, gracias al carácter franco y amistoso de los españoles. Las campañas siguientes, como “I need Spain” (“Necesito España”), “Spain Addicts” (“Adictos a España”), campaña digital en Internet, se destinan a los turistas que han visitado España y cuentan sus experiencias en la red.

Текст №2

Por su situación geográfica, España goza de un clima excepcional y de una gran extensión de costa con más de 2 000 playas. El sol y la playa siguen siendo lo que atrae a más turistas y por ello las comunidades autónomas más visitadas son Cataluña, las islas Baleares y Canarias, Andalucía y la Comunidad Valenciana. Pero España ofrece también al visitante otros atractivos. El turismo cultural: Las ciudades Patrimonio de la Humanidad, los museos y los monumentos de todas las épocas históricas son destinos que atraen cada vez a más turistas. En estos viajes se combinan los intereses más diversos. Se pueden visitar castillos, catedrales y palacios en el Camino de Santiago o en la Ruta de la Lengua Castellana. También se puede hacer una ruta gastronómica y visitar además de monumentos, algunas bodegas de vinos de renombre internacional; o seguir la Ruta del Quijote y enfrentarse a los molinos de viento. Las posibilidades son infinitas.

Текст №3

La evolución del turismo rural en España ha modificado la imagen de nuestro país para el turista extranjero y es también una nueva forma de viajar para los españoles. Las viviendas rurales tradicionales y las posadas se han modernizado y hoy ofrecen al visitante un turismo diferente, alejado de las grandes ciudades y en contacto con la naturaleza.

El crecimiento de las cifras en el turismo de ocio demuestra el mayor poder adquisitivo de las familias españolas y el creciente peso del ocio en la vida económica de España. Modernos restaurantes y hoteles combinan su oferta con otras actividades como el senderismo, el golf
o la navegación. El fenómeno de los parques temáticos completa la oferta de los tradicionales zoos, acuarios y parques de atracciones.

II. Примеры заданий на знание фактических данных об особенностях туризма в Испании

1. Te han contratado para hacer un folleto turístico sobre España. ¿Qué frase escogerías? ¿Crees que las campañas turísticas que se han realizado hasta ahora reflejan la realidad?

2. Busca el motivo por el que una ruta turística se llama “El Camino de Santiago”.

3. Explica los motivos del éxito de los parques acuáticos en España. ¿En qué zonas son más numerosos y por qué?

III. Примеры заданий для контроля уровня сформированности умений в устной монологической речи

Cuál de las frases siguientes crees tú que define a la España actual. ¿Por qué?
– En España solo hay toros y flamenco.
– Si quieres conocer un país con historia, playas, bellos paisajes y
buena gastronomía, visita España.
– Si vas a las playas de Levante y Andalucía ya has conocido toda
España.
– España es un país europeo donde puedes hacer muchas clases de
turismo: rural, cultural, de ocio, etc.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Профессиональный иностранный язык в сфере специальности (китайский язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «переводчик» (для направлений и специальностей гостиничное дело, ресторанный сервис, туризм, менеджмент)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Тема 1. Знакомство. Профессия в сфере гостеприимства

Текст для работы

我叫安娜，是俄罗斯人民友谊大学的学生。我学习汉语，也学习旅游管理。我的专业是酒店管理。我很喜欢中国文化。我家有三口人：爸爸、妈妈和我。爸爸是司机，妈妈是酒店服务员。我的梦想是成为一名翻译，在中俄酒店工作。现在我在大学学习，每天都去图书馆。我的中国朋友叫李明，他是北京大学的留学生。我们一起去上课，一起学习汉语。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Как зовут рассказчицу? Где она учится?
2. Какую специальность она изучает? Какой у неё профессиональный профиль?
3. Сколько человек в её семье? Кем работают её родители?
4. Какая у Анны мечта? Где она хотела бы работать в будущем?
5. Кто такой李明? Чем они занимаются вместе с Анной?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски подходящие слова: 是, 有, 在, 叫, 学习.

1. 我_____安娜。
2. 我家_____三口人。
3. 我_____俄罗斯人民友谊大学学习。
4. 我妈妈_____酒店服务员。
5. 我每天都_____汉语。

2.2. Расставьте слова в правильном порядке, чтобы получились

предложения.

1. 学生 / 是 / 我 / 大学 / 的 / 这 / 所
2. 一起 / 我们 / 去 / 每天 / 上课
3. 服务员 / 妈妈 / 我的 / 是 / 酒店

2.3. Выберите правильный ответ.

1. 安娜的专业是： a) 医学 b) 酒店管理 c) 法律
2. 安娜的爸爸是： a) 老师 b) 司机 c) 医生
3. 李明是： a) 北京大学的老师 b) 北京大学的留学生 c) 酒店经理

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 我的梦想是成为一名翻译，在中俄酒店工作。
2. 我的中国朋友叫李明，他是北京大学的留学生。
3. 我们一起去上课，一起学习汉语。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык:

1. Меня зовут Иван. Я студент. Я изучаю менеджмент в сфере туризма.
2. Моя мама — менеджер отеля. Она работает в большом отеле в Москве.
3. Мой друг — китаец. Мы вместе учим китайский язык и русский язык.

Задание 4. Творческое задание

Напишите короткий текст (30–50 иероглифов) на тему «Моя будущая профессия». Используйте слова 想, 成为, 翻译, 酒店, 工作, 喜欢, 学习. Расскажите, кем вы хотите работать в будущем.

Тема 2. Университет. Факультет. Распорядок дня

Текст для работы

我是大学生。我每天早上七点起床，八点去上课。上午我有四节课。中午十二点在食堂吃饭。下午我去图书馆学习汉语。晚上七点半回宿舍。我的宿舍在四楼，不大，但是很漂亮。宿舍里有一张床、一张桌子和一个书架。我的室友叫玛丽亚，她也是酒店管理专业的学生。我们一起去食堂，一起去教室。周末我不上课，常常去博物馆或者公园。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. В котором часу рассказчик встаёт? В котором часу у него начинаются занятия?
2. Сколько уроков у него утром? Где он обедает?
3. Что делает рассказчик днём? В котором часу он возвращается в общежитие?
4. На каком этаже находится его комната? Что есть в комнате?
5. Кто такая玛丽亚? Что они делают вместе? Куда рассказчик ходит по выходным?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски подходящие слова: 在, 有, 去, 回, 一起.

1. 中午十二点我_____食堂吃饭。
2. 下午我_____图书馆学习。
3. 我的宿舍_____四楼。
4. 宿舍里_____一张床、一张桌子。
5. 我们_____去食堂，_____去教室。

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 起床 a) ложиться спать b) вставать c) ужинать
2. 食堂 a) столовая b) кухня c) ресторан
3. 宿舍 a) аудитория b) общежитие c) библиотека
4. 周末 a) будни b) выходные c) праздник

2.3. Расставьте слова в правильном порядке.

1. 七点 / 我 / 起床 / 每天 / 早上
2. 四节 / 上午 / 我 / 有 / 课
3. 宿舍 / 我的 / 不大 / 但是 / 很漂亮

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 我每天早上七点起床，八点去上课。
2. 我的宿舍在四楼，不大，但是很漂亮。
3. 周末我不上课，常常去博物馆或者公园。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык:

1. Сегодня у меня три урока. Утром я изучаю грамматику, а днём — лексику.
2. Наше общежитие находится рядом с университетом. В комнате есть компьютер и книжный шкаф.
3. По выходным я не учусь дома. Я хожу в кино или в кафе с друзьями.

Задание 4. Творческое задание

Опишите свой типичный учебный день на китайском языке (40–60 иероглифов). Напишите, во сколько вы встаёте, где завтракаете, сколько уроков у вас, где обедаете, чем занимаетесь вечером. Используйте слова 起床, 上课, 食堂, 图书馆, 宿舍, 晚上.

Тема 3. Отель. Номер. Базовые услуги

Текст для работы

这是阳光酒店。酒店很大，也很漂亮。酒店有五十个房间。一楼有大厅和餐厅，二楼有会议室。我的房间在三楼，是单人间。房间里有一张床、一台电视和一个浴室。浴室里有热水。我每天在餐厅吃早饭。餐厅七点半开门。服务员很热情，也很友好。我很喜欢这家酒店。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Как называется отель? Какой он по размеру?

2. Сколько в отеле номеров? Что находится на первом и на втором этажах?
3. На каком этаже номер рассказчика? Какой тип номера?
4. Что есть в номере? Что есть в ванной комнате?
5. Где и во сколько рассказчик завтракает? Как он описывает обслуживающий персонал?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски подходящие слова: 有, 在, 是, 家, 个.

1. 这_____阳光酒店。
2. 酒店_____五十_____房间。
3. 我的房间_____三楼。
4. 房间里_____一张床、一台电视。
5. 我很喜欢这_____酒店。

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 单人间 a) двухместный номер b) одноместный номер c) номер люкс
2. 会议室 a) комната отдыха b) конференц-зал c) класс
3. 热水 a) горячая вода b) кипяток c) чай
4. 开门 a) открываться b) закрываться c) стучать

2.3. Соотнесите слова и их значения.

1. 大厅 a) ванная комната
2. 餐厅 b) холл, вестибюль
3. 浴室 c) столовая, ресторан
4. 服务员 d) телевизор
5. 电视 e) обслуживающий персонал

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 一楼有大厅和餐厅，二楼有会议室。
2. 我的房间在三楼，是单人间。
3. 服务员很热情，也很友好。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык:

1. Это большой отель. В отеле есть ресторан и бизнес-центр.
2. Мой номер на пятом этаже. В номере есть холодильник и кондиционер.
3. Завтрак с семи до десяти. Официанты очень вежливые.

Задание 4. Творческое задание

Составьте короткое описание отеля (50–70 иероглифов) на китайском языке. Укажите название отеля, количество этажей, что есть в отеле (ресторан, кафе, конференц-зал и т.д.), опишите свой номер. Используйте конструкции 有, 在, 很.

Тема 4. Ресторан. Меню. Заказ еды

Текст для работы

这是北京饭店的餐厅。餐厅不大，但是很漂亮。这里有中国菜，也有俄罗斯菜。菜单上有饺子、面条、红菜汤和烤肉。服务员来了，问我们想吃什么。我的朋友想吃饺子，我想吃面条。我们还要了一份红菜汤。服务员问我们喝什么。我的朋友喝茶，我喝咖啡。菜很好吃，汤也很热。我们吃得很饱。服务员很热情。我很喜欢这家餐厅。

Задание 1. Понимание текста

Ответьте на следующие вопросы на русском языке:

1. Как называется ресторан? Какой он по размеру и интерьеру?
2. Какие кухни представлены в меню? Перечислите конкретные блюда, упомянутые в тексте.
3. Что заказал друг рассказчика? Что заказал сам рассказчик?
4. Что пили герои текста? Как они оценили качество еды?
5. Как рассказчик описывает обслуживание? Хотел бы он прийти в этот ресторан ещё раз?

Задание 2. Лексико-грамматический тест

2.1. Вставьте в пропуски подходящие слова: 有, 想, 份, 很, 家.

1. 菜单上_____饺子、面条、红菜汤。
2. 我的朋友_____吃饺子。
3. 我们还要了一_____红菜汤。
4. 菜_____好吃，汤也_____热。
5. 我很喜欢这_____餐厅。

2.2. Выберите правильный вариант перевода.

1. 菜单 a) меню b) книга c) журнал
2. 烤肉 a) жареное мясо b) суп c) салат
3. 吃得很饱 a) есть быстро b) есть много, наесться c) есть вкусно
4. 还要 a) возвращать b) заказывать дополнительно c) отказываться

2.3. Расставьте слова в правильном порядке.

1. 来了 / 服务员 / 问 / 我们 / 想吃什么
2. 好吃 / 很 / 菜 / 汤 / 也 / 很 / 热
3. 这家 / 我 / 喜欢 / 餐厅 / 很

Задание 3. Переводческие упражнения

3.1. Переведите с китайского языка на русский язык:

1. 这里有中国菜，也有俄罗斯菜。
2. 服务员来了，问我们想吃什么。
3. 菜很好吃，汤也很热。我们吃得很饱。

3.2. Переведите с русского языка на китайский язык. Оформите текст как диалог официанта и гостя:

1. Добро пожаловать! Вот меню. Что вы хотите заказать?
2. Я хочу борщ и котлеты. А вы? Что вы будете пить?
3. Мне, пожалуйста, чай. Официант, счёт, пожалуйста!

Задание 4. Творческое задание

Составьте диалог между официантом и гостем в китайском ресторане (6–8 реплик на китайском языке). Гость спрашивает, что есть в меню, заказывает рис, овощи и чай. Официант рекомендует суп и приносит счёт. Используйте слова: 欢迎, 菜单, 推荐, 想, 吃, 喝, 结账.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Высшая школа управления

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Профессиональный иностранный язык в сфере специальности (немецкий язык)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей индустрии гостеприимства)

Москва, 2025

Балльно-рейтинговая система оценивания результатов освоения ОП ВО

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Классическая система оценивания	Оценки ECTS
95 - 100	отлично	A
86 - 94		B
69 - 85	хорошо	C
61 - 68	удовлетворительно	D
51 - 60		E
31 - 50	неудовлетворительно	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Не разрешается пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом дисциплины.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается неуважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 25 баллов независимо от оценки, полученной по дисциплине.
- Если в итоге за семестр студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с дирекцией института в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий для текущего контроля

Задание 1. Лексические задания.
Вариант 1 (перевод). Переведите на немецкий язык следующие фразы, употребив корректные профессиональные термины: «заселение в 14:00», «номер с видом на сад», «полупансион», «можно ли заказать трансфер?», «в номере нет фена».
Пример ответа: «Die Anreise ist ab 14:00 Uhr möglich», «Ein Zimmer mit Gartenblick», «Halbpension», «Kann ich einen Transfer buchen?», «Im Zimmer fehlt der Föhn».

Вариант 2 («ложные друзья»). Даны слова: *sensibel, produktiv, ordentlich*. Для каждого подберите неверный интуитивный перевод (по созвучию с русским) и корректный вариант в контексте гостеприимства. Например, *ordentlich* — не «ординарный», а «аккуратный/в порядке»: «Das Zimmer ist ordentlich aufgeräumt» → «Номер аккуратно убран».

Задание 2. Грамматические упражнения.
Вставьте правильную форму глагола (в скобках даны варианты) и объясните выбор.

1. «Der Gast ___ (möchte/mögen) gerne ein Upgrade auf ein Superiorzimmer.» → *möchte* (вежливая форма желания в настоящем).
2. «Bitte ___ (rufen Sie an/anrufen Sie) uns bei Fragen an.» → *rufen Sie an* (отделяемая приставка в повелительном наклонении).
3. «Wenn der Gast früher ___ (ankommen/kommt an), teilen wir ihm mit, ob ein früher Check-in möglich ist.» → *ankommt* (правильная позиция отделяемой приставки в придаточном предложении).

Задание 3. Работа с текстом.
Дан фрагмент описания отеля на немецком (120–150 знаков):

«Unser Hotel liegt zentral, mit kostenfreiem WLAN und Parkplatz. Das Frühstücksbuffet ist von 07:00 bis 10:00 geöffnet. Für Gruppen bieten wir spezielle Konditionen an. Haustiere sind nach Absprache erlaubt.»

Задания:

- ответьте на 3 вопроса: «Wo liegt das Hotel?», «Wann ist das Frühstücksbuffet geöffnet?», «Sind Haustiere erlaubt?»;
- выделите 5 ключевых терминов и дайте их перевод;
- составьте 2 вопроса к тексту (например, «Gibt es einen Fitnessraum im Hotel?»).

Задание 4. Ситуативные мини-задачи.
Составьте 3–4 реплики на немецком для каждой ситуации:

- Гость просит номер с видом на море. Пример: «Gerne buchen wir für Sie ein Zimmer mit Meerblick, falls noch verfügbar.»
- Нужно объяснить правила отмены бронирования. Пример: «Die Stornierung ist bis 18:00 Uhr am Anreisetag kostenfrei. Danach fällt eine Gebühr an.»
- Клиент жалуется на шум. Пример: «Wir entschuldigen uns für die Unannehmlichkeiten. Ich kann Ihnen gerne ein ruhigeres Zimmer anbieten.»

Оценивается уместность клише, вежливость, точность формулировок.

Задание 5. Ролевая игра.
Пары разыгрывают ситуацию «Бронирование номера по телефону». Роли: администратор и гость. Сценарий: гость хочет забронировать двухместный номер на 3 ночи, интересуется, включён ли завтрак, и уточняет правила отмены. Администратор подтверждает наличие, предлагает тип питания, объясняет условия бронирования и просит данные для резервации.
Критерии: использование 4–5 профессиональных клише, корректное употребление времени и предлогов, поддержание вежливого тона.

Примеры и типы заданий для рубежной аттестации

Задание 1. Письменный перевод фрагмента с анализом.
Текст (400–500 знаков) — правила проживания в отеле.
Пример фрагмента:

«Die Zimmer sind bis 11:00 Uhr freizuhalten. Bei späterem Auszug wird eine zusätzliche Übernachtung berechnet. Die Nutzung des Wellnessbereichs ist für Gäste kostenfrei, jedoch ist eine Voranmeldung erforderlich. Bitte beachten Sie, dass das Rauchen in allen Zimmern und öffentlichen Bereichen verboten ist.»

Студент:

- переводит текст на русский;
- заполняет таблицу для 3 фрагментов: «Оригинал — Варианты перевода — Выбранный вариант — Тип трансформации — Обоснование».
  Пример: *bis 11:00 Uhr freizuhalten* → «освободить номер до 11:00» (а не «держать

свободным»), тип трансформации — адаптация под отраслевой стандарт, обоснование: в гостиничном бизнесе принято говорить «освободить номер», а не «держать его свободным».

Задание 2. Составление документа.
Напишите на немецком письмо-ответ на жалобу гостя (тема: «грязный номер при заселении»).
Структура: приветствие → извинение → описание принятых мер → предложение компенсации (апгрейд/скидка) → просьба сообщить, устраивает ли решение.
Пример фразы: «Wir haben sofort eine Reinigung angeordnet und Ihnen ein Upgrade auf eine Suite angeboten.»
Оцениваются: логика, стиль, отсутствие канцеляризмов, уместность компенсации, корректность грамматики.

Задание 3. Комплексная ситуационная задача.
Сценарий: «Туристическая группа из 12 человек приезжает в отель. У одного участника — аллергия на глютен, у двоих — вегетарианское питание, один гость — маломобильный. Нужно организовать заселение, питание и трансфер».
Студент:

- составляет список действий (3–5 пунктов) на русском;
- готовит 3 короткие реплики на немецком: для ресепшена (координация заселения), для ресторана (спецпитание), для транспортной службы (трансфер).
  Пример реплики для ресторана: «Für zwei Gäste benötigen wir vegetarische Gerichte, für einen Gast glutenfreie Speisen. Bitte bestätigen Sie die Möglichkeit.»

Задание 4. Тест с открытыми вопросами.
Примеры вопросов:

- «Подберите корректное клише для ситуации: гость забыл ключ в номере и не может войти.» Варианты: «Ich kann Ihnen einen Ersatzschlüssel bringen», «Wir schicken sofort einen Mitarbeiter».
- «Объясните, почему фраза „Das ist nicht möglich“ звучит грубо в сервисе и предложите 2 вежливые альтернативы: „Leider ist das zurzeit nicht möglich, aber wir können…“, „Ich verstehe Ihre Wünsche, jedoch…“».

Задание 5. Презентация.
Тема: «Особенности обслуживания гостей с особыми потребностями».
Требования: 5–6 слайдов, на каждом — 1–2 предложения на немецком + 1 ключевой термин.
Пример слайда: «Barrierefreie Zimmer: Für Gäste mit eingeschränkter Mobilität bieten wir barrierefreie Einrichtungen an, z. B. rollstuhlgerechte Duschen und breite Türen.»
Устный рассказ — 3–5 минут, ответы на 2–3 вопроса преподавателя.

Примеры и типы заданий для итогового контроля

Задание 1. Устный экзамен по билетам.
Билет содержит:

- теоретический вопрос: «Назовите 3 клише для извинения и объясните, в каких ситуациях каждое уместно». Пример ответа: «„Wir entschuldigen uns für die Unannehmlichkeiten“ — для формального письма; „Es tut uns leid, dass…“ — для личного разговора; „Wir bedauern sehr…“ — для серьёзных проблем».
- практическая задача: разыграть диалог «Гость — администратор при заселении с проблемой» (гость недоволен категорией номера). Оценивается: вежливость, умение предложить альтернативу, корректность терминов, грамматика.

Задание 2. Комплексная письменная работа.
Объединяет 3 блока:

1. Перевод фрагмента договора на 150–200 знаков (условия бронирования, штрафы, депозит).
2. Ответы на 4 вопроса по тексту (проверка понимания).
3. Составление краткой инструкции на немецком для стажёра ресепшена (5–6 предложений): как провести Check-in, что проверить, какие документы запросить, как предложить доп. услуги. Пример инструкции: «Bitte überprüfen Sie den Ausweis des Gastes und notieren Sie die Daten. Bitten Sie den Gast, das Anmeldeformular auszufüllen. Bieten Sie optional einen Upgrade oder den Transfer an.»

Задание 3. Проектная работа.
Анализ раздела «Услуги» на сайте немецкого отеля. Студент:

- выбирает 4–5 предложений и переводит их на русский, адаптируя под русскоязычную аудиторию (более лаконично, с акцентом на выгоду);
- предлагает 2–3 улучшения формулировок (например, вместо «Die Nutzung ist möglich» → «Воспользуйтесь услугой…»);
- пишет краткий комментарий (200–300 слов): какие трансформации применялись (компрессия, перефразирование, усиление выгоды), какие отраслевые стандарты учтены, какие трудности возникли.

Задание 4. Симуляция профессиональной ситуации.
Деловая игра: «Длительное проживание с несколькими запросами». Роли: администратор, горничная, менеджер по работе с жалобами, гость.
Этапы:

- гость заселяется на 7 дней, сразу просит ранний подъём и доставку завтрака в номер;
- на 3-й день жалуется на шум от ремонта;
- на 5-й день просит продлить проживание на 2 дня.
  Студент (в роли администратора) должен:
- корректно обработать каждый запрос;
- зафиксировать договорённости;
- предложить решение по жалобе;

- проверить наличие номеров для продления.
  Оценивается: способность поддерживать диалог, переключаться между задачами, использовать профессиональную лексику и клише.